

# TUYỂN TẬP

*Thành ngữ Tục ngữ Ca dao*

# VIỆT-ANH

*Thông dụng*



# LỜI NÓI ĐẦU

Hiện nay, trong mảng nghiên cứu, biên soạn thành ngữ, tục ngữ tiếng Anh mới chỉ có các sách Anh - Việt là tương đối phong phú, còn hầu như chưa có cuốn Việt - Anh nào là đầy đủ và có độ chính xác cao. Trong khi đó, một cuốn Thành ngữ, Tục ngữ, Ca dao Việt - Anh là rất cần thiết. Nó làm cho người dùng sách tiết kiệm được nhiều thời gian và công sức mỗi khi muốn tìm một thành ngữ hay tục ngữ tương đương trong tiếng Anh. Đề tài này sẽ giúp người học tiếng Anh có vốn từ vựng phong phú, thể hiện ý tưởng của mình một cách bóng bẩy, giàu hình ảnh, có những câu nói đầy tính triết lý và thông thái khi giao tiếp bằng tiếng Anh với người nước ngoài. Đồng thời, nó cũng giúp người dạy tiếng Anh đưa ra những thí dụ rất hấp dẫn trong quá trình lên lớp, gây hứng thú học tập cho học sinh, mang lại hiệu quả cao cho giờ dạy. Ngoài ra, tài liệu này còn giúp người nước ngoài đang học tiếng Việt tìm hiểu kho tàng Văn hoá dân gian Việt Nam.

Tuy đã mất nhiều công sức nhưng không thể tránh khỏi những thiếu sót do chủ quan trong việc tìm những thành ngữ, tục ngữ tương đương giữa hai thứ tiếng một cách chính xác tuyệt đối. Vậy nên tôi rất mong được sự góp ý chân tình của các đồng nghiệp và bạn đọc.

*Tác giả Nguyễn Đình Hùng*

# **Phần thứ nhất**

**VÀI NÉT VỀ  
THÀNH NGỮ  
TỤC NGỮ  
VIỆT - ANH**

## I. PHÂN BIỆT THÀNH NGỮ VỚI TỤC NGỮ.

Khi sắp hoàn thành việc sưu tầm của mình, tôi có ý định ghi rõ đơn vị tiếng Việt nào là thành ngữ hay tục ngữ để những ai cần đọc có nhiều thuận lợi hơn trong việc sử dụng tập tài liệu này. Nhưng tôi thấy ngay là mình gặp phải một khó khăn rất lớn.

Thoạt tiên, tôi dựa vào quyển Tục ngữ Việt Nam của nhà xuất bản Khoa học xã hội -1975 thì thấy đa số các đơn vị tiếng Việt tôi sưu tầm là tục ngữ. Đến khi tôi xem cuốn Từ điển giải thích thành ngữ tiếng Việt của Trung tâm Khoa học xã hội và nhân văn quốc gia - Viện Ngôn ngữ học -1998 thì lại vỡ lẽ ra là hầu hết các đơn vị đó là thành ngữ. Tôi xin trích dẫn một số trường hợp có sự sắp xếp không thống nhất ở hai cuốn sách đó như:

Sai một ly đi một dặm  
 Cá lớn nuốt cá bé  
 Ăn cỗ đi trước, lội nước đi sau  
 Một tiền gà ba tiền thóc  
 Ở chọn nơi, chơi chọn bạn  
 Giàu đổi bạn, sang đổi vợ...

Tôi thấy hoang mang quá và quyết định không dám thực hiện ý đồ phân loại rõ ràng đâu là tục ngữ, đâu là thành ngữ tiếng Việt nữa vì về mặt này khả năng của tôi không cho phép. Tuy nhiên, tôi thấy cũng phải rút ra một số định hướng cho bản thân và giúp cho các đồng nghiệp cùng học sinh khi đọc tài liệu này có những nhận định cá nhân trong việc phân biệt tục ngữ với thành ngữ.

Theo định nghĩa trong Từ điển tiếng Việt của Viện Ngôn ngữ học - Nhà xuất bản Đà Nẵng -1977 thì:

"Thành ngữ là tập hợp từ cố định đã quen dùng mà nghĩa của nó thường không thể giải thích được một cách đơn giản bằng nghĩa của các từ tạo nên nó.

Thí dụ:

Một nắng hai sương  
 Rán sành ra mỡ  
 Đâm ba chẻ củ."

"Tục ngữ là câu ngắn gọn, thường có vần điệu, đúc kết trí thức, kinh nghiệm sống và đạo đức thực tiễn của nhân dân. Thí dụ:

Đói cho sạch, rách cho thơm  
 Một giọt máu đào hơn ao nước lã.  
 Thờ người nhà mới ra người ngoài."

Qua hai định nghĩa trên, ta chưa thấy hết được sự khác nhau giữa thành ngữ và tục ngữ mà phải phân tích thêm như sau:

1. Tục ngữ là một câu nói hoàn chỉnh, diễn đạt trọn vẹn một ý mang nội dung nhận xét quan hệ xã hội, truyền đạt kinh nghiệm sống, cho bài học luân lý hay phê phán sự việc. Do đó, một câu tục ngữ có thể được coi là một "tác phẩm văn học" hoàn chỉnh vì nó mang trong mình cả ba chức năng cơ bản của văn học là chức năng nhận thức, chức năng thẩm mỹ và chức năng giáo dục. Ví dụ như câu tục ngữ Việt Nam "Thuận vợ thuận chồng, tát bể đông cũng cạn" diễn đạt một nhận xét về sức mạnh đoàn kết, một kinh nghiệm sống và làm việc có hoà hợp thì mới đem lại kết quả, một luân lý trong quan hệ vợ chồng. Chức năng nhận thức trong câu tục ngữ này là giúp cho con người hiểu được cơ sở của quan hệ vợ chồng là bình đẳng, dân chủ và thông cảm với nhau. Chức năng giáo dục của nó là góp phần đưa tình cảm giữa người và người theo hướng tốt đẹp trong quan hệ vợ chồng nói riêng và trong quan hệ xã hội nói chung. Chức năng thẩm mỹ của nó là để truyền tải nội dung nên người ta đã dùng cách nói cường điệu và có hình ảnh khiến người đọc dễ bị thuyết phục và tiếp thu.

2. Thành ngữ là một cụm từ cố định đã quen dùng. Xét về mặt ngữ pháp thì nó chưa thể là một câu hoàn chỉnh, vì thế nó chỉ tương đương với một từ. Thành ngữ không nêu lên một nhận xét, một kinh nghiệm sống, một bài học luân lý hay một sự phê phán nào cả nên nó thường mang chức năng thẩm mỹ chứ không có chức năng nhận thức và chức năng giáo dục, mà thiếu hai chức năng này thì nó không thể trở thành một tác phẩm văn học trọn vẹn được. Cho nên, thành ngữ thuộc về ngôn ngữ. Ví dụ trong tiếng Việt, thành ngữ "mặt hoa da phấn" chỉ nói lên vẻ đẹp yêu kiều của người phụ nữ, nhưng nó không nêu lên được một nhận xét, một lời khuyên hay một sự phê phán nào cả. Vì thế, dù được diễn đạt một cách bóng bẩy, có hình ảnh (chức năng thẩm mỹ), thành ngữ trên không mang lại cho người ta một hiểu

biết về cuộc sống và một bài học nào về quan hệ con người trong xã hội (chức năng nhận thức và chức năng giáo dục).

3. Trong khoa học lôgich, có hai hình thức tư duy mà đặc điểm và mối quan hệ giữa chúng với nhau có thể được coi là những cơ sở nhận thức luận cho việc xác định đặc điểm và mối quan hệ giữa tục ngữ và thành ngữ. Đó là các hình thức khái niệm và phán đoán. Xét nội dung và cách diễn đạt của những câu mà ta vẫn gọi là thành ngữ và tục ngữ thì thấy: nội dung của thành ngữ là nội dung của những khái niệm, còn nội dung của tục ngữ là nội dung của những phán đoán. Quan hệ giữa thành ngữ và tục ngữ phản ánh quan hệ giữa các hình thức khái niệm và phán đoán. Chẳng hạn như khái niệm về "sự uống công" có được cũng phải trải qua một quá trình khái quát rất nhiều hiện tượng như "nước đổ lá khoai", "nước đổ đầu vịt", "dã tràng xe cát"... Theo cách miêu tả của các thành ngữ này thì đó là những hiện tượng riêng rẽ, được nhận thức bằng những tri giác của giác quan. Sự nhận thức này nhằm mục đích khẳng định một thuộc tính nhất định của những hiện tượng đó. Sự khẳng định ấy được thể hiện ra thành những phán đoán, có thể diễn đạt như sau: "Nước đổ đầu vịt thì nước lại trôi đi hết", "Nước đổ lá khoai thì nước lại trôi đi hết", "Dã tràng xe cát biển đông, nhọc lòng mà chẳng nên công cán gì"... Như vậy, sự giống nhau giữa thành ngữ và tục ngữ là ở chỗ cả hai đều chứa đựng và phản ánh tri thức của nhân dân về các sự vật và hiện tượng của thế giới khách quan. Sự khác nhau là ở chỗ những tri thức ấy khi được rút lại thành những khái niệm thì ta có thành ngữ, còn khi được trình bày, diễn giải thành những phán đoán thì ta có tục ngữ.

4. Sự khác nhau về chức năng của các hình thức tư duy trên đây thể hiện ra ở sự khác nhau về chức năng của các hình thức ngôn ngữ dùng để hiện thực hoá chúng. Hình thức ngôn ngữ phù hợp với hình thức khái niệm có chức năng định danh. Hình thức ngôn ngữ phù hợp với hình thức phán đoán có chức năng thông báo. Thành ngữ diễn đạt khái niệm nên thành ngữ có chức năng định danh, còn tục ngữ diễn tả các phán đoán nên tục ngữ có chức năng thông báo. Trong ngôn ngữ, chức năng định danh được thực hiện bởi các từ ngữ, cho nên việc sáng tạo thành ngữ về thực chất là một trong những hình thức sáng tạo từ ngữ để đáp ứng yêu cầu đặt tên cho những sự vật, hiện tượng mới. Do đó, thành ngữ là một hiện tượng thuộc lĩnh vực

ngôn ngữ. Còn tục ngữ khi thực hiện chức năng thông báo của nó thì có bản chất là một hoạt động nhận thức, nằm trong lĩnh vực những hình thức hoạt động nhận thức khác nhau của con người như khoa học, nghệ thuật, văn học... Qua sự phân tích trên đây, ta có thể khẳng định sự khác nhau giữa thành ngữ và tục ngữ về cơ bản là sự khác nhau giữa một hiện tượng ngôn ngữ với một hiện tượng ý thức xã hội. Do đó, thành ngữ chủ yếu là đối tượng nghiên cứu của khoa học ngôn ngữ. Còn tục ngữ, tuy có nhiều mặt đáng được khoa học ngôn ngữ chú ý, song về cơ bản cần được nghiên cứu như là một hiện tượng ý thức xã hội, một hiện tượng văn hoá, tinh thần của nhân dân lao động.

Trên đây, tôi đã phân biệt thành ngữ và tục ngữ qua bốn bình diện nghiên cứu khác nhau. Tôi xin tóm tắt thành bảng tổng kết dưới đây để tiện so sánh đối chiếu:

Bình diện nghiên cứu	Thành ngữ	Tục ngữ
Kết cấu ngữ pháp	Cụm từ cố định tương đương với một từ	Câu hoàn chỉnh
Chức năng văn học	Chức năng thẩm mỹ	Chức năng thẩm mỹ Chức năng nhận thức Chức năng giáo dục
Hình thức tư duy Lôgich	Diễn đạt <i>khái niệm</i> , khái quát những hiện tượng riêng rẽ.	Diễn đạt <i>phán đoán</i> , khẳng định một thuộc tính của hiện tượng.
Chức năng của các hình thức ngôn ngữ	Chức năng <i>định danh</i> thực hiện bởi các từ ngữ  ↓ Hiện tượng thuộc lĩnh vực ngôn ngữ.	Chức năng <i>thông báo</i> thuộc lĩnh vực hoạt động nhận thức  ↓ Hiện tượng ý thức xã hội, văn hóa, tinh thần của nhân dân

## II. NHỮNG NÉT TƯƠNG ĐỒNG VÀ KHÁC BIỆT GIỮA TỤC NGỮ ANH (PROVERB) VÀ TỤC NGỮ VIỆT NAM.

### *1. Những nét tương đồng.*

Gạt qua cái vỏ ngôn ngữ, cái đặc thù của từng dân tộc, chúng ta có thể dễ dàng tìm thấy sự đồng nhất về tư duy và nhận thức của các dân tộc khác nhau trong một câu tục ngữ.

Riêng về tục ngữ của hai dân tộc Việt và Anh, chúng ta thấy nhiều câu giống nhau cả về tư duy, nhận thức cũng như phương pháp biểu hiện tuy chúng mang đậm nét đặc thù của hai dân tộc. Chỉ cần bằng vốn sống, bằng so sánh chứ không cần tra cứu, chúng ta cũng dễ dàng tìm thấy những câu tương đồng trong kho tàng tục ngữ Anh và Việt.

- Xa mặt cách lòng.  
Out of sight, out of mind - (xa mặt cách lòng)
- Tai vách mạch rừng.  
Walls have ears - (Tường vách có tai)
- Yêu cho roi cho vọt, ghét cho ngọt cho bùi.  
Spare the rod, and spoil the child.  
(Để dành chiếc roi làm hư đứa trẻ)
- Của rẻ là của ôi.  
Cheapest is dearest - (Rẻ nhất lại là đắt nhất)
- Mưu sự tại nhân, thành sự tại thiên.  
Man proposes, God disposes.  
(Người dự định, trời quyết định).
- Mất bò mới lo làm chuồng.  
It is too late to lock the stable when the horse is stolen.  
(Mất ngựa rồi mới khoá cửa chuồng thì quá muộn).
- Thả con săn sắt, bắt con cá rô.  
Throw a sprat to catch a herring.  
(Thả con cá cơm để bắt con cá trích).

Điểm giống nhau thứ hai là trong một câu tục ngữ Việt hoặc Anh có thể chứa một câu thành ngữ. Ví dụ trong câu tục ngữ Việt "Chông yêu, xỏ chân lỗ mũi" có thành ngữ "xỏ chân lỗ mũi". Hoặc trong câu tục ngữ "Cháy nhà hàng xóm, bình chân như vại" thì có thành ngữ "bình chân như vại". Chúng ta cũng thấy hiện tượng đó ở trong tục ngữ Anh. Ví dụ trong câu tục ngữ "Don't put all your eggs



in one basket" có chứa thành ngữ "put all one's eggs in one basket". Hoặc trong câu tục ngữ "Birds of a feather flock together" có chứa thành ngữ "birds of a feather".

Một điểm giống nhau nữa là trong lời nói của mình, người Việt ta cũng như người Anh có thể phá vỡ kết cấu của câu tục ngữ sẵn có, thay đổi đi một chút để sử dụng vào mục đích diễn đạt riêng của bản thân mình cho đúng với ngữ cảnh cụ thể nào đó. Thí dụ trong tiếng Việt, từ những câu:

Ăn nên đọi, nói lên lời.  
Cái khó bó cái khôn.

Có người đã chuyển thể thành ra:

Ăn không nên đọi, nói không lên lời.  
Cái khó ló cái khôn.

Cũng như vậy trong tiếng Anh, từ câu tục ngữ "Man proposes, God disposes" có người đã phá vỡ kết cấu của nó đi bằng cách thay thế cặp danh từ này bằng cặp danh từ khác tạo thành biến thể như "The writer proposes, the readers dispose". Sự thay đổi này tạo hiệu quả sinh ra một câu tục ngữ mới có nội dung thu hẹp phù hợp với đề tài câu chuyện mà người đó đề cập đến. Hoặc trong câu tục ngữ "Never put off until tomorrow what we can do today" ta có thể dễ dàng thay động từ "do" bằng "eat" hoặc "buy"... để làm cho lời nói thêm tính hài hước, để làm cho người nghe thấy vui và đồng ý thực hiện mong muốn của mình.

## **2. Những nét khác biệt giữa tục ngữ Anh và Việt.**

Tuy nhiên chúng ta thấy điều kiện tự nhiên, xã hội khác nhau tạo ra bản sắc dân tộc và nền văn hoá khác nhau, vì thế mà tục ngữ của hai dân tộc Việt và Anh có những khác biệt khá rõ.

Điểm khác nhau thứ nhất là những câu tục ngữ nói về kinh nghiệm sản xuất, thời tiết, thiên nhiên chiếm một phần đáng kể trong kho tàng tục ngữ Việt Nam, thể hiện rất rõ đặc tính của một cư dân nông nghiệp lấy lúa nước làm lương thực chính. Ví dụ như những câu tục ngữ:

- Tốt giống, tốt má, tốt mạ, tốt lúa.

- Một lượt tát, một bát cơm.
- Muốn giàu nuôi trâu cái, muốn lụn bại nuôi bò cày.
- Đầu năm sương muối, cuối năm gió nổi...

Những tục ngữ như thế thật khó mà tìm được câu tương đương trong tiếng Anh, bởi lẽ tục ngữ nước Anh hầu như tập trung phản ánh mối quan hệ xã hội mà ít đề cập tới mối quan hệ với thiên nhiên và kinh nghiệm sản xuất.

Điểm khác nhau thứ hai là trong tục ngữ Việt Nam tính phản phong, tính đấu tranh giai cấp được thể hiện rất rõ nét, rất quyết liệt trong một số lượng lớn những câu tục ngữ với những từ ngữ và hình ảnh vừa thâm thúy, sâu cay vừa táo bạo nhằm tố cáo những cái xấu xa của giai cấp thống trị, đồng thời phản ánh những mâu thuẫn giữa nông dân với địa chủ và quan lại tham nhũng. Ví dụ như những câu:

- Miệng quan, tròn trẻ.
- Quan thấy kiện như kiến thấy mỡ.
- Muốn nói gian làm quan mà nói.
- Hay làm thì dối, hay nói thì no.
- Bà tiền bà thóc, bà cóc gì ai...

Trong khi đó, tục ngữ tiếng Anh có tính phản phong rất mờ nhạt, tính đấu tranh giai cấp không quyết liệt... thể hiện ở số lượng ít ỏi, lời lẽ và hình ảnh kín đáo chứ không táo bạo, sâu cay. Chúng ta chỉ gặp một số ít câu nói liên quan đến vua chúa, luật pháp bất công như:

A cat may look at a king.  
 (Chú mèo nhỏ dám ngó mặt vua)  
 One law for the rich and another for the poor.  
 (Luật trước cho người giàu, Luật sau cho kẻ khó).

Điểm khác nhau thứ ba là một câu tục ngữ Anh (proverb) khó có thể bị lầm với một thành ngữ Anh (idiom), còn đối với một số câu tục ngữ Việt thì tùy theo bình diện nghiên cứu, phân tích mà có thể vừa là tục ngữ, vừa là thành ngữ (như đã nói ở mục I). Ví dụ câu "Trong ấm, ngoài êm" nếu xem đó là một hiện tượng cho ta khái quát thành một khái niệm về sự yên ổn cả về đối nội lẫn đối ngoại thì đây là một thành ngữ. Nhưng xét theo mối quan hệ nhân quả "trong ấm" - "ngoài êm" thì đây là câu tục ngữ vì nó đúc kết một kinh nghiệm là

sự đoàn kết nội bộ là cơ sở vững chắc cho sự ổn định trong quan hệ đối ngoại.

Một điểm khác nhau nữa là trong việc sử dụng phép ẩn dụ (Metaphor) ở tục ngữ hai nước có dùng những hình tượng khác nhau để diễn đạt một ý kiến, một nhận thức, một sự phê phán giống nhau. Thí dụ câu tục ngữ Việt "Hàng săng chết bó chiếu" có thể tương đồng với câu tục ngữ Anh "The cobbler's wife is the worst shod" trong đó dùng hình tượng vợ anh thợ chữa giày lại là người đi giày xấu nhất. Hoặc câu tục ngữ Việt "Nguu tầm nguu, mã tầm mã" thì tương đồng với câu tục ngữ Anh "Birds of a feather flock together" trong đó lại dùng hình tượng là những con chim có cùng một thứ lông thì tụ tập thành đàn với nhau.

Cuối cùng, cũng cần nêu lên một nhận xét nhỏ nữa là đôi khi một câu tục ngữ Anh chỉ trùng ý một phần với câu tục ngữ Việt. Nhưng có lúc phải tìm đến hai câu tục ngữ Việt mới có đủ ý để tương đồng với một câu tục ngữ Anh. Thí dụ câu tục ngữ Anh "Each bird loves to hear himself sing" (con chim nào cũng thích nghe tiếng hót của mình) chỉ tương đương về ý với một nửa câu tục ngữ Việt "Vân mình, vợ người". Ngược lại, phải cần hai câu tục ngữ Việt là "Ăn có chừng, chơi có độ" và "Tửu bất khả ép" thì mới có đủ ý để diễn đạt câu tục ngữ Anh "Eat at pleasure, drink with measure" (Ăn tùy thích, uống tùy sức)...

### III. BÀN VỀ HAI CHỮ "CA DAO" TRONG BÔ SƯU TẬP NÀY.

Đồng nghiệp của chúng tôi là cô Anita Gallagher đã thắc mắc là tại sao tôi lại đưa từ "folksongs" vào nhan đề của cuốn sách này. Có lẽ dịch "ca dao" là "folk - song" hay "pop- song" thì người nước ngoài sẽ hiểu là "dân ca" mất. Nhẽ ra, để tránh hiểu lầm thì nên dịch là "six - eight - word distich" nghĩa là một cặp gồm hai câu thơ lục bát. Nhưng như thế thì nhan đề cuốn sách lại quá dài! Tôi đã phải giải thích cho Anita đây là những câu lục bát đã tục ngữ hóa (become proverbial) và được đưa vào như những đơn vị tục ngữ khác chứ không còn là lời của một bài dân ca như "Yêu nhau cởi áo cho nhau" nữa.

Trong các sách sưu tầm tục ngữ Việt Nam ngày nay đều có rất nhiều những câu lục bát lấy từ kho tàng ca dao ra mà thường có nghĩa

tương đồng với một câu tục ngữ nào đấy. Các công trình như thế có từ đầu thế kỷ 20 và nội dung sưu tầm thường gồm cả thành ngữ, tục ngữ và ca dao. Thí dụ như:

- "Tục ngữ phong dao" của Nguyễn Văn Ngọc, xuất bản lần đầu 1928.
- "Phong dao, ca dao, phương ngôn, tục ngữ" của Nguyễn Văn Chiếu - 1936.
- "Ngạn ngữ phong dao" của Nguyễn Can Mộng - 1941.
- "Tục ngữ, ca dao, dân ca Việt Nam" của Vũ Ngọc Phan, xuất bản lần đầu tiên năm 1958.

Tôi muốn khai thác triệt để khía cạnh này để làm cho bộ sưu tập của mình đậm đà bản sắc dân tộc hơn, vui tươi hơn và dí dỏm hơn. Thí dụ, ở các sách khác tác giả chỉ đưa vào thành ngữ "ở hiền gặp lành" thì tôi cho thêm phần "cũng":

Ở hiền thì lại gặp lành,  
 Những người nhân đức trời dành phúc cho.

Hoặc :

Phú tại sơn lâm khách hữu câu.

Cũng:

Nghèo hèn giữa chợ ai chơi,  
 Giàu trong hang núi nhiều người hỏi thăm.

Ở đây ta cần phân biệt ca dao thuần túy và ca dao đã tục ngữ hóa. Những câu ca dao thuần túy đại loại như:

"Cô kia tát nước bên đàng,  
 Sao cô hắt ánh trăng vàng đổ đi".

Hoặc:

"Qua đình ngả nón trông đình,  
 Đình bao nhiêu ngói thương mình bấy nhiêu"...

chỉ ca ngợi cái đẹp trong lao động hoặc nói lên cảm xúc nhớ thương của một cá nhân nào đó trong một hoàn cảnh cụ thể khiến người ta ngẫu hứng sáng tác. Chúng không nhằm mục đích tổng kết và phổ biến những kinh nghiệm đời sống, kinh nghiệm lịch sử - xã hội của nhân dân lao động. Trong sách sưu tầm này, tôi chỉ đưa vào những câu ca dao đã tục ngữ hóa thôi. Chúng có đầy đủ những tính chất của một câu tục ngữ như đã phân tích ở phần I.

Một vấn đề đặt ra là ngoài ca dao, trong tiếng Việt còn có những yếu tố gì có thể tục ngữ hóa được? Nhìn ra thế giới, ta thấy nhiều lời nói của các nhân vật trong các tác phẩm của những nhà văn lớn các nước như Nga, Pháp, Anh v.v... đã trở thành thành ngữ, tục ngữ và được đưa vào từ điển thành ngữ - ngữ cú học (Phraseological dictionary) của những nước đó. Thí dụ:

- I.Kri-lốp (Nga) có câu "Một thằng ngốc hay giúp đỡ còn nguy hiểm hơn cả kẻ thù".
- Từ đầu đề một chuyện ngụ ngôn của La Fontaine (Pháp) ta có thành ngữ "Sáo mượn lông công".
- Shakespeare (Anh) có câu "Much ado about nothing", tạm dịch là "Bé xé ra to".

Bên cạnh những thành ngữ, tục ngữ như trên đây, trong các sách sưu tầm hoặc từ điển thành ngữ - ngữ cú học bao giờ người ta cũng nêu tên tác giả và thậm chí còn trích dẫn cả tác phẩm nữa.

Theo hướng đó, bên cạnh câu "Bao giờ chạch đẻ ngọn đa" tôi đã mạnh dạn thêm một câu tương đồng cho nó là "Bao giờ cho đến tháng mười". Mặc dù đó là tên một phim Việt Nam, nhưng nó đã trở thành câu nói của miệng của nhiều người mỗi khi muốn ám chỉ một hy vọng khó trở thành hiện thực. Tương tự như vậy, tôi đưa vào câu "Biết rồi, khổ lắm, nói mãi" trong "Số đỏ" của Vũ Trọng Phụng mà trong cuộc sống hàng ngày ta thường nghe nhắc đến. Tôi thấy nếu hướng này được chấp nhận thì kho tàng thành ngữ, tục ngữ Việt Nam sẽ ngày càng phong phú và phát triển.

Ngoài ra, tôi còn định đưa vào một số câu thơ của các nhà thơ nổi tiếng nước ta, có thể là lục bát, thất ngôn, bát ngôn... có mang tính chất đúc kết kinh nghiệm trong cuộc sống. Thí dụ:

Còn bạc, còn tiền còn đệ tử  
Hết cơm, hết rượu hết ông tôi.

*Nguyễn Bình Khiêm*

Hoặc:

Thà một phút huy hoàng rồi chợt tắt,  
Còn hơn buồn le lói suốt trăm năm.

*Xuân Diệu*

Điều thú vị là những câu thơ này lại có câu tương đương trong tiếng Anh và các tiếng khác nữa! Nhưng ý tưởng này không được chia sẻ hoàn toàn. Một vài đồng nghiệp dạy văn thì ủng hộ, nhưng một số khác thì kiên quyết phản đối, cho rằng thơ là thơ, không thể đưa vào một cuốn sách có tiêu đề tục ngữ, ca dao được. Vậy nên tôi đã tạm từ bỏ ý định này của mình. Tuy nhiên, trong một vài bộ sưu tập của các tác giả khác tôi đã thấy có câu như vậy.

Trên đây là một vài ý kiến mà tôi thu lượm được và phát triển qua các tài liệu đọc được về tục ngữ và thành ngữ Việt cũng như Anh. Tôi đã sắp xếp lại cho hợp lý, dễ hiểu và chỉ thêm vài ba nhận định riêng của bản thân trong những điều đã trình bày ở phần thứ nhất này. Công sức của tôi trong đề tài này chủ yếu là nằm ở phần thứ hai trong việc tìm những câu tục ngữ tương đồng của hai ngôn ngữ Việt - Anh và sưu tầm được một số đơn vị thành ngữ, tục ngữ, ca dao thông dụng chưa có ở các tài liệu khác mà bản thân tôi lấy làm tâm đắc.

Mục đích của tôi khi làm đề tài này là phục vụ cho việc giảng dạy và nâng cao kiến thức cũng như vốn từ vựng cả tiếng Anh lẫn tiếng Việt của người học. Nếu các bạn đồng nghiệp và sinh viên khi đọc hoặc tham khảo tài liệu này có phát hiện ra điều gì sai sót mà chắc chắn là không thể tránh khỏi, tôi rất mong được góp ý thẳng thắn. Tôi xin chân thành cảm ơn.

Cuối cùng, tôi muốn bày tỏ lòng biết ơn sâu sắc đến các đồng nghiệp là các cán bộ giảng dạy tiếng Anh, Văn học Việt Nam... cũng như những người thân quen có quan tâm đến đề tài này đã giúp nhiều ý kiến quý báu trong việc tìm và chọn lựa những đơn vị tiếng Việt hoặc tiếng Anh để làm cho cuốn sách này thêm đầy đủ và có chất lượng cao về nội dung.

### Vài quy ước được sử dụng khi tra cứu

Adj - adjective	: tính từ
Adv - Adverb	: phó từ
arch - archaism	: từ cổ
det - determiner	: từ xác định
idm - idiom	: thành ngữ, không dịch riêng từng từ được.
lit - literally	: theo nghĩa đen, dịch từng chữ
n - noun	: danh từ
pl - plural	: số nhiều
pp - past participle	: phân từ quá khứ
sb - somebody	: ai đó
sth - something	: cái gì đó
v - verb	: động từ
(...)	: từ trong ngoặc đơn có thể dùng hoặc không dùng
.../...	: có thể dùng bất cứ từ nào

# **Phần thứ hai**

**THÀNH NGŨ,  
TỤC NGŨ,  
CA DAO  
VIỆT-ANH  
THÔNG DỤNG**



## A

- 1** Ác giả ác báo. - Curses (like chickens) come home to roost.  
- As the call, so the echo.  
- He that mischief hatches, mischief catches.
- 2** Ai biết chờ, người ấy sẽ được. - Everything comes to him who waits.  
- The ball comes to the player.
- 3** Ai giàu ba họ, ai khó ba đời  
Cũng:  
Đừng có chết mất thì thôi,  
Sống thì có lúc no xôi chán chè. - Every dog has its/his day.  
- The longest day must have an end.  
- The morning sun never lasts a day.
- 4** Ai làm nấy chịu. - He, who breaks, pays.  
- The culprit must pay for the damage.
- 5** Ai lo phận nấy.  
Cũng:  
Ai có thân người ấy lo, ai có bờ người ấy giữ. - Every man for himself.  
- Every miller draws water to his own mill.  
- Every man is the architect of his own fortune  
- Self comes first.  
- Let every tub stand on its own bottom.

- 
1. cuse(n) lời nguyên rủa, chửi rủa  
    mischief (v) giờ trò tinh quái  
4. culprit (n) thủ phạm  
5. miller(n) chủ cối xay

- roost(v) đậu để ngủ  
hatch(n) cửa sập  
tub(n) chậu, bình

- 6** Ai thấy nấy giữ.  
Cũng:  
Chim trời cá nước, ai được thì ăn.
- 7** An phận thủ thường.
- 8** Áo năng may năng mới, người năng tới năng thường.  
Cũng:  
Năng mưa thì tốt lúa đường, năng đi năng lại xem thường xem khinh.
- 9** Ăn bánh trả tiền
- 10** Ăn bớt bát/đội, nói bớt lời.
- 11** Ăn bữa hôm lo bữa mai  
Cũng:  
Ăn bữa trưa lo bữa tối.
- Finders keepers.  
- Findings are keepings.
- Feel smug about one's present circumstances.  
- The cobbler must/should stick to his last.  
- Let not the cobbler go beyond his last.  
- Rest on one's laurels.
- A constant guest is never welcome.  
- Do not wear out our welcome.
- After the feast/dinner comes the reckoning.
- A still tongue makes a wise head.  
- Hear much, speak little.  
- Hear and see and be still/and say but little.  
- Give every man thine ear but few thy voice.
- Live from hand to mouth.  
- Make both ends meet.

7. smug (adj) tự bằng lòng, tự mãn  
last(n) cốt giày

cobbler(n) thợ giày

10. thine (arch - đứng trước nguyên âm) và thy (det.arch) như your

- 12** Ăn cắp quen tay, ngủ ngày quen mắt - Once a thief, always a thief.
- 13** Ăn cây nào rào cây ấy. - One fences the tree one eats.  
(Lit.)  
- You must defend the one who gives you a living.  
- Do not quarrel with your bread and butter.
- 14** Ăn cháo đá/đái bát. - Eaten bread is soon forgotten.  
- Bite the hand that feeds.
- 15** Ăn chắc mặc bền. - Comfort is better than pride.  
- Solidity first.
- 16** Ăn cho, buôn so. - Business is business.  
Cũng: - A bargain is a bargain.  
Việc công xin cứ phép công mà làm
- 17** Ăn cho đều, kêu cho đủ/sòng. - Share and share alike.
- 18** Ăn chực nằm chờ. - To cool one's heels for ages.
- 19** Ăn có chừng, chơi có độ. - Eat at pleasure, drink with measure.  
- Diseases are the interests of pleasures.  
- Enough is as good as a feast.  
- Moderation in all things.  
- Plenty is no dainty.

---

16. bargain(n) giao kèo mua bán

19. dainty(n) miếng ăn ngon

- 20** Ăn có giờ, làm có buổi. - There is a time for all things.  
- All work and no play makes Jack a dull boy.
- 21** Ăn có mời, làm có khiến. - Speak when you are spoken to,  
come when you are called.
- 22** Ăn cỗ đi trước, lội nước đi sau. - He that comes first to the hill  
may sit where he will.  
- An early riser is sure to be in  
luck.  
- The early bird catches the  
worm.
- 23** Ăn cơm cây ngáy o o,  
Ăn cơm thịt bò thì lo ngay ngáy. - A great fortune is a great  
slavery.  
- Better joy in a cottage than  
sorrow in a palace.  
- Riches lead to lawsuits.
- 24** Ăn để sống, chứ không sống để  
ăn. - Live not to eat, but eat to live.  
- You must eat to live, and not  
live to eat.
- 25** Ăn đến nơi, làm đến chốn.  
Cũng:  
Xem hội, đi cho tới chùa. - Never do things by halves.  
- What is worth doing at all is  
worth doing well.
- 26** Ăn không ngồi rồi. - To sit twiddling one's thumbs.  
- Fold one's arms.  
- Keep one's hands in pockets.  
- Sit with idle hands.
- 27** Ăn lúc đói, nói lúc say. - What soberness conceals  
drunkenness reveals.

---

22. worm(n) con sâu, giun

23. lawsuit(n) việc kiện cáo

26. twiddle(v) xoay, quanh

27. soberness(n) sự tỉnh táo, không say  
reveal(v) để lộ ra

conceal(v) che đậy

- 28** Ăn mày đòi xôi gấc, ăn chịu đòi bánh chưng.  
- Beggars cannot be choosers.  
- Beggars must/ should be no choosers.  
- Don't look a gift horse in the mouth.
- 29** Ăn miếng trả miếng.  
- An eye for an eye (and a tooth for a tooth).  
- Measure for measure.  
- Tit for tat.  
- To return like for like.  
- To pay one back in his own coin.  
- Answer in kind.  
- Give as good as one gets.  
- Serve sb with the same sauce.
- 30** Ăn muối còn hơn chuối chát.  
- Of two evils choose the lesser.  
- Choose the least of two ills.
- 31** Ăn nên đọi, nói nên lời.  
- Dot your i's and cross your t's.
- 32** Ăn nhạt mới thương đến mè. - Know the sufferings of the poor after being in poverty.
- 33** Ăn như mỏ khoét.  
Cũng:  
Ăn thùng bát chi thỉnh.  
- Eat like a horse.
- 34** Ăn như rồng cuốn, nói như rồng leo, làm như mèo mửa.  
- Great talkers are little doers.  
- Loud talking, little doing.

---

29. in kind (idm) bằng cái tương tự

31. dot(v) đánh dấu chấm

- 35 Ăn ốc nói mò. - Speak by guess and by God.  
- Speak without knowing the first thing about sb/sth.
- 36 Ăn phải đũa của ai. - Take a leaf out of sb's book.
- 37 Ăn phải nhai, nói phải nghĩ. - First think then speak.  
- Look before you leap.  
- Think today and speak tomorrow.
- 38 Ăn quen bén mùi. - He, who drinks, will drink again.  
- Appetite comes with eating.
- 39 Ăn vụng không biết chùi mép. - Have a finger in the pie.  
- His/her nose is not clean.
- 40 Ăn xối ở thì. - Live by makeshifts.

## B

- 41 Ba anh thợ da bằng Gia Cát Lượng:  
Cũng:  
Tam ngu thành hiền. - Four eyes see more than two.  
- Two heads are better than one.  
- The council of many is better.

---

37. leap(v) nhảy, nhảy vọt lên

40. makeshift (n) vật dùng tạm thời

- 42** Ba bà chín chuyện. - One tongue is enough for a woman.  
- Three women make a market.  
- Two is company, (but) three's a crowd.  
- Words are women, deeds are men.
- 43** Ba chìm bảy nổi chín lênh đênh. - Live a life full of vicissitudes.  
- Live a life marked by ups and downs.  
- Go through all life's ups and downs.
- 44** Ba gian nhà rạ lòa xòa,  
Phải duyên coi tựa chín tòa nhà lim. - Better joy in a cottage than sorrow in a palace.
- 45** Ba hoa chích chòe.  
Cũng:  
Ba hoa thiên địa. - To talk hot air.  
- Shoot one's mouth off (about sth.)  
- Have a loose tongue.
- 46** Ba lần dọn nhà bằng một lần cháy nhà. - Three removals are as bad as a fire.
- 47** Ba lần đo, một lần cắt. - Measure thrice and cut once.
- 48** Bạc đầu còn đại. - (There's) no fool like an old fool.
- 49** Bạc đeo dây mình không bằng thông minh sáng suốt. - How much better it is to get wisdom than gold.
- 50** Bách niên giai lão. - Live to be a hundred together.

- 51** Bám dai như đĩa.  
- Cling/stick to sb like a leech/a burr.  
- Stick to sb like a flea to a fleece.  
- Stick to sb like a limpet to a rock.
- 52** Bám váy mẹ/vợ.  
Cũng:  
Bị mẹ/vợ xỏ chân lỗ mũi.  
- Be tied to one's mother's/wife's apron strings.
- 53** Bán anh em xa mua láng giềng gần.  
- Better a neighbour that is near than a brother that is afar.  
- We can live without our friends but not without our neighbours.  
- A good neighbour /friend is worth more than a hundred relatives.
- 54** Bán mặt cho đất, bán lưng cho trời.  
- To toil and moil.
- 55** Bán rẻ danh dự.  
Cũng:  
Bán linh hồn cho quỷ dữ.  
- Sell one's soul (to the devil).
- 56** Bạn cũ bạn tốt, rượu cũ rượu ngon.  
- Old friends and old wine are best.  
- An old friend is better than two new ones.  
- An old friend is worth two new ones.

---

51. leech (n) con đĩa  
flea (n) bọ chét  
limpet (n) con hà  
52. apron (n) cái tạp dề

burr (n) quả ké  
fleece (n) lông cừu



- 57** Bao giờ chạch đẻ ngon đa.  
Cũng:  
Bao giờ cho đến tháng mười
- When pigs fly.
  - When two Fridays come together.
  - On the second Sunday of next week.
  - Till the hay comes home.
  - Until the cows come home.
  - When the devil is blind.
  - When the moon turns green cheese.
- 58** Bảo hoàng hơn vua.
- More royalist than the king.
  - A greater catholic than the Pope.
- 59** Bát bẻ để được lâu.
- A creaking door hangs long on its hinges.
  - Cracked pots last longest.
  - Creaking doors/gates hang the longest.
- 60** Bát mồ hôi đổi bát cơm.
- Earn sth by the sweat of one's brow/by one's own toil.
- 61** Bát nước hắt đi rồi làm sao lấy lại được.  
Cũng:  
Bát bẻ đánh con không lành  
Cũng:  
Nước đổ khó bốc.
- It's no use crying over spilt milk.
  - To cry over spilt milk.
  - What is lost is lost.
  - What is lost is gone forever.
- 62** Bẩy mươi chưa què chớ khoe là lành.
- All is well that ends well.

- 63** Bằng bất cứ giá nào. - At any cost.  
- At all costs.
- 64** Bằng đủ mọi cách.  
Cũng:  
Cách này không xong thì xoay  
cách khác. - By hook or by crook.  
- There are more ways to the  
wood than one.  
- There are more ways of killing  
a dog than by hanging.  
- If he cannot bite, he scratches.
- 65** Bằng mặt, không bằng lòng. - He that fears you present will  
hate you absent.
- 66** Bằng vai phải lứa. - Of the same rank and age.
- 67** Bắt cá hai tay.  
Cũng:  
Bắt cá hai tay, ăn mà có lúc. - Be on both sides of the fence.  
- Carry water on both shoulders.  
- Hide two faces under one  
hood.  
- Between two stools you fall to  
the ground.  
- Dogs that chase many hares  
kill none.  
- Have a foot in both camps.  
- Play a double game.  
- Run with the hare and hunt  
with the hounds.
- 68** Bắt chảng được tha làm phúc. - The grapes are sour, (as the fox  
said when he could not reach  
them.)

- 69** Bắt đầu lại từ con số không. - Start again from nothing.  
- Be back where one started from.  
- Begin all over again.
- 70** Bắt ne bắt nét. - To find fault with sth.
- 71** Bắt quả tang. - Catch/take sb red-handed.  
- Catch sb in the act/fact (of doing sth)  
- Catch sb at the scene of crime.
- 72** Bắt tận tay, day tận trán. - Catch sb red-handed.
- 73** Bận tít tít. - Be as busy as a bee / as a beaver / as a beehive.
- 74** Bật đèn xanh (cho ai). - Give sb the green light.
- 75** Bẻ hành bẻ tỏi. - Find quarrel in a straw.
- 76** Bé hạt tiêu. - A little body often harbours a great soul.  
- Little bodies may have great souls.  
- Little pigeons can carry great messages.
- 77** Bé không vin, củ gãy cành. - As the twig is bent, so the tree grows.

---

73. beaver (n) con hải ly  
76. harbour (v) chứa đựng, áp ủ  
77. twig (n) cành con

beehive (n) tổ ong  
message(n) thư tín, bức điện

- 78** Bé xé ra to.  
Cũng:  
Chuyện bé xé ra to. - A storm in a tea-cup.  
- Make a mountain out of a molehill.  
- Much ado about nothing.
- 79** Bề ngoài thon thót nói cười, bề  
trong nham hiểm giết người  
không dao. - An iron fist / hand in a velvet  
glove.
- 80** Bệnh quỉ đã có thuốc tiên.  
Cũng:  
Non cao cũng có đường trời,  
Những bệnh hiểm nghèo có  
thuốc thần tiên. - Desperate diseases must have  
desperate cures.
- 81** Bĩ cực, thái lai.  
Cũng:  
Khổ tận, cam lai. - After a storm, comes a calm  
sea.  
- After rain comes fair weather.  
- April showers bring forth May  
flowers.  
- Cloudy morning gives way to  
clear evening.  
- There is a good time coming.
- 82** Bị dồn vào thế bí.  
Cũng:  
Bị dồn vào chân tường. - Have one's back to the wall.  
- Be driven into a corner.
- 83** Biết đâu ma ăn cỗ. - You can never know where the  
ghosts feast. (Lit.)  
- You can never know the  
secrets of others.

- 84** Biết mình biết người, trăm trận trăm thắng. - He who sees through life and death will meet most success.  
- To know oneself is true progress.
- 85** Biết nhiều chóng già. - Too much knowledge makes the head bald.  
- Curiosity killed a cat.
- 86** Biết qua chưa bằng làm qua, làm qua chưa bằng làm qua. - Wise after the event.
- 87** Biết rõ ngọn ngành.  
Cũng:  
Biết mọi ngõ ngách. - Know all the ins and outs.  
- Know the ropes.  
- Be / feel perfectly at home in sth.
- 88** Biết rõ như lòng bàn tay. - Have sth at one's fingertips.  
- Know sth like the palm of one's hand.
- 89** Biết rồi, khổ lắm, nói mãi! - Stop harping on / upon the same string.
- 90** Biết sai thì biết sửa. - A fault confessed is half redressed.  
- Confession is the first step to repentance.  
- A sin confessed is half forgiven.

---

88. fingertip (n) đầu ngón tay

90. confess(v) thú nhận  
repentance(n) sự hối hận

redress(v) sửa lại, uốn nắn

- 91** Biết sống đến mai mà để củ  
khoai đến sáng.
- Tomorrow never comes.
  - Tomorrow is another day.
  - Take no thought for the morrow.
- 92** Biết thì thừa thốt, không biết  
thì dựa cột mà nghe.
- Seeing falsely is worse than blindness and speaking falsely is worse than silence.
  - The less said the better.
  - Be sure it's Sunday before you start ringing the church bells.
  - There is a time to speak and a time to be silent.
  - If you cannot bite, never show your teeth.
- 93** Biệt tăm biệt tích.
- In the middle of nowhere.
  - Not a trace remained of sth.
  - Not a trace of sth was left.
  - There hasn't been hide or hair of sb.
  - Sth smelt into thin air.
  - Vanish without trace.
- 94** Biệt vô âm tín.
- Not a sound from sb.
  - Nothing has been heard of sb.
  - There is neither sight nor sound of sb.
- 95** Bình an vô sự.
- Safe and sound.
  - Alive and kicking.
  - Alive and well.
  - Hale and hearty (idm).
- 96** Bình cũ rượu mới.
- New wine in old bottle.

- 97** Bỏ ngoài tai. - Turn a deaf ear to sth.  
- Give no ear to sth.  
- Take no heed of sth.  
- Shut one's ears to sth.
- 98** Bỏ thì thương, vương thì tội. - (Keep) a white elephant.
- 99** Bọ nẹt đã có giẻ cùi. - For a mischievous dog, a heavy clog.
- 100** Bóc ngân, cắn dài. - Live beyond one's means.
- 101** Bóp chết từ trong trứng nước. - Crush sth in the egg.  
- Nip sth in the bud.  
- Smother sth at birth.
- 102** Bộc lộ tâm can. - Bare one's heart / soul (to sb).  
- Reveal one's soul to sb.
- 103** Bôi tro trát trấu (vào mặt ai). - Drag sb / sb's name through the mud / mire.
- 104** Bơ bãi chẳng bằng phải thì.  
Cũng:  
Chớ nên bỏ lỡ thời cơ. - Make hay while the sun shines.  
- Strike while the iron is hot.  
- Take occasion by the forelock.  
- There is a time for all things.
- 105** Bới lông tìm vết. - Pick holes in others' coats.  
- Pick holes in sth the others do.
- 106** Bủn rủn chân tay. - (Go all) weak at the knees.

---

97. heed (n) sự chú ý

99. clog (n) giẻ cùi

101. nip (v) kẹp, cắn, làm thui chột

103. drag (v) kéo lê

104. make hay: phơi cỏ

smother (v) làm ngạt thở

mire (n) đất lầy

forelock (n) tóc xõa xuống trán

- 107** Bụng đói, củ chuối cũng ngon. - Hunger finds no fault with cookery.  
- Hunger is the best sauce/cook.  
- All's good in a famine.
- 108** Bụng đói, đầu gối phải bò. - Hunger is an imperative voice.  
- Hunger is a stiff task - master.  
- Hunger breaks stone walls.  
- Hunger brings the wolf to the fold.
- 109** Bụng đói tai điếc. - A hungry belly has no ears.  
- It's no use preaching to a hungry man.  
- The hungry man listens to no warning.
- 110** Buổi tối nghĩ sai, sáng mai nghĩ đúng.  
Cũng:  
Nhất dạ sinh bá kế. - An hour in the morning is worth two in the evening.  
- It's always easier to think in the morning.  
- Take counsel with your pillow.  
- Have a sleep on it.

---

108. fold (n) bẫy rào để nhốt cừ  
task - master (n): người đốc công  
109. preach(v) giảng đạo, thuyết giáo

stiff (adj): nghiêm khắc, khắc nghiệt



- 111** Buôn tàu bán bè không bằng  
ăn đẽ hà tiện.
- A penny saved is a penny gained.
  - Take care of the pence and the pounds will take care of themselves.
  - He, who spends more than he should, will have nothing to spend when he would.
  - He, who will not keep a penny, never shall have any.
- 112** Buồn như trâu cấn.
- It's a frightful bore.
  - One is bored stiff.
- 113** Bút sa gà chết.
- Never write what you dare not sign.
  - What is writ is writ.
  - The pen is mightier than the sword.
- 114** Bụt chùa nhà không thiêng.
- No prophet is accepted in his own country.
  - No man is a hero to his valet.
  - No man is a prophet in his own country.
- 115** Bước chân đi cấm kỳ trở lại.
- Things done cannot be undone.
  - What is done cannot be undone.
  - Things passed cannot be recalled.

---

112. stiff (adv) tới cực độ

114. valet(n) người hầu, đầy tớ

prophet(n) nhà tiên tri

## C

- 116** Cờ cuống chết đến dứt còn cay.  
Cũng:  
Đốc túi đánh canh bạc cuối  
cùng. - Throw the handle after the  
blade.  
- Throw good money after bad.
- 117** Cả thềm chóng chán.  
- Hasty love is soon hot and soon  
cold.  
- Soon hot, soon cold.  
- The sharper the storm, the  
sooner it's over.
- 118** Cả thuyền cả sóng.  
Cũng:  
Tài lớn việc phải lớn. - A great ship asks deep waters.  
- Big ship needs deep waters.  
- A great voyage befits a great  
ship.
- 119** Cá cắn câu (biết đâu mà gỡ). - To swallow the bait.
- 120** Cá chuối đắm đuối vì con. - A child may have too much of  
his mother's blessing.
- 121** Cá lớn nuốt cá bé. - The great fish eats the small.
- 122** Cá nằm trên thớt (còn lăm le  
gì). - Be left in the basket.  
- Be in low water (on the rocks).  
- Struggle like a fish out of water.

117. sharp (adj) mạnh mẽ, quyết liệt

118. befit (v) thích đáng, phù hợp

120. blessing (n) ân huệ và sự che chở

- 123** Cá vàng bụng bọ.  
 Cũng:  
 Kia ai làn lạo ngoài da, mà trong  
 rỗng tuyền như hoa muống  
 rừng.
- A fair face may hide a foul heart.  
 - Fair without, foul / false within.  
 - Beauty and folly are often companions.
- 124** Cách sông nên phải lụy thuyền,  
 Cầm bằng đường liền ai phải  
 lụy ai.
- Call the bear "uncle" till you  
 are safe across the bridge.
- 125** Cải tà qui chính.
- To mend one's way.  
 - Turn over a new leaf.
- 126** Cái khó ló cái khôn.
- Adversity brings wisdom.  
 - Adversity is a great schoolmaster.  
 - Necessity is the mother of invention.  
 - No difficulties, no discovery.
- 127** Cái kim trong bọc lâu ngày  
 cũng phải lòi ra.  
 Cũng:  
 Cái kim bọc giẻ lâu ngày cũng tòi  
 ra.  
 Giấu voi độn rá.
- You can't hide an eel in a sack.  
 - Murder will out.  
 - Truth will conquer.  
 - What is done by night appears  
 by day.
- 128** Cái nét đánh chết cái đẹp.  
 Cũng:  
 Đẹp nét hơn đẹp người.
- Beauty is only skin deep.  
 - Those who are good in mind are  
 better than those who are good  
 in appearance.

---

126. adversity(n) khó khăn, nghịch cảnh

127. eel (n): con lươn

conquer (v) chinh phục, thắng

- 129** Cái nết đánh chết không chừa.  
 Cũng:  
 Đánh chết cái nết không chừa.  
 Cũng:  
 Trời nắng thì trời lại mưa,  
 Tính ai nết ấy có chừa được  
 đâu.
- Habit is the second nature.
  - He cannot change his skin.
  - The cask savours of the first fill.
  - The wolf may change his coat, but not his disposition.
  - The wolf may lose his teeth, but never his nature.
  - What's learnt in the cradle lasts till the tomb.
  - You cannot wash charcoal white.
- 130** Cái sậy nảy cái ung.  
 Cũng:  
 Cháy rừng bởi chung tí lửa.
- Big/ great / large oaks from little acorns grow.
  - A small leak will sink a great ship.
  - A spark is sufficient to kindle a great fire.
  - Little chips light great fires.
- 131** Cạn túi.
- Be hard up
  - Be hard pressed for money.
- 132** Càng cao danh vọng, càng dày gian nan.  
 Cũng:  
 Cây càng cao thì gió càng lay.
- The highest heads are the most exposed.

---

129. cask (n) cái thùng  
 disposition (n) tính khí  
 charcoal(n) than củi

130. kindle (v) làm cháy, nhen lên

savour of sth (v) hưởng phát  
 cradle(n) cái nôi

chip(n) vỏ bào

- 133** Càng đông càng vui. - The more the merrier.  
- Plenty is no plague.  
- There's always room on top of us.
- 134** Càng gần sáng lợi càng nhiều gian nan. - It is always darkest before the dawn.
- 135** Càng già càng dẻo càng dai. - Old people may still be of use.
- 136** Càng mong lại càng lâu.  
Cũng:  
Sự làm hay hỏng, sự nóng hay trở. - A watched pot never boils.
- 137** Cao chạy xa bay. - Do a bunk (with sth) (idm)
- 138** Cáo chết ba năm quay đầu về núi. - East or west, home is best.  
- There is no place like home.
- 139** Cáo mượn oai hùm. - An ass in a lion's skin.
- 140** Cầm cẩu như chó cắn ma. - Like a bear with a sore head.  
- Be (as) sulky as a bear.
- 141** Cẩn răng mà chịu. - Grin and bear it.
- 142** Câm như hến.  
Cũng:  
Câm miệng hến. - Keep mum as a fish.  
- Close as an oyster / as wax.  
- (As) mute as a fish.

---

133. plague (n): bệnh dịch, tai họa  
134. dawn (n) bình minh, rạng đông  
140. sulky (adj) giận dỗi  
141. grin (v) nhe răng cười  
142. mum (adj) im lặng

on top of sb: sát, cạnh

wax (n) sáp ong

- 143** Cầm đèn chạy trước ô tô.  
- Ran before one's horse to market.  
- Rush into hell before one's father.
- 144** Cẩn tắc vô ưu.  
Cũng:  
Cẩn tắc vô áy náy.  
- Better go round than fall into the ditch.  
- Better safe than sorry.  
- Caution is the parent of safety.  
- Good watch prevents misfortune.  
- Look before you leap.  
- Precaution is better than repentance.  
- Safe bind, safe find.  
- Although the sun shines, leave not the cloak at home.  
- Two securities are better than one.
- 145** Cầu được ước thấy.  
Cũng:  
Vừa nhắc Tào Tháo, Tào Tháo đã tới.  
- Talk of the devil and he is sure to appear.  
- Speak of the devil, and his imps shall appear.  
- Talk of angels.
- 146** Cây ngay không sợ chết đứng.  
- A clean hand wants no washing.  
- A clear conscience laughs at false accusations.  
- A good anvil does not fear the hammer.

---

144. ditch (n) hào, mương, rãnh  
repentance(n) sự hối hận  
145. imp (n) quỷ con, tiểu yêu  
146. anvil(n) cái đe

precaution(n) sự phòng xa

- 147** Cha chung không ai khóc.  
Cũng:  
Lắm sãi không ai đóng cửa chùa.
- A public hall is never swept.  
- What is everybody's business is nobody's business.  
- If you want a thing done well, do it yourself.
- 148** Cha làm thầy, con bán sách.
- Many a good father has but a bad son.
- 149** Cha mẹ sinh con, trời sinh tính.  
Cũng:  
Sinh con há dễ sinh lòng.
- All men do not follow in the footsteps of their forbears.  
- Many a good cow has a bad calf.  
- Many a good father has but a bad son.
- 150** Cha nào con nấy.  
Cũng:  
Hổ phụ sinh hổ tử.
- A chip of the old block.  
- Like father, like son.
- 151** Chạm nọc.  
Cũng:  
Đụng vào chỗ dễ cảm của ai.
- Cut one on the raw.  
- Hit one where it hurts.  
- Rub salt into the wound / sb's wound.  
- Sting one to the soul.  
- Touch a very sore spot.  
- Touch sb on the raw (idm).
- 152** Chán như cơm nếp nát.
- (As) dry as dust.  
- (As) dull as ditch - water.

---

149. forbear = forebear (n) ông bà tổ tiên

151. rub (v) chà xát, xoa, thoa

raw (n) trần trụi, không có quần áo

- 153** Cháy nhà hàng xóm bình chân như vại.  
- It is easy to bear the misfortunes of others.  
- We bear other people's trouble lightly.  
- Other folk's troubles are easily borne.
- 154** Cháy nhà ra mặt chuột.  
- Rats desert a sinking ship.
- 155** Chạy đua với thời gian.  
- Work against time.
- 156** Chạy rống báicông.  
Cũng:  
Vác chân lên cổ mà chạy.  
- Run away like the devil that's caught a whiff of incense.  
- Run at breakneck pace.  
- Run for one's life.  
- Run as fast as one's legs can carry one.
- 157** Chạy trời sao khỏi nắng.  
Cũng:  
Chạy đâu cho khỏi nắng trời,  
Ở đây mà trả nợ đời cho xong.  
- He that is born to be hanged shall never be drowned.  
- No flying from fate.
- 158** Chắc như đinh đóng cột.  
- As sure as eggs is eggs.  
- As sure as death/fate/a gun.  
- As sure as I'm standing here.
- 159** Chẳng biết đằng nào mà lần.  
Cũng:  
Chẳng biết đầu cua tai nheo thế nào.  
- Not be able to make head or tail of it.  
- Cannot make head or tail of sth.

154. desert (v) bỏ đi, rời bỏ

156. whiff (n) mùi

158. fate (n) số phận

incense (n) hương trầm



- 160** Chẳng cái đại nào giống cái đại nào. - Every man has a fool in his sleeve.  
- Every man has his faults.
- 161** Chẳng chóng thì chày. - Sooner or later.
- 162** Chẳng còn gì để mà mất. - There's nothing left to lose.
- 163** Chẳng dám hé răng. - Not say boo to a goose. (idm)
- 164** Chẳng ngon cũng sốt, chẳng tốt cũng mới.  
Cũng:  
Một cái lạ hơn tạ cái quen. - Anything for a change.  
- Everyone has a penny to spend at a new ale-house.
- 165** Chẳng nói chẳng rằng. - Not say a dicky - bird. (idm)
- 166** Chẳng ra thể thống gì.  
Cũng:  
Chẳng ra nghĩa lý gì. - Neither rhyme nor reason.  
- Without rhyme or reason.
- 167** Chậm còn hơn không. - Better late than never.
- 168** Chậm mà chắc ăn. - Slow but sure.  
- Better go round than fall into the ditch.  
- Make haste slowly.  
- Slow and steady wins the race.
- 169** Chậm như sên. - Crawl along / creep at a snail's pace.

---

164. ale-house (n) quán bia

166. rhyme: vần (thơ)

168. ditch (n) hào, rãnh

- 170** Chẩn đoán đúng bệnh là chữa trị được một nửa. - To know the disease is half the cure.
- 171** Chặt nhà chứ không chặt bụng. - There's always room on top of us.
- 172** Chặt như nêm (cối).  
- Be packed like cucumbers in a barrel.  
- Packed in like sardines in a tin.  
- There is no room to swing a cat.
- 173** Chẻ sợi tóc làm tư. - Split hairs.
- 174** Chen ngang. - Jump the queue.
- 175** Chê thì dễ, thạo nghề mới khó. - Criticism is easy and art is difficult.
- 176** Chết bất đắc kỳ tử. - Die with one's boots on.  
- Die in one's boots.
- 177** Chết đuối dọi đèn.  
Cũng:  
Tới số chết ở trong nhà cũng chết. - An unfortunate man would be drowned in a tea - cup.  
- Cut one's throat with a feather.
- 178** Chết đuối với phải cọng rom.  
Cũng:  
Chết đuối vớ phải bọt. - A drowning man will catch at a straw.  
- Clutch / grasp at a straw.
- 179** Chết đứ đừ / thẳng cẳng. - (As) dead as a doornail / as mutton (idm).

---

171. on top of sb: sát, cạnh

178. clutch (v) vỗ lấy

grasp(v) túm, bám lấy

- 180** Chết là hết.
- Dead dogs don't bite.
  - Dead men tell no tales.
  - Death ends all things.
  - The dead don't come back from the graveyard.
  - You don't bring the dead back from the graveyard.
- 181** Chết là hết nợ.
- Death pays all debts
  - Death quits all scores.
  - He that dies pays all debts.
- 182** Chết như (ngã) rạ.
- Die/fall/drop like flies.
- 183** Chết trong hơn sống đục.  
Cũng:  
Chết vinh hơn sống nhục.
- Better a glorious death than a shameful life.
  - Better die on your feet than live on your knees.
- 184** Chỉ muốn độn thổ (cho đỡ ngượng).
- Not know where to hide oneself.
  - One almost died of shame.
  - One would sooner sink through the ground.
  - One wished the earth would open beneath his feet.
  - One wished the floor would swallow him up.
- 185** Chia ngọt sẻ bùi.
- Share sb's sorrow and mirth.

---

181. score(n) tiền nợ

185. mirth(n) sự vui vẻ, hạnh phúc

- 186** Chim có đàn cùng hót, tiếng hót mới hay,  
Ngựa có bạn cùng đua, nước đua mới mạnh.
- Friendship is the only cement that will ever hold the world together.
- 187** Chim khôn nói tiếng rảnh rang,  
Người khôn tiếng nói dịu dàng dễ nghe.
- The bird is known by his note, the man by his words.
- 188** Chim khôn tiếc lông, người ngoan tiếc lời.  
Cũng:  
Chim khôn chưa bắt đã bay,  
Người khôn ít nói, ít hay trả lời.
- Wise men are not always silent, but know when to be.  
- He knows much who knows how to hold his tongue.
- 189** Chim phải tên sợ cành cây cong.  
Cũng:  
Phải một cái, rái đến già.
- A burnt child dreads the fire.  
- A bitten child dreads the dog.  
- Fear has a quick ear.  
- Once bitten twice shy.  
- The scalded cat fears cold water.
- 190** Chín bỏ làm mười.
- Every fault needs pardon.  
- One must not take all that is said literally.  
- You have to make allowances for mistakes.  
- You mustn't be too exacting / severe.  
- Wink at small faults.

189. dread(v) kính sợ

190. make allowance for sth (idm) chiếu cố

scald(v) làm bỏng

wink at sth nhắm mắt làm ngơ

- 191** Chín người mười ý.  
- Everyone to his liking.  
- Wink at small faults.  
- Every man to his taste.  
- So many men, so many minds.  
- There is no accounting for tastes.
- 192** Cho (ai) đi tầu bay giấy.  
- Crack one up to the nines.
- 193** Cho ăn bánh vẽ.  
- Feed sb with promises / hopes.
- 194** Cho vay mất bạn.  
- If you lend your money to your friend, you will lose your money and your friend.  
- Neither a borrower nor a lender be.
- 195** Chỗ mũi vào việc người khác.  
Cũng:  
Xía vào chuyện người khác.  
- Poke one's nose into other people's affairs.  
- Put / stick one's oar in (idm).
- 196** Chó cắn áo rách.  
- Misfortunes never come alone to a poor man.
- 197** Chó cậy gần nhà, gà cậy gần chuồng.  
- A cock is valiant on his own dunghill.  
- Every dog is a lion at home.  
- Every dog is valiant at his own door.
- 198** Chó cùng rút giậu.  
- Beast at bay bites hard.  
- A wounded animal at bay.

---

191. accounting(n) lời giải thích

195. oar(n) mái chèo

197. valiant(adj) dũng cảm, can đảm

198. at bay (idm) cùng đường

dunghill(n) đống phân

- 199** Chó dại có mùa, người dại quanh năm. - An ass will always be an ass.  
- He who is born a fool is never cured.
- 200** Chó đen giữ mực. - Black dogs don't turn white.  
- It's hard to change one's character.
- 201** Chó già giữ xương. - A dog in the manger. (idm)
- 202** Chó ngáp phải ruồi. - To get a godsend.  
- To get a gift from the gods.
- 203** Chó sủa chó không cắn. - Barking dogs seldom bite.  
- Great barkers are not biters.  
- Threats do not always lead to blows.
- 204** Chó tinh chẳng sủa chỗ không. - An old dog barks not in vain.
- 205** Chọn bạn mà chơi. - Better be alone than in ill company.  
- Have but few friends, though many acquaintances.
- 206** Chọn vợ thì chọn bằng tai, Chớ chọn bằng mắt có ngày oan gia. - Choose a wife by your ear rather than by your eye.
- 207** Chối cùn rế rách. - Everything but the kitchen sink.

---

201. manger (n) máng ăn

204. in vain (idm) một cách vô ích

- 208** Chồng khôn vợ ngoan, chồng  
quan vợ bõm.  
Cũng:  
Vợ bất thối chồng, đứa ở giống  
tông chúa nhà. - A good husband makes a good  
wife.
- 209** Chờ được mã thì rã đám. - After supper, mustard.
- 210** Chờ được vạ thì má đã sung.  
- While the grass grows the horse  
starves.  
- Slow help is no help.
- 211** Chở củi về rừng.  
- Carry coals to Newcastle.  
- To send owls to Athens.
- 212** Chớ dung kẻ gian, chớ oan người  
ngay. - He that spares the bad injures  
the good.
- 213** Chớ nên bỏ lỡ thời cơ.  
Xem:  
Bơ bãi chẳng bằng phải thì.
- 214** Chớ nên đùa cợt với tình yêu. Do not trifle with love.
- 215** Chớ nên múa rìu qua mắt thợ. - Never offer to teach fish to  
swim.
- 216** Chớ thấy sáng loáng mà ngỡ là  
vàng.  
Cũng:  
Thế gian nhiều kẻ mơ màng,  
Thấy hòn son thắm tưởng vàng  
nâng niu. - All that glitters is not gold.  
- Appearances are deceptive.

---

210. starve(v) chết đói

211. owl(n) con cú

216. glitter(v) lấp lánh

- 217** Chớ thấy sóng cả mà ngã tay chèo. - Never say "die"; up, man, and try.
- 218** Chơi dao sắc có ngày đứt tay. - All they that live by the sword shall perish by the sword.  
- The same knife cuts bread and fingers.  
- Do not play with edged tools.  
- It cuts both ways.
- 219** Chơi chó chó liếm mặt.  
Cũng:  
Thân quá hóa lờn. - Familiarity breeds contempt.  
- Too much familiarity breeds contempt.
- 220** Chơi ván bài lật ngửa. - Lay / put one's cards on the table.  
- Show / throw up one's cards.  
- Show one's hand.
- 221** Chơi với lửa. - To play with fire.  
- Sit on a barrel of gun-powder.
- 222** Chơi xuân kéo hết xuân đi. - You're only young once.
- 223** Chớp thừng chớp chĩa, chẳng bão thì mưa. - Coming events cast their shadows before them.
- 224** Chú khi ni, mi khi khác.  
Cũng:  
Dạ trước mặt, chửi sau lưng. - He that fears you present will hate you absent.
- 225** Chui đầu vào thòng lọng.  
Cũng:  
Tự đưa đầu vào thòng lọng. - Put one's own head/neck under the chopper.  
- Put one's head into the noose.

---

218. perish(v) bỏ mạng, chết  
219. breed(v) gây ra, dẫn đến  
225. chopper(n) dao bầu

contempt(n) sự coi thường



- 226** Chuốc vạ vào thân. - Have/fix a millstone about one's neck.
- 227** Chuột chạy cùng sào. - Be at the end of one's tether.  
- Be out on a limb. (idm)
- 228** Chuyện con cà con kê. - Jaw on about this and that.  
- A cock-and-bull story.
- 229** Chuyện mình thì quáng,  
chuyện người thì sáng.  
Cũng:  
Cờ ngoài, bài trong. - Men are blind in their own cause.  
- Lookers-on see more than players.
- 230** Chuyện nọ xọ chuyện kia. - Hop from topic to topic.  
- Jump from one thing to another.
- 231** Chũn nhĩn là chũn trương vàng,  
Ai mà nhĩn đợc thì càn g sống  
lâu. - What can't be cured must be endured.  
- You must grin and bear it.
- 232** Chưa biết mèo nào cắn mỉu  
nào. - Two can play at that game.
- 233** Chưa đánh đợc người mặt đỏ như  
vang,  
Đánh đợc người rồi mặt vàng  
như nghệ. - Cowards are cruel.  
- Cowardice is the mother of cruelty.
- 234** Chưa đặt đít đã đặt mồm.  
Cũng:  
Chưa thấy người đã thấy tiếng. - Have too much tongue.  
- His tongue is too long for his teeth.

---

226. millstone(n) thớt cối

227. tether(n) dây dất

228. jaw on (v) ba hoa tầm phào

229. hop(v) nhảy lò cò, nhảy

- 235** Chưa đẻ đã đặt tên.  
Cũng:  
Chưa nặn bựt đã nặn bệ.
- Don't count your chickens before they are hatched.  
- Gut no fish till you get them.  
- Never fry a fish till it's caught.
- 236** Chưa đỡ ông nghè đã đe hàng tổng.  
Cũng:  
Chưa bắt được gấu đã dạm bán da.
- Catch the bear before you sell his skin.  
- First catch your hare then cook him.  
- To sell the bear's skin before one has caught the bear.  
- Eat the calf in the cow's belly.  
- Cook a hare before catching him.
- 237** Chưa học bò đã lo học chạy.  
Cũng:  
Chưa đủ lông cánh đã chực bay cao.
- Learn to creep before you leap.  
- Try to run before one can walk.
- 238** Chưa khỏi vòng đã cong đuôi.  
Cũng:  
Chưa khỏi rên đã quên thấy.
- Do not halloo till you are out of the wood.
- 239** Chưa ráo máu đầu.  
Cũng:  
Miệng còn hơi sữa.
- (Still) wet behind the ears. (idm)  
- Be still a chicken.  
- He is scarcely out of the shell yet.  
- Still in swaddling - clothes.  
- Hardly / just out of swaddling - clothes.

---

235. hatch(v) nở ra con

237 creep (v) bò, trườn

238. halloo(v) reo hò, kêu lớn tiếng

239. scarcely (adv) chỉ vừa mới

gut(v) mổ, moi ruột cá

leap (v) nhảy vọt lên

swaddling - clothes (n.pl) tã lót

- 240** Chúng nào tật ấy.  
Cũng:  
Cái nết đánh chết không chừa.
- The leopard cannot change its spots.  
- What is bred in the bone will not go out of the flesh.
- 241** Co vòi lại.
- Draw one's horns in.  
- Draw in one's horns.
- 242** Cò kè bớt một thêm hai.
- To drive a hard bargain.
- 243** Có ăn nhạt mới thương đến mè.
- He that is warm thinks all so.  
- He jests at scars that never felt a wound.  
- Know the sufferings of the poor after being in poverty.
- 244** Có bát ăn bát để.  
Cũng:  
Có của ăn của để.
- Have enough and to spare.
- 245** Có bệnh vái tứ phương.
- Any port in a storm.
- 246** Có bột mới gột nên hồ.  
Cũng:  
Có thóc mới bóc ra gạo.
- One cannot make bricks without straw.  
- No flour, no paste.
- 247** Có cá mè đòi cá chiên.  
Xem:  
Được đằng chân lân đằng đầu.

- 248** Có các vàng cũng chịu. - Not for love or money.  
- Not for the world and his wife.  
- Not for all the tea in China.  
- Not for all the wealth in the world.  
- For no consideration on earth.
- 249** Có chí có gan, gian nan vượt tuốt. - Grasp the nettle and it won't sting you.  
- None but the brave deserve the fair.
- 250** Có chí làm quan, có gan làm giàu. - No guts, no glory.  
- Nothing venture, nothing have.  
- Nothing seek, nothing find.  
- Fortune favours the brave.  
- No cross, no crown.  
- No pains, no gains.
- 251** Có chí thì nên.  
Cũng:  
Có công mài sắt có ngày nên kim. - A wilful man must have his way.  
- By hard labour one will succeed.  
- Drop by drop, the sea is drained.  
- Nothing is impossible to a willing heart.  
- Patience and time run through the longest day.  
- Where there's a will, there's a way.  
- Genius is only patience.

---

249. nettle (n) cây tầm ma có lông ngứa

250. guts(n,pl) quyết tâm

251. wilful (adj) cố chủ tâm, cố ý

venture (v) liều

will (n) ý chí, ý muốn

- 252** Có chồng chẳng được đi đâu,  
Có con chẳng được đứng lâu một  
giờ.  
Cũng:  
Hai vợ chồng son thêm đứa  
con thành bốn. - One chick keeps a hen busy.  
- Marriage is a stone wall.
- 253** Có chung tiếng nói. - Speak the same language (as  
sb.)
- 254** Có cô thì chợ cũng đông,  
Cô đi lấy chồng thì chợ vẫn vui. - No man is indispensable.
- 255** Có của dễ được người. - Every man has his price.
- 256** Có dốt mới có khôn. - Learn wisdom by the follies of  
others.
- 257** Có đau yếu mới biết quý sức  
khỏe. - Health is not valued till  
sickness comes.
- 258** Có đi có lại mới toại lòng  
nhau.  
Cũng:  
Ông đưa chân giò, bà thò chai  
rượu. - Claw me and I'll claw thee.  
- Nothing for nothing.  
- One hand washes the other.  
- Roll my log and I will roll  
yours.  
- You scratch my back and I'll  
scratch yours.
- 259** Có độc mới có, có phũ như chó  
mới giàu. - Money is the root of all evils.  
- Honour and profit lie not in one  
sack.  
- Muck and money go together.

---

254. indispensable (adj) không thể thiếu

258. claw (v) cào bằng móng tay  
log (n) khúc gỗ

259. muck (n) phân chuồng, đồ dơ bẩn

thee (pron) từ chữ thou = you  
scratch (v) gãi, cào xước

- 260** Có ít xít ra nhiều. - Make a mountain out of a molehill.
- 261** Có làm mới có ăn.  
Cũng:  
Có làm thì mới có ăn,  
Không dung ai dễ đem phần đến cho. - A cat in gloves catches no mice.  
- Work provides plenty.  
- No sweet without sweat.  
- No gains without pains.
- 262** Có mà đợi đến tết. - Have to wait till the crack of doom.
- 263** Có mặt thì mắng, vắng mặt thì thương. - Absence makes the heart grow fonder.  
- Far from the eyes, near to the heart.
- 264** Có những sự thật không nên nói ra. - All truths will not bear telling.  
- Not all truths are proper to be told.
- 265** Có nuôi con mới biết lòng cha mẹ. - He that has no children know not what love is.

---

260. molehill (n) đất do chuột đùn lên

262. the crack of doom (idm) ngày tận thế

- 266** Có tật giât mình.
- He that commits a fault thinks that everyone speaks of it.
  - He that has a great nose thinks everyone is speaking of it.
  - A guilty conscience needs no accuser.
  - (There's) no peace for the wicked.
  - There is no place to hide a sin without the conscience looking in.
  - If the cap fits (wear it).
- 267** Có thịt đòi xôi.  
Cũng:  
Có cháo đòi chè.
- 268** Có thực mới vực được đạo.
- Fish looks for deeper water, man for better places to live.
  - We all seek what is better.
  - A fine cage won't feed the bird.
  - A fine cage does not fill a bird's belly.
  - Fine words butter no parsnips.
  - You can't feed the hungry with words.
  - The belly is not filled with fair words.
  - The way to a man's heart is through his stomach.
- 269** Có tiền mua tiên cũng được.  
Cũng:  
Tiền đến đâu mau đến đấy.
- A golden key opens all doors.
  - Money is a passport to everything.
  - Money makes the mare go.
  - Money answers all things.

---

266. wicked (n) người xấu xa

268. parsnip(n) củ cải

269. mare (n) ngựa hoặc lừa cái

- 270** Có tiền vợ vợ chồng chồng,  
Hết tiền chồng chồng vợ đòi.
- A light purse is a heavy curse.
  - Want makes a strife between man and wife.
  - When poverty comes in at door, love flies out at the window.
  - Adversity makes strange bedfellowss.
- 271** Coi trời bằng vung.
- Not care / give a fig for sb/sth. (idm)
- 272** Con cá sảy là con cá to.
- The apples on the other side of the wall are the sweetest.
- 273** Con dao hai lưỡi.
- It cuts both ways.
  - It is a two - edged weapon.
  - It has two ways and hits either way.
- 274** Con giun xéo lấm cũng quần.
- Even a worn will turn.
  - Tread on a worm and he will turn.
- 275** Con hư tại mẹ, cháu hư tại bà.
- Mother's darlings are but milksop heroes.
- 276** Con khôn nhờ mặt mẹ cha.
- Happy is he that is happy in his children.
- 277** Con ghé mới sinh chẳng kính  
gì hổ.
- A cat may look at the king.

---

270. curse (n) lời nguyền rủa  
strife (n) sự xung đột, cãi cọ

274. tread (v) giẫm lên

275. milksop (n) đàn ông nhút nhát

want (n) cảnh túng thiếu



- 278** Con nhà lính, tính nhà quan. - Born into a poor family but having expensive tastes.
- 279** Con nhà tông không giống lông cũng giống cánh. - As the cock crows, so do the young.  
- Like begets like.  
- Like father, like son.
- 280** Con rô cũng tiếc, con giếc cũng muốn.  
Cũng:  
Ăn trứng thì đừng ăn con. - You cant' have your cake and eat it.
- 281** Con sâu bỏ rầu nổi canh,  
Một người làm đĩ xấu danh cả đàn. - It is an ill bird that fouls its own nest.  
- One cloud is enough to eclipse the sun.  
- One drop of poison infects the whole tun of wine.  
- One scabby sheep is enough to spoil the whole flock.  
- One rotten apple spoils the barrel.  
- (It's) a fly in the ointment.  
- (It's) a bug in the butter.  
- (It's) a blot on the landscape.

---

279. crow (v) gáy

281. foul one's own nest (idm) làm ô danh gia đình

scabby (adj) bị ghẻ

flock (n) đàn, bầy

bug (n) con rệp, vi trùng

beget (v) gây ra, là bố của ai

eclipse (v) che khuất, làm lu mờ

ointment (n) thuốc mỡ

blot (n) vết mực

- 282** Con vua tốt vua dẫu, con tôi xấu  
tôi yêu.
- All sb's geese are swans.
  - Every mother thinks her own gosling a swan.
  - The devil's child, the devil's luck.
- 283** Còn gà trống, gà mái thì còn  
gà giò.  
Cũng:  
Chưa phải là tuyệt vọng.
- All is not lost.
  - It is never long that comes at last.
  - You must spoil before you spin.
- 284** Còn nước còn tát.
- While there is life, there is hope.
  - Make the best of things.
  - Make the best of a bad deal/job.
- 285** Còn sống còn học.
- (It is) never too late to learn.
  - (You are) never too old to learn.
- 286** Cõng rắn cắn gà nhà.
- Set the snake on one's own hens.
- 287** Cố đấm ăn xôi.
- Put one's pride in one's pocket for the sake of one's end.
- 288** Cốc mò cò xoi.
- One beats the bush, and another catches the bird.
- 289** Công thành danh toại.
- Gain/win one's laurels.
- 290** Cờ ba cuộc, cơm ba bát, thuốc  
ba thang.
- One is no rule/ custom.

- 291** Cờ đến tay ai người ấy phất. - Jack is as good as his master.  
- One master is as good as another.
- 292** Cờ ngoài bài trong.  
Xem:  
Chuyện mình thì quáng,  
chuyện người thì sáng.
- 293** Cơm tẻ mẹ ruột. - Corn is the staff of life.  
- There is nothing like plain bread.
- 294** Cơm tẻ no, xôi vò chẳng thiết. - Not want, not wait.  
Cũng:  
Đói thì thèm thịn thềm xôi,  
Đã no cơm tẻ thì thôi mọi đường.
- 295** Của ăn vụng là của ngon. - Stolen fruit is sweetest.  
Cũng:  
Miếng vụng thì ngon. - Stolen pleasures are sweetest.
- 296** Của bên tại người. - Good depends not on things but on the use we make of things.
- 297** Của biếu là của lo, của cho là của nợ. - The receiver is as bad as the thief.
- 298** Của cố là của được. - A penny more buys a whistle.
- 299** Của đầy nổi là của không ngon - Plenty is no dainty.  
- Enough is as good as feast.

293. the staff of life (idm) bánh mì

298. whistle (n) cái còi

plain (adj) đơn giản, bình thường

- 300** Của ít lòng nhiều. - Modest gift given with all one's heart/with one's whole heart.
- 301** Của một đồng công một nén. - A grain of wheat in a bushel of chaff.
- 302** Của mua hơn của mượn. - Better buy than borrow.
- 303** Của người bỏ tát, của mình lạt buộc.  
Cũng:  
Của mình thì giữ bo bo,  
Của người thì thả cho bò nó ăn. - Men cut large thongs of other men's leather.  
- To make free with another's purse.
- 304** Của người phúc ta. - Rob Peter to pay Paul.
- 305** Của phù vân không chân mà chạy.  
Cũng:  
Của phi nghĩa có giàu đâu,  
Ở cho ngay thật giàu sau mới bền. - Cheats never prosper.  
- Easily earned money is quickly spent.  
- Ill - gotten gains never prosper.  
- Ill gotten, ill spent.  
- What is got over the devil's back is spent under his belly.
- 306** Của rẻ là của ôi. - Cheapest is the dearest.
- 307** Của rẻ rẻ không bằng nghề trong tay. - A useful trade is a mine of gold.
- 308** Của thiên giá địa.  
Cũng:  
Của trời, trời lại lấy đi,  
Giương đôi mắt ếch làm chi được trời. - Fortune is easily found but hard to be kept.  
- Easy come, easy go.  
- Ill gotten, ill spent.  
- The Lord giveth, the Lord taketh away.

301. chaff (n) trấu

303. thong (n) dây da

305. cheat (n) người hoặc trò lừa đảo

belly (n) cái bụng

- 309** Cùng hội cùng thuyền.  
- Be in the same boat.  
- Get on in the same boat with sb.
- 310** Cùng một giuộc với nhau.  
Cũng:  
Cũng phường giá áo túi com.  
- Birds of a feather.  
- Chips of the same block.  
- Of the same batch / kidney  
- Tarred with the same brush / stick.  
- Cut from the same cloth.
- 311** Cuộc đời đâu phải một dải vườn hồng.  
- Life is not all cakes and ale.  
- Life is not all beer and skittles.  
- Life is not a bed of roses.
- 312** Cuốn gói ra đi.  
- Pack one's bags (and leave).
- 313** Cưa sừng làm nghé.  
- Mutton dressed (up) as lamb.
- 314** Cứng đầu cứng cổ.  
- (As) obstinate / stubborn as a mule.
- 315** Cười người chớ có cười lâu,  
Cười người hôm trước hôm sau người cười.  
- Better the last smile than the first laughter.  
- He laughs best who laughs last.  
- He who laughs last laughs longest.  
- Let them laugh that win.
- 316** Cười ra nước mắt.  
Cũng:  
Dở khóc dở cười.  
- Smile through one's tears.  
- Laugh on the wrong side of one's mouth.  
- Laugh on the other side of one's face.

---

310. batch (n) một mẻ

311. ale (n) rượu bia

314. obstinate (adj) ngoan cố  
mule (n) con la

tar (v) rải nhựa, bôi hắc ín

beer and skittles (idm) thú vui

stubborn(adj) bướng bỉnh, ương ngạnh

- 317** Cười vỡ bụng.  
Cũng:  
Cười đến vỡ cả vụng
- Split one's sides with laughter.
  - Enough to make a cat laugh.

- 318** Cướp cơm chim.
- Take the bread out of sb's mouth.

## D

- 319** Dã tràng xe cát biển đông,  
Nhọc lòng mà chẳng nên công  
cán gì.  
Cũng:  
Xây lâu đài trên cát.
- Beat the air.
  - Fish in the air.
  - Mill the wind.
  - Build sth on sand.
  - Plough the sand.
- 320** Dạ sâu hơn bể, bụng kín hơn  
buồng.
- Another person's soul / heart is a mystery.
  - The soul of another is a dark place / forest.
  - You can never see into another heart.
- 321** Dạ trước mặt, chửi sau lưng.
- He that fears you present will hate you absent.
- 322** Dai như chấu / giẻ rách.
- (As) tough as old boots.
- 323** Dại thì đến già vẫn dại.
- He who is born a fool is never cured.

- 324** Danh lợi bất như nhân. - Blessed is he that expects nothing, for he shall never be disappointed.  
- He is rich that has few wants.  
- He is not poor that has little, but he that desires much.
- 325** Dao nãng liếc nãng sắc. - The used key is always brilliant.
- 326** Dao sắc không gọt được chuỗi. - The darkest place is under the candlestick.
- 327** Dao thử trâu héo, kéo thử lụa sô.  
Xem  
Trong cơn hoạn nạn mới rõ bạn thân.
- 328** Dạy bà lang bốc thuốc. - Teach the dog to bark.  
Cũng: - Teach your granny to roast eggs.  
Dạy đi vén váy.  
Dạy khỉ trèo cây.
- 329** Dạy con từ thuở còn thơ. - Train up a child in the way he  
(Dạy vợ từ thuở bỡ vợ mới về). should go.
- 330** Dậm chân tại chỗ. - Mark time.  
- Make no headway.
- 331** Dây cà ra dây muống. - A long story.
- 332** Dê người dễ ta, chó người khó ta. - What is sauce for the goose is  
sauce for the gander.

---

324. blessed (adj) diễm phúc thay

325. brilliant (adj) sáng chói, lấp lánh

326. candlestick (n) giá đỡ nến

332. gander (n) ngỗng đực

- 333** Dễ như trở bàn tay.  
Cũng:  
Dễ như chơi.
- Like a knife through butter.
  - As easy as ABC.
  - As easy as rolling off a log.
  - As easy as pie / as winking.
- 334** Dĩ độc trị độc.  
Cũng:  
Lấy độc trị độc.
- Habit cures habit.
  - Iron is sharpened by iron.
  - One fire drives out another.
  - Set a thief to catch a thief.
- 335** Dĩ hòa vi quý  
Cũng:  
Một sự nhịn là chín sự lành.
- A bad compromise is better than a good lawsuit.
  - An injury forgiven is better than an injury revenged.
  - Better a lean peace than a fat victory.
  - A bad arrangement is preferable to the best lawsuit.
- 336** Do dự là tự sát.
- Delays are dangerous.
  - He that / who hesitates is lost.
  - Cowards die many times before their death.
  - Delay is tantamount to death.
- 337** Đốc bầu tâm sự.
- Open one's heart to sb.
  - Reveal one's soul to sb.

---

335. compromise (n) sự thỏa hiệp  
lean (adj) tối, kém

revenge (v) trả thù

336. Tantamount (adj) ngang với, chẳng khác gì



- 338** Dồn vào thế bí.  
Cũng:  
Dồn vào chân tường.
- Bring sb to bay.
  - Chase sb up a tree.
  - Put sb in a spot.
  - Have / hold sb at bay
  - Drive sb into a corner.
  - Have sb cornered.
- 339** Dốt đặc cán mai.  
Cũng:  
Mít đặc cán thuổng.
- Not to know a hawk from a handsaw.
  - Not to know chalk from cheese.
  - Not to know beans.
  - Not to know one's arse from one's elbow (idm).
- 340** Dốt đặc còn hơn hay chữ lỏng.
- It is better to understand a little than to misunderstand a lot.
  - Better untaught than ill - taught.
  - Little knowledge is a dangerous thing.
- 341** Dốt hay nói chữ.
- The less people think, the more they talk.
- 342** Dột từ nóc dột xuống.
- Fish begins to stink at the head.
  - A fish rots from the head.
- 343** Dở dở ương ương.  
Cũng:  
Môn chẳng ra môn, khoai chẳng ra khoai.  
Cũng:  
Nửa dơi, nửa chuột.
- Neither fish, flesh nor good red herring.
  - Neither fish, flesh nor fowl.

342. stink (v) có mùi hôi thối

343. fowl (n) thịt chim

herring (n) cá trích

- 344** Dở khóc dở cười.  
 Xem:  
 Cười ra nước mắt.
- 345** Dù cho đi khắp bốn phương,  
 Về nhà mới thấy quê hương  
 đâu bằng.
- 346** Dục tốc bất đạt.  
 Cũng:  
 Càng vội càng chậm  
 Cũng:  
 Chậm mà chắc.
- 347** Dương dương tự đắc.  
 Cũng:  
 Vênh cái mặt lên.
- East or west, home is best.  
 - There is no place like home.  
 - There is no place more  
 delightful than  
 one's own fireside.
- Haste is of the devil.  
 - Haste makes waste.  
 - More haste, less speed.  
 - Slow and steady wins the race.
- With one's nose in the air.  
 - As proud as peacock.

## Đ

- 348** Đa đa ích thiện.  
 Cũng: Càng nhiều càng tốt.
- 349** Đa ngôn đa quá.
- 350** Đã nói là làm.
- Store is no sore.  
 - The more the better.  
 - Plenty is no plague.
- He that talks much errs much.
- No sooner said than done.  
 - So said so done.  
 - Once I have said, I will do it.

- 351** Đã trót phải trét.  
Cũng:  
Đám lao phải theo lao.
- A lie begets a lie.
  - He who rides on a tiger can never dismount.
  - In for a penny, in for a pound.
  - We have gone too far to draw back now.
  - Now that you had accepted you had to begin.
  - If you say the coat fits, you must wear it.
  - Over shoes, over boots.
  - Since it has begun, it must be finished.
  - Since you have started, you must go on.
  - You can't back out now that you've begun.
- 352** Đói tội lập công.
- Redeem one's faults by achieving a feat / exploit (Lit).
- 353** Đàn anh có mã, kẻ cả có dòng.
- All men can't be masters.
- 354** Đàn gậy tai trâu.  
Cũng:  
Hoài càn mai cho cú đậu.
- Be caviare to the general.
  - Cast pearls before swine.
- 355** Đàn ông làm nhà, đàn bà làm tổ.
- Men make houses, women make homes.
- 356** Đang yên đang lành động canh phải tội.
- Wake a sleeping dog.
- 357** Đáng đồng tiền bát gạo.
- Get one's money's worth.

---

351. beget (v) gây ra, sinh ra  
352. redeem (v) trả hết, chuộc  
354. caviare (n) trứng cá

dismount (v) xuống, xuống ngựa  
feat (n) kỳ công, chiến công  
swine (n) con lợn

- 358** Đánh chết nét không chừa. - The leopard cannot change his spots.  
- The wolf may lose his teeth but never his nature.  
- He that lives wickedly can hardly die honestly.
- 359** Đánh kẻ chạy đi, không ai đánh kẻ chạy lại. - Don't hit / kick a man when he's down.  
- One should not hit a man when he is down.
- 360** Đánh trống bỏ dùi. - Do sth by halves.
- 361** Đánh trống lảng. - Ride off on a side issue.
- 362** Đào mỏ. - Marry money / a fortune.
- 363** Đào tận gốc, tróc tận rễ. - Strike at the roots (of sth).  
- Tear sth out by the roots.
- 364** Đau chóng, đã chây. - Agues come on horseback, but go away on foot.
- 365** Đắng cay mới biết ngọt bùi. - Misfortunes tell us what fortune is.  
- He, who has never tasted bitter, knows not what is sweet.  
- A dash of bitters to make you appreciate sweets.  
- He knows best what good is that has endured evil.
- 366** Đắt như tôm tươi. - Sell like hot cakes.

---

358. wickedly (adv) tội lỗi, xấu xa

364. ague (n) bệnh sốt rét

365. a dash of sb (idm) một chút ít

- 367** Đắt xắt ra miếng. - Best is cheapest.
- 368** Đặt cày trước trâu.  
Cũng:  
Làm chuyện ngược đời. - Put / Set the cart before the horse.  
- You cry out before you are hurt.
- 369** Đâm ba chẻ củ. - Put one's hand between the bark and the tree.
- 370** Đám lao phải theo lao.  
Xem: Đã trót phải trét.
- 371** Đám bùn sang ao. - Mill the wind.  
- Fish in the air.  
- Pour water into a sieve.  
- To beat the air.
- 372** Đất lè quê thói.  
Cũng:  
Đất có lè, quê có thói. - Every country has its custom.  
- So many countries, so many customs.
- 373** Đâu cần là có, đâu khó là đi. - Take the bull by the horns.
- 374** Đâu rồi cũng vào đấy. - In the end things will mend.
- 375** Đầu gà hơn đuôi trâu. - Better be the head of a dog than the tail of a lion.
- 376** Đầu rắc rối, cuối lòi thối. - A bad beginning makes a bad ending.  
- Bad beginnings make worse endings.

---

368. cart (n) xe, xe ngựa

369. bark (n) vỏ cây

371. sieve (n) cái sàng, cái rây

- 377** Đâu tít mặt tối. - To toil and moil all day and night.
- 378** Đâu voi đuôi chuột. - The mountain has brought forth a mouse.
- 379** Đâu xuôi đuôi lọt. - A good beginning is half the battle.  
- A good beginning makes a good ending.  
- Well begun is half done.  
- The first blow is half the battle.
- 380** Đè đầu cuỡi cổ (ai). - Get sb under one's thumb.  
- Make sb slave.
- 381** Đen bạc, đỏ tình.  
Cũng:  
Đỏ tình đen bạc. - Lucky at cards, unlucky in love.  
- Unlucky at cards, lucky in love.
- 382** Đen như cột nhà cháy. - As black as a sweep / chimney - sweep.
- 383** Đèn khoe đèn tỏ hơn trăng,  
Đèn ra trước gió còn chãng hỡi đèn. - Candle in the wind.
- 384** Đèn nhà ai nhà nấy rạng. - Every man must carry his own cross.  
- Half of the world knows not how the other half lives.  
- My house is my castle.

---

378. bring sth forth (v) sinh ra cái gì

382. sweep (n) người nạo ống khói

384. cross (n) nỗi lo, đau khổ

- 385** Đẹp người không bằng đẹp nét. - Handsome is as / that handsome  
Cũng: does.  
Đẹp nét hơn đẹp người. - Prettiness dies first.
- 386** Đẹp như tranh. - As smart / pretty as paint.
- 387** Đến mùa quýt. - When the moon is made of  
green cheese.
- 388** Đến trước thì được miếng ngon. - First come, first served.  
Cũng: - It is the early bird that catches  
Trâu chậm uống nước đục. the worm.
- 389** Đi cho biết đó biết đây, - Youth must have its fling.  
Ở nhà với mẹ biết ngày nào khôn.
- 390** Đi cùng trời cuối đất. - Go to the end of the earth.
- 391** Đi đời nhà ma. - All gone to pot.  
Cũng: - Go to pot.  
Hồng bát cả rồi.
- 392** Đi đêm lắm cũng có ngày gặp - The pot goes too often to the  
ma. well but is broken at last.  
- Every fox must pay with his  
skin to the flayer.  
- There is no trader who does not  
meet with losses.  
- You can't always be lucky.
- 393** Đi guốc vào bụng (ai). - Read sb like a book.  
- Cut the ground under sb's feet  
(idm).

389. fling (n) sự liệng, bay lượn

392. flayer (n) thợ lột da

- 394** Đi một ngày đàng học một sàng khôn.  
Cũng:  
Đi buổi chợ học mớ khôn.
- Travelling forms a young man.  
- Travelling broadens one's horizons.
- 395** Đi với búp mặc áo cà sa, đi với ma mặc áo giấy.
- He needs a long spoon that sups with the devil.  
- With foxes we must play the fox.
- 396** Điếc không sợ súng.
- A fool always rushes to the fore.  
- He that knows nothing doubts nothing.  
- Fools rush in where angels fear to tread.
- 397** Điếc lòi / Điếc đặc.
- Deaf as a post.  
- Stone deaf.
- 398** Điều độ là mẹ sức khỏe.
- Moderation in all things (and all things in moderation).  
- One hour's sleep before midnight is worth three after.  
- Early to bed and early to rise (makes a man healthy, wealthy and wise).
- 399** Đo sông đo biển để đo lòng người.  
Cũng:  
Sông sâu còn có kẻ dò, Lòng người nham hiểm ai đo cho cùng.
- Man's heart is unfathomable.  
- The soul of another is a dark place.  
- You can never see into another heart.

---

394. horizons (n,pl) tầm hiểu biết

395. sup (v) ăn bữa tối

396. fore(n) mũi tàu, phần trước

399. unfathomable (adj) không dò được

tread (v) đặt chân, đi



- 400** Đò nát đụng nhau. - One beggar is driven to beg of another.
- 401** Đỏ mặt tía tai.  
Cũng:  
Mặt đỏ như gấc. - Red as a turkey - cock.  
- Red as a beetroot.
- 402** Đoàn kết là sống, chia rẽ là chết. - United we stand, divided we fall.
- 403** Đoàn kết là sức mạnh. - Unity is strength.
- 404** Đói ăn bánh vẽ. - Hope is the poor men's bread.
- 405** Đói ăn vụng, túng làm càn/liều. - It is hard to be poor and honest.  
- Necessity knows no law.
- 406** Đói cho sạch, rách cho thơm. - A clean fast is better than a dirty breakfast.
- 407** Đói đầu gối phải bò. - Needs make the old wife trot.
- 408** Đòn xóc hai đầu. - Cry with one eye and laugh with the other.  
- Play a double game.  
- He who chatters to you will chatter of you.
- 409** Đóng cửa bảo nhau. - Not to wash one's dirty linen in public.  
- Family affairs should be kept private.

---

400. be driven to do sth: buộc phải làm gì

401. beetroot (n) củ cải đỏ

406. fast (n) bữa ăn chay

407. trot (v) chạy lon ton

408. chatter (v) đưa chuyện

- 410** Đóng thuyền mà không xẻ ván. - Make bricks without straw.
- 411** Đổ đom đóm mắt. - To see stars before one's eyes.
- 412** Đổ thêm dầu vào lửa.  
Cũng:  
Lửa đã đổ lại bỏ thêm rom. - Add fuel to the fire.  
- Take oil to extinguish the fire.  
- Pour oil on the flame.  
- Fan the flame.  
- Heap fuel to the flame.  
- Throw fat in the fire.
- 413** Đổ vấy đổ thừa (cho ai). - Drop / dump sth in sb's lap.  
- Lay one's own fault at sb else's door.
- 414** Đố ai học được chữ ngờ. - Anything may happen.  
- Pigs might fly.
- 415** Độc giải độc.  
Cũng:  
Độc trị độc. - Take a hair of the dog that bit you.
- 416** Độc nhất vô nhị. - (There are) no two ways about it.
- 417** Đồi ta như thể con dao,  
Năng liếc năng sắc, năng chào  
năng thân. - Go often to the house of your friend, for weeds choke up the unused path.
- 418** Đổi trắng thay đen. - Make white black (Lit).  
- Call white black.  
- Turn white into black.

412. heap (v) chất, xếp đầy

413. dump (v) vứt, đổ bừa

417. choke up (v) lấp đầy

extinguish (v) dập tắt

- 419** Đông tay hơn hay làm. - Many hands make light work.
- 420** Đồng sàng dị mộng. - Share the same bed but dream different dreams (Lit).
- 421** Đồng thanh tương ứng, đồng khí tương cầu. - Great minds think alike.
- 422** Đồng tiền đi trước là đồng tiền khôn. - He gives twice who gives quickly.  
- He gives twice who gives without delay.
- 423** Đồng tiền không phấn không hồ,  
Đồng tiền khéo điểm khéo tô mặt người. - A thief passes for a gentleman when stealing has made him rich.  
- Money makes the man.
- 424** Đòi cha ăn mặn, đòi con khát nước. - Children have to suffer for their parents' sins.  
- To visit the sins of the father upon the children.
- 425** Đòi cha vô tròn, đòi con bóp bẹp.  
Cũng:  
Cha làm thầy, con bán sách. - A miserly father makes a prodigal son.  
- Many a good father has but a bad son.
- 426** Đòi cua cua máy, đòi cáy cáy dào. - Every man for himself and God for us all.  
- The devil take the hindmost.

---

424. visit upon sb (v) trừng phạt ai  
425. miserly (adj) keo kiệt  
426. hindmost (adj) sau cùng

sin (n) tội lỗi  
prodigal (adj) hoang phí

- 427** Đời người có một gang tay,  
Ai hay ngủ ngày còn có nửa gang.  
- Life is but a span.  
- Life is long if you know how to use it.
- 428** Đơm đó ngọn tre.  
- To seek a hare in a hen - house.
- 429** Đơn thương độc mã.  
Cũng:  
Một thân một mình.  
- All alone in the world.  
- All by oneself.  
- Having not a soul in the world.  
- Plough a lonely furrow.
- 430** Đũa mốc đòi chài mâm sơn.  
- A sow is no match for a goose.
- 431** Đục nước béo cò.  
Cũng:  
Chờ nước đục thả câu.  
- Fish in troubled waters.
- 432** Đùng ăn cơm mới nói chuyện cũ.  
- Let bygones be bygones.
- 433** Đùng bới rác lên mà ngři.  
- It is easier to raise the devil than to lay him.  
- Let sleeping dogs lie.
- 434** Đùng có cầm đèn chạy trước ô tô.  
- Don't run before your horse to market.  
- Don't run into hell before your father.  
- Do not ring the church bell before looking at the church calender.
- 435** Đùng có chở củi về rừng.  
- One shouldn't carry owls to Athens.

---

427. span (n) nhịp cầu

429. furrow (v) lũng cày

430. sow (n) lợn nái

- 436** Đùng có đâm ba chẻ củ. - Put not your hand between the bark and the tree.
- 437** Đùng có lộn lành chừa lộn què. - It's better to leave well alone.  
- It's better to let well alone.
- 438** Đùng có vênh cái mặt lên.  
Cũng:  
Đùng có lên mặt dạy đời. - Come off your perch.
- 439** Đùng chõ mũi vào chuyện người khác. - Know your place!  
- Stay on your own side of the fence.  
- This is none of your business.  
- Mind your own business.
- 440** Đùng để nước đến chân mới nhảy. - Don't have thy cloak to make when it begins to rain.  
- Not let the grass grow under one's feet.
- 441** Đùng gọi lại nổi đau của người khác. - Name not a rope in his house that was hanged.
- 442** Đùng nên bắt cá hai tay. - It's no use trying to do two things at once.  
- Dogs that put up many hares kill none.  
- If you run after two hares, you will catch none.
- 443** Đùng nên hỏi sư mượn lược. - It's no use pumping a dry well.

---

436. bark (n) vỏ cây

438. come off (v) giảm bớt, hạ xuống

440. thy (det, arch) = your

442. hare (n) thỏ rừng

perch (n) địa vị cao

cloak (n) áo choàng

put up (v) chống cự, đuổi theo

- 444** Đừng nên thả mỗi bắt bóng. - Never lose the substance for the shadow.  
- Never quit certainty for hope.
- 445** Đừng nên vạch áo cho người xem lưng. - Don't tell tales out of school.  
- Family affairs should be kept private.  
- It is best to wash one's soiled linen at home.
- 446** Đừng thấy ông huyên to bụng mà sợ. - Fat paunches have lean pates.
- 447** Đừng vì giận con rắn mà đốt cái áo. - Burn not your house to rid it of the mouse.
- 448** Đừng vì người dở mà bỏ lời nói hay của họ. - A fool may sometimes give a wise man counsel.  
- Fools may sometimes speak to the purpose.
- 449** Đứng đi trên lửa nằm ngồi không yên. - Be on tenterhooks (idm).  
- Be on pins and needles.  
- On a knife - edge.
- 450** Đứng mũi chịu sào. - Stand in the breach.  
- Throw oneself into the breach.
- 451** Đứng ngay như phỗng.  
Cũng:  
Đứng như trời trồng. - To stand as if rooted to the ground.  
- Stand like a stuffed dummy.  
- Stand like a stone image.  
- Stand rooted to the spot.

---

444. substance (n) chất, cái có thực

445. linen (n) quần áo, đồ vải lanh

446. paunche (n) bụng phệ

450. breach (n) vết nứt, chỗ rạn vỡ

451. dummy (n) người mẫu giả, manơcanh

pate (n) đầu, sọ

- 452** Đứng núi này trông núi nọ.  
 - The grass always seems greener across the river.  
 - The grass is always greener on the other side (of the hill).  
 - Blue are the hills that are far from us.  
 - Why look for a good thing when you have one?
- 453** Được ăn cả, ngã về không.  
 - Make or mar.  
 - Neck or nothing.  
 - Put all one's eggs in / into one basket.  
 - Sink or swim.  
 - Do or die.  
 - A feast or a fast.  
 - Man or mouse.  
 - Win or lose.  
 - Make a spoon or spoil a horn.
- 454** Được cái nọ thì mất cái kia.  
 - Have one's cake and eat it.  
 - You cannot eat your cake and have it too.  
 - You cannot flay the same ox twice.
- 455** Được chim bẻ ná, được cá quên nôm.  
 - When the fish is caught, the net is laid aside (Lit).  
 - Kick away the ladder (by which one rose).

---

453. mar (v) làm hỏng, phá hỏng

454. flay (v) lột da

- 456** Được dâng chân lân dâng đầu. - Give the devil your finger and  
Cũng: he will take your hand.  
Được voi đòi tiên. - Give him a ring and he'll want  
Cũng: your whole arm.  
Có cá mèi đòi cá chiên. - Give him an inch and he'll take a  
mile.  
- If you agree to carry the calf,  
they'll make you carry the cow.  
- The more you have, the more  
you want.  
- Let him put in his finger, and he  
will put in his whole hand.  
- There is no telling what he  
would try next.
- 457** Được đồng nào xào đồng nấy. - No sooner earned than spent.
- 458** Được làm vua, thua làm giặc. - Losers are always in the wrong.  
- Let them laugh that win.  
- Success is never blamed.
- 459** Được lòng đất mất lòng dò. - One cannot please all the world  
Cũng: and his wife.  
Được lòng rần mất lòng ngọc. - He who pleased everybody died  
before he was born.  
- There's no pleasing everybody.  
- You can't please everyone.  
- It is hard to please all parties.  
- Please all and you will please  
none.  
- If you try to please all, you will  
please none.

---

456. calf (n) con bê

458. blame (v) khiển trách, chê



- 460** Được lòng ta xót xa lòng người.  
Cũng:  
Được người mua, thua người bán.
- One man's breath is another man's death.  
- One man's meat is another man's poison.
- 461** Được tiếng khen ho hen chẳng còn.
- All lay loads on the willing horse.  
- Praise is not pudding.
- 462** Đường đi hay tối, nói dối hay cùng.
- A liar should have a good memory.  
- A lie has no legs.
- 463** Đường nào cũng về La Mã.
- All roads lead to Rome.  
- There are more ways to the wood than one.
- 464** Đường ở cửa miệng.  
Cũng:  
Đường đi ở miệng.
- Better to ask the way than go astray.  
- He that has a tongue in his head may find his way anywhere.
- 465** Đường vòng quen đi kém chi đường tắt.  
Cũng:  
Đi mười bước xa hơn đi ba bước lợi.
- The farthest way about is the nearest way home.  
- The longest way round is the shortest way home.

---

461. willing (adj) nhiệt tình, dễ bảo

464. astray (adv) lạc đường

## E

- 466** Ép dầu ép mỡ, ai nỡ ép duyên. - Love cannot be forced.  
- Love cannot be compelled.  
- You can take a horse to the water, but you cannot make him drink.
- 467** Éch chết tại miệng. - A fool's tongue is long enough to cut his own throat.  
- Let not your tongue cut your throat.

## G

- 468** Gãi đúng chỗ ngứa. - Touch the right chord.
- 469** Gái có công chồng chẳng phụ. - A good deed is never lost.  
Cũng: - An act of kindness is never  
Làm cỗ không lo mất phần. wasted.
- 470** Gàn dở một cây. - Have a tile / screw loose.  
Cũng:  
Gàn hết chỗ nói.  
Chập mạch.
- 471** Gầy như que củi. - (As) thin as a bone / a rail / a lath.

466. compel (v) ép buộc

468. chord (n) dây đàn, đàn hợp âm

471. rail (n) chấn song

lath (n) thanh gỗ mỏng

- 472** Gân chùa gọi bụi bằng anh,  
Trông thấy bụi lành hạ xuống  
đất chơi. - No man is a hero to his valet.  
- The nearer the church, the farther  
from God.
- 473** Gân đất xa trời.  
Cũng:  
Gân kẻ miệng lỗ. - Have one foot in the grave.
- 474** Gân mực thì đen, gân đèn thì  
sáng.  
Cũng:  
Ở bầu thì tròn, ở ống thì dài. - A man is known by the  
company he keeps.  
- Evil communications corrupt  
good manner.  
- Good can never grow out of evil.  
- He that lies down with dogs  
must rise up with fleas.  
- He, who keeps company with  
the wolf, will learn to howl.  
- Youth and white paper take any  
impression.  
- Bad examples are catching.  
- He that lives with cripples learns  
to limp.  
- You can't touch pitch without  
being defiled.
- 475** Gân sợ da, lạ sợ quần áo. - Good clothes open all doors.
- 476** Gậy ông đập lưng ông. - Make a rod for one's own back.  
- Be hoist with one's own petard.

---

472. valet (n) người hầu, đầy tớ

474. corrupt (v) làm hư hỏng

howl (v) hú, rú

pitch (n) hắc ín

476. hoist (v) kéo lên, nhắc bổng lên

flea (n) bọ chét

cripple (n) người què quặt

defile (v) làm ô uế, làm bẩn

petard (n) pháo, trái nổ

- 477** Ghét cay ghét đắng.  
- Hate sb like poison.  
- Hate sb guts. (idm)  
- Hate sb with one's whole heart.
- 478** Già giặn trước tuổi.  
- Have an old head on young shoulders.
- 479** Già kén kẹn hom.  
Cũng:  
Chín quá hóa nẫu.  
- Never too much of a good thing.  
- The best is often the enemy of the good.  
- The best-laid plans may come to nought.  
- The best things are worst to come by.  
- Too much of a good thing is good for nothing.  
- Enough is a good as a feast.  
- Extremes are dangerous.
- 480** Già néo đứt dây.  
- It is the last straw that breaks the camel's back.  
- The last drop makes the cup run over.
- 481** Già sinh tật, đất sinh cỏ.  
Cũng:  
Già thì mọi sự mọi hèn.  
- Old age is not a blessing.  
- An old ass is never good.  
- When bees are old, they yield no honey.  
- A cracked bell can never sound well.

- 482** Già thì già tóc già tai, - A grey beard, but a lusty heart.  
 Già răng già lợi, đồ chơi không  
 già.  
 Cũng:  
 Già chơi trống bỏi. - No sinner like a hoary sinner.
- 483** Già trái non hột. - A bully is always a coward.  
 - Bullies are always cowards.  
 - Where you exaggerate you  
 weaken.
- 484** Già trước tuổi. - Old beyond one's years.
- 485** Giả câm giả điếc. - Act dumb.  
 - Sham dumbness and deafness  
 (Lit).  
 - Pretend to be deaf and dumb  
 (Lit).
- 486** Giang sơn nào, anh hùng ấy. - A man is master in his own  
 house.
- 487** Giàu con hơn giàu của. - Children are poor men's riches.
- 488** Giàu điếc, sang đui. - A rich neighbour is a poor  
 friend.
- 489** Giàu đổi bạn, sang đổi vợ. - He that had a full purse never  
 wanted a friend.  
 - Honour changes manners.  
 - Rich upstarts ignore their  
 belongings.

---

483. bully (n) kẻ bắt nạt, hăm dọa  
 485. sham (v) giả bộ, giả vờ  
 489. upstart (n) người mới phát lên

exaggerate (v) cường điệu, thổi phồng  
 belongings (n, pl) đồ dùng cá nhân

- 490** Giàu không hà tiện khó liền tay,  
Khó không hà tiện khó ăn mày.
- Waste not, want not.
- 491** Giàu là họ, khó người dung.
- Next of kin to the rich, no kin to the poor.
- 492** Giàu làm chị, khó lụy làm em.  
Cũng:  
Nghèo mỗi cái mỗi hèn.
- An empty sack cannot stand upright.
- 493** Giàu lòng hơn giàu của.
- A man is rich according to what he is, not according to what he has.
- 494** Giàu nút đố đố vách.  
Cũng:  
Ho ra bạc, khạc ra tiền.
- Be in the gravy.  
- Have money to burn.  
- Have more gold / money than one can count.
- 495** Giàu sang chưa mấy ai nhàn.
- He that has land has trouble at hand.
- 496** Giàu sang lắm kẻ lại nhà,  
Khó nằm giữa chợ chẳng ma nào nhìn.
- Friends are plenty when the purse is full.  
- Poverty parts friends.
- 497** Giàu vẽ vang, sang lịch sự.
- He dances well to whom fortune pipes.

---

491. kin (n) họ hàng thân thích

494. gravy (n) tiền không kiếm mà có

497. pipe (v) ca hát đón chào

- 498** Giàu về bạn, sang về vợ.  
- A good wife is a good prize.  
- A life without a friend is a life without sun.  
- A friend is a present you give yourself.
- 499** Giận cá chém thớt.  
- Cut off one's nose to spite one's face.  
- He that cannot beat the horse beats the saddle.
- 500** Giận thì mắng, lạng thì thương.  
- Lovers' quarrels are soon mended.  
- Lovers' tiffs are harmless.  
- The falling out of lovers is the renewing of love.  
- Lover's not complete without a quarrel.
- 501** Giận tím mặt.  
- Go purple (in the face) with rage.
- 502** Giật gấu vá vai.  
Cũng:  
Giật đầu cá vá đầu tôm.  
- Rob Peter to pay Paul.  
- Rob your belly to cover your back.
- 503** Giấu tài.  
- Hide one's light under a bushel.
- 504** Giấu voi độn rạ.  
Xem:  
Cái kim trong bọc lâu ngày cũng phải lòi ra.

- 505** Giàu đổ bìm leo. - Everyone gives a push to a falling man.  
- Hit a man when he's down.  
- When a man is going down -hill, everyone will give him a push.  
- When the tree's fallen, everyone runs to it with his axe.
- 506** Giây máu ăn phần. - Get involved in some business for a share of profit.
- 507** Giấy rách giữ lấy lễ. - A ragged coat may cover an honest man.  
- A gentleman keeps his integrity even in poverty.
- 508** Giấy trắng mực đen. - In black and white.
- 509** Gieo gió gặt bão. - Sow the wind and reap the whirlwind.  
- We reap as we sow.  
- He, who sows the wind, will reap the whirlwind.
- 510** Giết gà dùng dao mổ trâu. - Break a butterfly on/upon the wheel.  
- Use a steam- hammer to crack a nut.  
- Crush a fly with a steam - roller.
- 511** Giỏ nhà ai quai nhà nấy. - As the tree, so the fruit.  
- Like father, like son.  
- Such fruit, such tree.

---

505. go down - hill (idm) xuống dốc

407. integrity (n) tính trung thực, chính trực

409. whirlwind (n) cơn gió lốc

410. crack (v) làm vỡ, kẹp vỡ

axe (n) cái rìu

steam -roller (n) xe lăn đường



- 512** Gió chiều nào xoay chiều ấy.  
Cũng:  
Chạy buồm xem gió. - To find out which way the wind blows.  
- To follow the crowd.  
- To see which way the cat jumps.  
- To swim with the tide / stream.  
- Trim your sails to the wind.
- 513** Giòn cười, tươi khóc. - If you laugh before breakfast, you'll cry before supper.  
- He who laughs today may weep tomorrow.  
- Laugh today and cry tomorrow.
- 514** Giọt châu lã chã.  
Cũng:  
Nước mắt tuôn trào. - Be drowned in tears.  
- Shed floods of tears.
- 515** Giội gáo nước lạnh. - Pour / throw cold water (on sth).
- 416** Giống cha như đúc. - Be the very image / spit of one's father.
- 417** Giống nhau như hai giọt nước. - As like as two peas.  
- (As) like as peas in a pod.  
- Nothing to choose between them.
- 518** Giơ cao đánh khẽ / sẽ. - Long mint little dint.
- 519** Giơ đầu chịu báng. - Bell the cat (idm).  
- Carry the can (for sth) (idm).
- 520** Giờ nào việc nấy. - There is a time for all things.

---

512. trim (v) xoay theo hướng gió

514. shed (v) trào ra

516. spit (n) nước bọt

517. pod (n) quả đậu

518. mint (n) cây bạc hà

dint (n) sức mạnh, vết lõm

- 521** Giở trăm phương ngàn kế.  
Cũng:  
Xoay dù trò. - Pull all strings / wires.  
- Move heaven and earth.
- 522** Giữ kín như bưng.  
Cũng:  
Không moi nổi một lời. - Keep sth bottled up and tightly  
corked.  
- You can't get a word out of him.  
- Wild horses can't drag a word  
out of him.
- 523** Giữ mồm giữ miệng. - Hold one's tongue.  
- Keep a still tongue in one's  
head.
- 524** Giữ thái độ ba phải. - Fall between two stools  
- Sit on the fence.  
- Serve two masters.
- 525** Giữa ban ngày ban mặt.  
Cũng:  
Thanh thiên bạch nhật. - (In) broad daylight.
- 526** Gõ đúng cửa.  
Cũng:  
Tìm đúng tổ con chuồn chuồn. - Take / get the right sow by the  
ear.
- 527** Gõ nhầm cửa.  
Cũng:  
Hỏi không đúng chỗ. - Take / get the wrong sow by the  
ear.  
- Come / get to the wrong shop.
- 528** Góp gió thành bão. - Many a little makes a mickle.

522. drag (v) kéo, mò, lấy nổi

526. sow(n) lợn nái

528. mickle (n) số lượng lớn, nhiều.

- 529** Gửi trứng cho ác.  
Cũng:  
Thả cáo vào náo chuồng gà.
- Give the sheep in care of the wolf.
  - Put the cat near the goldfish bowl.
  - Set a wolf to keep the sheep.
  - Set a fox to keep the geese.
- 530** Gương linh sút cán còn trăng,  
Bình hương dầu vỡ miếng sành  
còn thơm.
- A good name keeps its lustre in the dark.
  - True blue will never stain.

## H

- 531** Há miệng chờ sung.  
Cũng:  
Há miệng chờ ho.
- He who waits for dead men's shoes is in danger of going barefoot.
  - Wait until pigs may fly.
  - Remain idle and wait for the windfall.
- 532** Há miệng mắc quai.  
Cũng:  
Ăn xôi chùa ngọng miệng.
- People who live in glass houses should not throw stone.
  - The dog will not howl if you beat him with a bone.
- 533** Hạ hồi phân giải.
- Postpone the evil hour/ day.
- 534** Hai năm rở mười.  
Cũng:  
Rở như ban ngày.
- (As) plain as a pikestaff. (idm)
  - (As) plain as the nose on one's face.
- 535** Hai vợ chồng son thêm đứa  
con thành bốn.
- One chick keeps a hen busy.

---

530. lustre (n) vẻ đẹp, sự vẻ vang

531. windfall (n) quả rụng

- 536** Hái ra tiền. - Coin money. (idm)
- 537** Hàng sãng chết bó chiếu.  
Cũng:  
Thợ rèn không dao ăn trâu.  
Nhà vườn ăn cau sấu. - The cobbler's wife is the worst shod.
- 538** Hạnh phúc san sẻ là hạnh phúc nhân đôi. - The only way on earth to multiply happiness is to divide it.
- 539** Hay ăn thì lăn vào bếp.  
Cũng:  
Muốn ăn hết phải đào giun.  
Muốn ăn sim chín thì vào rừng xanh  
- He that will eat the kernel must crack the nut.  
- He that would have eggs must endure the cackling of hens.  
- He who would search for pearls must dive below.  
- One must take trouble to get profit.  
- He that would eat the fruit must climb the tree.
- 540** Hay, dở cuối cùng mới biết.  
Cũng:  
Hay, dở cuối cùng sẽ rõ. - All is well that ends well.  
- In the evening one may praise the day.  
- Praise a fair day only at night.  
- That's good wisdom, which is wisdom in the end.  
- The end crowns the work.

536. coin (v) đúc tiền

537. cobbler(n) thợ chữa giày

539. kernel (n) hạnh nhân, hạt

540. praise (v) ca ngợi

shod (v,pp) đi giày

cackling (n) tiếng cục tác

crown (v) hoàn thành, kết thúc tốt đẹp

- 541** Hay không lây hèn, sen không lây  
bùn.  
Cũng:  
Hoa sen mọc bãi cát lấm,  
Tuy rằng lấm láp cũng mấm  
hoa sen. - A rose by any other name would  
smell as sweet.
- 542** Hay làm hơn hay nói. - Actions speak louder than  
words.
- 543** Hay nói thì chẳng hay làm.  
Cũng:  
Năng thuyết bất năng hành. - Good words and no deeds.
- 544** Hãy tự giúp mình rồi trời sẽ  
giúp cho. - Help yourself and the heaven  
will help you.
- 545** Heo chết không sợ nước sôi. - He that is down need fear no  
fall.
- 546** Hết khôn, dôn ra dại. - Every man a little beyond  
himself is a fool.
- 547** Hết rên quên thầy. - Bite the hand that feeds one.
- 548** Hết tiền tài, nhân nghĩa tận. - No money, no friends.
- 549** Hết xôi rồi việc. - No longer pipe, no longer dance.
- 550** Hiền như bụt.  
Cũng:  
Hiền như cục bột. - Not harm/hurt a fly.
- 551** Hò voi bắn súng sậy. - Much ado about nothing.

- 552** Hoa có thời, gái có thì.  
Cũng:  
Đàn bà như cánh hoa tươi,  
Nở ra chỉ được một thời mà  
thôi.
- 553** Hoa thơm, thơm lạ thơm lùng,  
Thơm cây đến rễ, người trồng  
cũng thơm.
- 554** Họa phúc khôn lường.
- 555** Họa phúc ở mình.
- 556** Họa vô đơn chí.
- 557** Hoài công phí sức.
- 558** Hoài thóc nuôi cò rừng.
- Everything is good in its season.  
- The fairest rose at last is  
withered.  
- There is a time for everything.  
- All in good time.  
- The morning to the mountain,  
the evening to the fountain.
- He that loves the tree loves the  
branch.
- You never know your luck.  
- One never knows where one will  
gain and where one will lose.
- Every man is the architect of his  
own fortune.
- Misfortunes never come  
alone/lonely.  
- One misfortune comes on the back  
of another.
- Flog a dead horse. (idm)
- Cast one's bread upon the  
waters.

---

552. wither (v) héo khô

557. flog (v) quất roi

- 559** Hoàng kim hắc thế tâm.  
Cũng:  
Vàng đồ nhỏ lòng son.  
- An open door may tempt a saint.  
- Money often unmakes the man who makes it.  
- Opportunity makes the thief.  
- A fair booty makes many a thief.
- 560** Học thì sáng, không học thì tối.  
Cũng:  
Nhân bất học bất tri lý.  
- Learning is the eye of the mind.  
- Learning makes people wise, ignorance, otherwise.
- 561** Học thầy không tày học bạn.  
- We learn not at school but in life.
- 562** Học vẹt.  
- Learn sth by rote. (idm)
- 563** Hỏi không đúng chỗ.  
Cũng:  
Gõ nhầm cửa.  
- To come/get to the wrong shop.
- 564** Hỏi thày tu mọt lược.  
- It's no use pumping a dry well.
- 565** Hổ chết về da, người ta chết về tiếng.  
- He that had an ill name is half hanged.
- 566** Hồn bay phách lạc.  
Cũng:  
Sợ lú cả lưỡi.  
- Have / with one's heart in one's mouth.
- 567** Hồng nào mà chẳng có gai.  
- There is no rose without a thorn.
- 568** Hồng nhan đa truân.  
- Beautiful women often have many misfortunes.

559. tempt (v) cám dỗ, quyến rũ

560. ignorance: sự ngu dốt

567. thorn (n) cái gai

booty (n) chiến lợi phẩm

otherwise (adv) : ngược lại

- 569** Hơn hẳn một cái đầu. - Be / stand head and shoulders above sb.
- 570** Húc đầu vào tường.  
Cũng:  
Đấm vào bị bông. - Bang one's head against a brick wall.
- 571** Hùm dữ chẳng ăn thịt con. - Dog does not eat dog.  
- Wolf never wars against wolf.
- 572** Hứa nhăng hứa cuội.  
Cũng:  
Hứa hươu hứa vượn. - Promise the moon/earth.  
- Promises are like piecrust, made to be broken.  
- He that promises too much means nothing.
- 573** Hương nãng thấp nãng khổi,  
người nãng nói nãng lổi.  
Cũng:  
Ăn lắm thì hết miếng ngon,  
Nói lắm thì hết lời khôn hóa  
rồ. - Least said, soonest mended.  
- Many speak much who cannot speak well.  
- Say nothing but think the more.  
- The less said, the better.
- 574** Hữu danh vô thực. - In name rather than in fact.
- 575** Hữu sinh hữu tử. - All that live must die.
- 576** Hữu thân hữu khổ. - Every man must carry his own cross.
- 577** Hữu xạ tự nhiên hương.  
Cũng:  
Rượu ngon bất luận be sành,  
Áo rách khéo vá hơn lành vụng  
may. - Good wine needs no bush.  
- True coral needs no painter's brush.  
- Real talent needs no publicity.  
- Good ware will sell itself.



## I

- 578** Ích kỷ hại nhân.  
- It is an ill wind that blows nobody good.  
- It is an ill turn that does no good to anyone.
- 579** Im lặng là đồng ý.  
- Silence gives / implies consent.
- 580** Im lặng là vàng.  
- Silence is golden.  
- No wisdom like silence.
- 581** Im lặng như tờ.  
- Not a breath is heard.  
- You can hear a pin drop.  
- Quiet as a mouse.
- 582** Im thin thít như thịt nấu đông.  
- Keep as silent as the grave.
- 583** Ít mà tinh.  
- It is not the quantity that matters, but the quality.
- 584** Ít xít ra nhiều.  
Cũng:  
Có ít xít ra nhiều.  
- Make a mountain out of a molehill.

578. imply(v) ngụ ý

584. molehill(n) đất do chuột đùn lên

# K

- 585** Kẻ ăn ốc người đổ vỏ. - Shouldering other people's sins.  
- Bearing sb's trouble on one's back.
- 586** Kẻ cắt bà già gặp nhau. - Diamond cuts diamond.  
- None cut the diamond but a diamond.  
- One has met his match.
- 587** Kẻ cắp ở lẫn với người. - There is snake in the grass.
- 588** Kẻ nói suông như vườn cỏ dại. - A man of words and not of deeds is like a garden full of weeds.
- 589** Kẻ tám lạng người nửa cân.  
Cũng:  
Ông cũng ghê, bà cũng gớm. - Between two evils 'tis not worth choosing.  
- Same thing only different.  
- It is six of one and half a dozen of the other.
- 590** Kẻ tham ăn lấy răng đào huyệt. - Gluttony kills more men than the sword.  
- You dig your grave with your teeth.
- 591** Kén cá chọn canh. - To pick and choose.
- 592** Kéo lùi bánh xe lịch sử. - To put / set back the clock.

- 593** Kề vai sát cánh. - Shoulder to shoulder.  
- Side by side.
- 594** Khắc máu, tanh lòng. - You cannot get blood from stone.
- 595** Khác nhau một trời một vực. - Be as far removed as heaven from earth.  
- Be as far apart as heaven from earth.  
- Be as different as earth from the sky.
- 596** Khẩu Phật tâm xà.  
Cũng:  
Miệng nam mô bụng bồ dao găm.  
Cũng:  
Miệng thơm thốt, dạ ốt ngấm. - A honey tongue, a heart of gall.  
- The devil lurks behind the cross.  
- When the fox preaches, take care of your geese.
- 597** Khéo ăn thì no, khéo co thì ấm. - Put your hand no further than your sleeve will reach.
- 598** Khi thương củ ấu cũng tròn,  
khi ghét tổ bồ hòn cũng méo. - Love rounds square things,  
hatred squares round things.
- 599** Khi vui thì vỗ tay vào,  
Đến khi hoạn nạn thì nào thấy ai.  
Cũng:  
Được thời chia bảy chia ba,  
Thua thì phải ngửa ngực ra mà dền. - Laugh, and they would laugh with you; weep, and you weep alone.

---

595. removed (adj) khác biệt

596. gall (n) mật  
preach(v) thuyết giáo

597. sleeve (n) tay áo

599. weep (v) khóc

lurk(v) nấp

- 600** Khinh (ai) như mế.  
Cũng:  
Coi ai chẳng ra gì. - Treat sb like dirt / a dog.
- 601** Khó hèn thì chẳng ai nhìn,  
Đến khi đổ trạng chín nghìn  
nhân duyên. - Nothing succeeds like success.
- 602** Khó người khó ta, dễ người dễ  
ta. - What is sauce for the goose is  
sauce for the gander.
- 603** Khỏe như vâm / voi. - (As) strong as a horse / an ox.
- 604** Khỏi vòng cong đuôi.  
Cũng:  
Hết rên, quên thấy. - A kindness is soon forgotten.  
- Vows made in storms are  
forgotten in calm.  
- The old cow thinks she was  
never a calf.  
- Kick away the ladder (by  
which one rose).
- 605** Khô như ngói. - (As) dry as a bone.
- 606** Khổ tận cam lai.  
Xem:  
Bĩ cực thái lai.
- 607** Khôn đâu đến trẻ, khỏe đâu  
đến già. - No wise man ever wished to be  
younger.
- 608** Khôn độc không bằng ngọc  
đàn. - There's safety in numbers.
- 609** Khôn lấy của che thân, dại lấy  
thân che của. - Money is a good servant but a  
bad master.

602. gander (n) ngỗng đực

604. vow (n) lời thề nguyện

- 610** Khôn ngoan chẳng lọ thực thà. - Honesty is the best policy.
- 611** Khôn như ranh. - (As) wise as an owl.
- 612** Khôn sống mống chết. - It is a silly fish that is caught twice with the same bait.  
- It is a silly goose that comes to a fox's sermon.  
- Simpletons are always fleeced.
- 613** Khôn từ trong trứng khôn ra, dại thì đến già vẫn dại. - A fool at forty is a fool indeed.  
- The child is father to the man.  
- Fools will be fools.  
- You can't make a silk purse out of a sow's ear.  
- An ass will always be an ass.
- 614** Khôn từng xu, ngu bạc vạn. - Penny wise and pound foolish.  
Cũng:  
Ki cốp cho cốp nó tha.
- 615** Không ai bẻ queo được sự thật. - Facts are stubborn (things).  
- There is no getting away from the facts.
- 616** Không ai điếc bằng những kẻ không muốn nghe. - None is so deaf as those that will not hear.
- 617** Không ai kéo lùi được bánh xe lịch sử. - The dog barks but the caravan goes on.  
- The moon does not heed the barking dog.

612. bait (n) mồi  
simpleton (n) người khờ dại

613. sow (n) lợn nái

617. caravan : đoàn người vượt sa mạc

sermon (n) bài thuyết giáo  
fleece (v) chém dất, cửa cổ

heed (v) chú ý đến

- 618** Không ai mù bằng những kẻ không muốn nhìn. - None is so blind as those that will not see.
- 619** Không cánh mà bay. - To vanish/ disappear into thin air.  
- To vanish without trace.
- 620** Không chê vào đâu được. - (Be) above / beyond reproach.
- 621** Không chông mà chữa. - Have a bun in the oven. (idm)
- 622** Không chông mà chữa mới ngoan,  
Có chông mà chữa thế gian đã thường. - When a dog bites a man, that's not news; when a man bites a dog, that's news.
- 623** Không có cá, lấy rau má làm ngon. - If you cannot have the best, make the best of what you have.  
- There is small choice in rotten apples.  
- What can't be cured must be endured.  
- When you can't get what you like, you must like what you have.
- 624** Không có gì quý hơn độc lập tự do. - Nightingales will not sing in a cage.
- 625** Không có lửa sao có khói. - There is no smoke without fire.  
- Where there is smoke there is fire.

- 626** Không có nghề hèn mà chỉ có người hèn.  
Cũng:  
Nghề nào cũng quý.
- All professions are useful.  
- Work of any kind is good.  
- It is no sin for a man to labour in his vocation.  
- Be a lamp in the chamber if you cannot be a star in the sky.
- 627** Không có niềm vui nào trọn vẹn.
- No sweet without some bitter.  
- There is no joy without alloy.  
- There is no pleasure without pain.  
- Honey is sweet, but the bee stings.
- 628** Không có quy tắc nào là không có ngoại lệ.
- The exception proves the rule.  
- There is no rule without an exception.
- 629** Không có tin gì, ấy là tin tốt lành.
- No news is good news.
- 630** Không đáng giá một xu.
- Not (be) worth a red cent.
- 631** Không đáng xách dép cho ai.
- Sb is not fit to tie the shoelaces of sb.  
- Sb is not fit to hold a candle to sb.  
- Sb is not fit to black sb's boots.
- 632** Không đánh kẻ ngã ngựa.
- Never hit a man when he is down.  
- One should not hit a man when he is down.

---

626. chamber (n) phòng

627. alloy (n) sự việc lẫn kém vui

- 633** Không đến nỗi nào. - Not as black as it / one is painted.
- 634** Không đi không biết xứ đông,  
Đi rồi mới khổ thân ông thế này. - It is better to travel hopefully than to arrive.
- 635** Không được ăn thì đập đổ.  
Cũng:  
Chó già giữ xương. - A dog in the manger.
- 636** Không gì chóng khô bằng nước mắt. - Nothing dries sooner than tears.
- 637** Không kháo mà xưng. - He who makes excuses himself accuses.
- 638** Không lại hoàn không. - Back to square one.
- 639** Không tác đất cắm dùi. - Not a single inch.
- 640** Không một xu dính túi. - Not a shot in the locker.
- 641** Không mời mà đến. - Turn up like a bad penny.
- 642** Không nên đòi hỏi quá mức. - Do not cry for the moon.
- 643** Không nên làm chuyện ngược đời. - Do not put the cart before the horse.  
- Don't cry out before you are hurt.
- 644** Không nên lãng phí thời gian. - Take time by the forelock.

---

635. manger (n) máng ăn

640. locker (n) rương, hòm

641. turn up (v) đến

644. forelock (n) tóc xõa xuống trán



- 645** Không nên thay ngựa giữa dòng.
- Don't swap horses in the middle of the stream.
  - Don't swap horses when crossing a stream.
  - Never swap horses in midstream.
- 646** Không nên vơ đũa cả nắm.
- All bread is not baked in one oven.
- 647** Không nên xét đoán qua bề ngoài.
- It is not the coat that makes the man.
  - One must not hang a man by his looks.
  - One must not judge people by their appearances.
  - One should not judge a sausage by its overcoat.
  - We cannot judge a tree by its bark.
- 648** Không phải cứ có tiền là có tất cả.
- Gold will not buy everything.
- 649** Không thành công cũng thành nhân.
- It is better to be a has-been than a never-was.
- 650** Không thắng thì theo.
- If you can't beat them, join them.
- 651** Không thầy đố mày làm nên.
- Nothing can succeed without the help of one's teacher (Lit).

---

645. swap / swop (v) đổi, đánh đổi

646. oven (n) lò

647. bark (n) vỏ cây

- 652** Không tiến tức là lùi. - Life is like a ladder; every step we take is either up or down.  
- There is no standing still.  
- He who doesn't go forward stays behind.
- 653** Không tìm thì không thấy. - Nothing seek, nothing find.
- 654** Không ưa thì đưa có giới.  
Cũng:  
Không ưa đổ thừa chuyện xấu. - A stick is quickly found to beat a dog with.  
- Give a dog an ill name and hang him.  
- Faults are thick where love is thin.  
- He who would hang his dog gives out first that it is mad.  
- If you want a pretence to whip a dog, it is enough to say he ate the frying pan.  
- The devil is not so black as he is painted.
- 655** Không vào hang cọp sao bắt được cọp con. - Nothing venture, nothing have.  
- Venture nothing, lose all things.
- 656** Không xẻ ván sao đóng được thuyền.  
Cũng:  
Sự nghiệp lớn lao tránh sao đổ vỡ. - You cannot make an omelette without breaking eggs.  
- To reach the oyster, you must break the shell.
- 657** Khơi lại đống tro tàn. - Rake over old ashes.

654. whip (v) đánh bằng roi

655. venture (v) liều

657. rake (v) cào, bới tìm

- 658** Khua chiêng gõ mõ. - To raise a ballyhoo.
- 659** Ki cóp cho cốp nói xoi.  
Cũng:  
Không từng xu, ngu bạc vạn. - Penny wise and pound foolish.  
- Save up odds and ends to be robbed of everything in the end.
- 660** Kìa ai lão lạo ngoài da,  
Mà trong rỗng tuếch như hoa  
muống rừng. - Beauty and folly are often companions.
- 661** Kiếm kế sinh nhai. - To make the pot boil.  
- To boil the pot.  
- To scrape a living (idm).
- 662** Kiên nhẫn là mẹ thành công.  
Cũng:  
Hãy cho bên chí câu cua,  
Dù ai câu chạch câu rùa mặc  
ai. - It is never long that comes at last.  
- Rome was not built in a day.  
- Patience - in time the grass becomes milk.  
- Diligence is the mother of success.  
- Everything comes to him who knows how to wait.  
- Follow the river and you'll get to the sea.  
- Patience is bitter but its fruit is sweet.

---

658. ballyhoo (n) sự quảng cáo rùm beng

659. odds and ends (idm) đầu thừa đuôi thẹo

660. folly (n) sự ngu xuẩn

662. in time (idm) sớm hay muộn

diligence (n) sự cần cù

- 663** Kiến tha lâu đầy tổ.  
Cũng:  
Năng nhặt chặt bị.  
Tích tiểu thành đại.
- Every little helps.
  - Little and often fill the purse.
  - Little strokes fell great oaks.
  - Many a little makes a mickle.
  - Many a pickle makes a mickle.
  - Penny and penny laid up will be many.
- 664** Kỳ sở bất dục, vật thi ư nhân.
- Do as you would be done by.
  - Do to others as you would have them do to you.

## L

- 665** Làm cỏ cho người khác xoi.
- Beat the bush for another to catch the birds.
- 666** Làm dâu trăm họ
- Have to please everybody.
- 667** Làm dựng tóc gáy.  
Cũng:  
Làm tóc gáy dựng ngược lên.
- Make one's hair stand on end.
- 668** Làm dây tở không công.
- Get nothing for one's pains.
  - Be a fool for one's pains.
  - Be an ass for one's pains.

- 669** Làm đầy tớ thằng khôn còn hơn làm thầy thằng dại.  
Cũng:  
Ba năm ở với người đần,  
Chẳng bằng một lúc đứng gần người khôn.
- Better be the servant of a wise man than the master of a fool.
- 670** Làm đến sụn cả lưng.
- Break one's back (to do sth).
- 671** Làm đi chín phương để một phương lấy chông.
- Do not put all your eggs in one basket.  
- Venture not all in one bottom.
- 672** Làm đổ mồ hôi, sôi nước mắt.
- Sweat blood.  
- Sweat one's guts out.  
- Work one's fingers to the bone.
- 673** Làm giàu thì bất nhân, làm nhân nghĩa thì bất phú.
- Honour and profit lie not in one sack.  
- Muck and money go together.
- 674** Làm lại cuộc đời.
- Turn over a new leaf.  
- Start with a clean slate.  
- Wipe the slate clean.
- 675** Làm lộ bêm mọi chuyện.
- Let the cat out of the bag.
- 676** Làm lớn càng làm lão.
- The higher the ape goes, the more he shows his tail.
- 677** Làm ngay đỡ gay về sau.  
Cũng:  
Chẳng lo trước ắt lụy sau.
- A stitch in time saves nine.  
- A little fire is quickly trodden out.  
- Better early than late.

---

673. muck (n) phân chuồng, đồ dơ bẩn

674. slate (n) đá phiến, bảng đá đen

677. tread out (v, pp - trodden) dậm tắt

stitch (n) mũi khâu

- 678** Làm người ăn tối lo mai  
Việc mình hổ dể để ai đo  
lường.
- If you want a thing done well,  
do it yourself.
- 679** Làm người phải dẫn phải đo,  
Phải cân nặng nhẹ, phải dò  
nông sâu.
- Cross the stream where it is  
shallowest.  
- In every beginning think of the  
end.  
- No safe wading in an unknown  
water.  
- Believe not all what you see,  
not half what you hear.
- 680** Làm ơn không bao giờ thiệt.
- A good deed is never lost.  
- An act of kindness is never  
wasted.
- 681** Làm phúc nơi nao cầu ao chẳng  
bác.  
Cũng:  
Thừa người nhà mới ra người  
ngoài.  
Thừa bát, mới dất ra mâm.
- Charity begins at home.  
- Let them learn first to show  
piety at home.  
- Close is the skirt, but closer is  
the skin.  
- Near is my shirt, but nearer is  
my skin.
- 682** Làm phúc phải tội.
- You can be kind to him and  
he'll take a stick to you.
- 683** Làm phúc quá tay, ăn mày  
không kịp.
- Be just before you are  
generous.
- 684** Làm vua một làng hơn làm  
quan một nước.
- Better to reign in hell than  
serve in heaven.

679. shallow (adj) nông

681. piety (n) lòng hiếu thảo

684. reign (v) trị vì, thống trị

wade (v) lội qua

- 685** Lay ộng tôi ở bụi này.  
Cũng:  
Không khạo mà xưng. - He, who makes excuses,  
himself accuses.
- 686** Lắm mối tối nằm không. - To cry stinking fish.
- 687** Lắm sãi không ai đóng cửa  
chùa.  
Cũng:  
Cha chung không ai khóc. - He that serves everybody is  
paid by nobody.
- 688** Lắm thầy thói ma, lắm cha con  
khó lấy chồng. - A public hall is never swept.  
- What is everybody's business  
is nobody's business.
- 689** Lắm thầy thói ma, lắm cha con  
khó lấy chồng. - Many commanders sink the  
ship.  
- Many physicians have killed  
the king.  
- The mob has many heads but  
no brains.  
- Too many cooks spoil the  
broth.
- 689** Lắm vào thế bí.  
Cũng:  
Chui vào đường hầm không lối  
thoát. - Be at a deadlock.  
- Come to the end of one's rope.  
- Like a rat in a hole.
- 690** Lấp sông lấp giếng, ai lấp được  
miệng thiên hạ. - The wind cannot be prevented  
from blowing.  
- There are too many mouths to  
stop.  
- You can't gag people's mouths.
- 691** Lập chí rồi mới lập thân. - Be sure before you marry of a  
house wherein to tarry.

685. cry (v) rao bán

688. mob (n) đám đông hỗn loạn

689. deadlock (n) sự bế tắc

690. gag (v) bịt miệng

broth (n) nước xuýt

- 692** Lập lờ đánh lận con đen. - Play fast and loose (with sb).  
- Sell a gold brick.
- 693** Lâu ngày lá dâu thành lụa. - With time and patience the leaf of the mulberry becomes satin.  
- Patience in time, the grass becomes milk.
- 694** Lấy ân báo oán. - To return good for evil.
- 695** Lấy đêm làm ngày. - Turn night into day.
- 696** Lấy độc trị độc. - To fight fire with fire.  
- Like cures like.  
- Nail drives out nail.  
- Habit cures habit.  
- One fire drives out another.
- 697** Lấy miếng xuôi nuôi miếng ngược. - Rob Peter to pay Paul.
- 698** Lấy oán báo ân. - To return evil for good.
- 699** Lấy thúng úp voi. - Try to put a quart into a pint pot.
- 700** Lấy vợ xem tông, lấy chồng xem giống.  
Cũng:  
Mua trâu xem vó, lấy vợ xem nòi. - Know the breed, know the dog.

---

691. tarry (v) ở lại, lưu lại

693. mulberry (n) cây dâu tằm

699. quart (n) lít Anh = 2 panh

700. breed (n) nòi, giống



- 701** Lẽ phải thuộc về kẻ mạnh.
- Might goes before right.
  - Might is right.
  - There is no arguing with a large fish.
  - What may the mouse do against the cat?
- 702** Lên voi xuống chó.
- To experience ups and downs in life.
  - Fasting comes after feasting.
  - Feast today and fast tomorrow.
- 703** Lệnh làng nào làng ấy đánh, thánh làng nào làng ấy thờ.  
Cũng:  
Ai có thân người ấy lo, ai có bò người ấy giữ.
- Every man to his trade.
  - Let each mind his own business.
  - Mind your own business.
  - Sweep before your own door.
- 704** Liệu cơm gấp mắm.  
Cũng:  
Liệu bò đo chuồng.
- Cut your coat according to your cloth.
  - One must live according to one's means.
  - Put your hand / stretch your arm no further than your sleeve will reach.
  - Stretch your legs according to the coverlet.
- 705** Lo bạc râu, sầu bạc tóc.
- Care killed a cat.
  - Care will kill a cat.
  - Work won't kill but worry will.

- 706** Lòng tham không đáy. - Beggar's bags are bottomless.  
- The more you have, the more you want.
- 707** Lòng vả cũng như lòng sung,  
Một trăm con lợn cũng chung một lòng. - It's as broad as it's long.
- 708** Lọt sàng xuống nia.  
Cũng:  
Sẩy vai xuống cánh tay. - If you are not beneficiary your relatives will be.
- 709** Lỡ chân gương được, lỡ miệng thì không. - A word spoken is past recalling.  
- Better a foot slip than the tongue trip.  
- Better to slip with the foot than with the tongue.  
- When the word is out it belongs to another.
- 710** Lời nói chẳng mất tiền mua,  
Liệu lời mà nói cho vừa lòng nhau. - To speak kindly does not hurt the tongue.  
- A civil denial is better than a rude grant.  
- Courtesy costs nothing.  
- Good words are worth much and cost little.
- 711** Lời nói đau hơn dao cắt.  
Cũng:  
Miếng ngon nhớ lâu, đòn đau nhớ đời. - His bark is worse than his bite.  
- The tongue is not steel, yet it cuts.  
- Words hurt more than swords.

708. beneficiary (adj) được hưởng tài sản

709. be past (+ V-ing) không thể

710. civil (adj) lễ độ, lịch sự

courtesy (n) sự nhã nhặn, lịch sự

711. bark (n) tiếng sủa

grant (n) khoản trợ cấp

- 712** Lời nói gió bay. - Words are but wind.  
- Words break no bone.
- 713** Lời nói, gói bạc. - Kind words are like the music  
of the world.
- 714** Lời nói như đinh đóng cột. - Sb's word is as good as his  
bond (idm).
- 715** Lời nói phải đi đôi với việc  
làm. - Practise what one preaches.
- 716** Lợi bất cập hại.  
Cũng:  
Hơn chẳng bỏ hao. - Why keep a cow when you can  
buy milk?  
- It may do more harm than  
good.
- 717** Lợn lành chữa thành lợn què. - A remedy is worse than  
disease.  
- It's better to leave well alone.
- 718** Luật lệ nào cũng có kẽ hở. - Every law has a loophole.
- 719** Lúc đầu bạc răng long.  
Cũng:  
Khi già nua tuổi tác. - In one's declining years / days.  
- In the evening of life.
- 720** Lúng ta lúng túng như thợ  
vụng mất kim. - A bull in a china shop.  
- Be all fingers and thumbs.  
- Tie oneself into/in knots.
- 721** Lửa cháy đổ thêm dầu. - Add fuel to the fire.  
- Pour oil on the flame.

714. bond (n) trạng thái rắn chắc

718. loophole (n) kẽ hở

- 722** Lửa gần rơm lâu ngày cũng bén.  
 - Straw near fire will catch sooner or later (Lit).  
 - First make friend, then make love.  
 - Put a lad near a lass and in the long run there will be love.
- 723** Lửa thử vàng, gian nan thử sức.  
 - The more difficult the obstacle, the stronger one becomes after hurdling it.  
 - The diamond cannot be polished without friction, no man perfected without trials.  
 - Calamity is man's true touch-stone.  
 - Fire proves gold, adversity proves men.
- 724** Lực bất tòng tâm.  
 - No living man all things can.  
 - The spirit is willing but the flesh is weak.
- 725** Lười nhác là bác thằng bần.  
 - Sloth is the mother of poverty.
- 726** Lười thối thầy (ra).  
 - Not do a stitch/stroke of work.  
 - Not lift a finger.  
 - Never move a finger.  
 - Not do a hand's turn.  
 - Not turn one's hand over.

---

722. lad (n) chàng trai

723. hurdle (v) chạy vượt rào, vượt qua  
 calamity (n) tai họa  
 adversity (n) khó khăn, nghịch cảnh

725. sloth(n) sự lười biếng

lass (n) cô gái

friction (n) sự ma sát, mài  
 touch-stone (n) hòn đá thử vàng

- 727** Lưỡi không xương nhiều đường  
lắt léo,  
Miệng không vành nó méo tự  
nhiên. - There is no venom like that of  
the tongue.
- 728** Lưỡi sắc hơn dao. - The tongue is not steel but it  
cuts.
- 729** Lưỡi trời lồng lộng, tuy thưa  
nhưng khó lọt. - The mills of God grind slowly,  
but they grind exceedingly  
small.
- 730** Lưon ngán lại chề chạch dài,  
Thờn bơn méo miệng chề trai  
lệch mồm.  
Cũng:  
Chó chề mèo lấm lông. - The pot calls the kettle black.
- 731** Lương tâm cắn rứt. - Sb's conscience worries him.  
- Sb has pangs / stings of  
conscience.
- 732** Lương tâm có trong sáng, cuộc  
sống mới thanh thản. - A good conscience is a soft  
pillow.  
- Life is a sweet and joyful thing  
for one who has a pure  
conscience.  
- Only a free soul will never  
grow old.

727. venom(n) nọc độc

729. grind(v) xay, nghiền

731. pang (n) sự dằn vặt

732. pillow(n) cái gối

exceedingly (adv) cực kỳ

# M

- 733** Ma quen hơn quỷ lạ. - Better the devil you know  
(than the devil you don't).
- 734** Mạnh được, yếu thua. - The race is to the swift.  
- The worst spoke in a cart  
breaks first.
- 735** Mạnh vì gạo, bạo vì tiền. - Money makes the mare go.  
- They that have got good store  
of butter may lay it thick on  
their bread.
- 736** Máu chảy ruột mềm. - When the blood sheds, the  
heart aches.
- 737** May hơn khôn. - An ounce of luck is better  
than a pound of wisdom.  
- Better be born lucky than  
wise.
- 738** Mắc kẹt giữa hai làn đạn. - Between two fires.  
- Between the devil and the  
deep (blue) sea.
- 739** Mặt dạn mày dày.  
Cũng:  
Mặt trơ trán bóng. - Have the face (to do sth).  
- (As) bold as brass.  
- To remain brazen faced.

---

734. the swift(n) người nhanh nhẹn

736. shed(v) nháy, đổ

739. brazen (adj) trơ tráo

- 740** Mất bò mới lo làm chuồng. - It is too late to lock the stable door after the horse has bolted.
- 741** Mất cả chì lẫn chài. - If you sell the cow, you will sell her milk, too.  
- To lose lock, stock and barrel.  
- Kill not the goose that lays the golden eggs.  
- The camel going to seek horns lost his ears.  
- To go for wool and come home shorn.  
- Throw the baby out with the bath water.
- 742** Mất công toi. - Waste one's fire.  
- Waste one's powder and shot.
- 743** Mất lòng trước, được lòng sau. - Better speak truth rudely than lie covertly.  
- First the bitter, then the sweet.
- 744** Mất tiền mua mâm phải dâm cho thúng, mất tiền mua thúng phải dựng cho đầy. - He who pays the piper calls the tune.  
- He who pays the piper should call the tune.
- 745** Mất ít ruồi nhiều. - Little supply much demand.

740. stable(n) chuồng ngựa

bolt(v) chạy lồng lên

774. lock, stock and barrel (idm) toàn bộ mọi thứ  
shear(v,pp: shorn) xén lông

743. covertly (adv) giấu giếm, che đậy

744. piper(n) người thổi sáo, kèn

tune(n) điệu nhạc, giai điệu

- 746** Mật ngọt chết ruồi.  
- Flies are easier caught with honey than with vinegar.  
- You catch more flies with honey than with vinegar.
- 747** Mẹ hát con khen hay.  
Cũng:  
Cha hát con khen, ai chen vô lọt.  
- Mother scratches child's back, child scratches mother's.
- 748** Mèo già hóa cáo.  
- An old fox is not easily snared.  
- Old birds are not caught with chaff.  
- They that live longest see most.  
- The devil knows many things because he is old.
- 749** Mèo khen mèo dài đuôi.  
- Each bird loves to hear himself sing.  
- Every ass likes to hear himself bray.  
- Every cook praises his own broth.  
- Every bird thinks his own nest best.
- 750** Mèo lại hoàn mèo.  
Cũng:  
Khỉ vẫn là khỉ, hâu vẫn là hâu, dù chân lên đầu phủ đầy tơ lụa.  
- An ape's an ape, a varlet's a varlet, though they be clad in silk or scarlet.

748. snare(v) bẫy, đánh bẫy

749. bray(v) kêu be be

750. clad (adj) mặc, phủ lên

chaff(n) trấu

broth(n) nước xuyết, canh



- 751** Mèo mù vớ cá rán. - The devil looks after his own.
- 752** Mèo nhỏ bắt chuột con. - Little things amuse little minds.
- 753** Mèo tha miếng thịt xông xao,  
Kênh/cọp tha con lợn thì nào  
thấy chi. - Laws catch flies, but let  
hornets go free.  
- Little thieves are hanged but  
great ones escape.
- 754** Méo mó có hơn không.  
Cũng:  
Bói rẻ còn hơn ngồi không. - A little is better than none.  
- Better have a little than  
nothing.  
- Better a mouse in the pot than  
no flesh at all.  
- Better one-eyed than stone-  
blind.  
- Half a loaf is better than no  
bread.  
- Better one small fish than an  
empty dish.
- 755** Mê anh chẳng phải mê tiên,  
Thấy anh lịch sự, có duyên, dịu  
dàng. - All doors open to courtesy.  
- Manners make the man.  
- Politeness costs little/nothing,  
but yields much.  
- Soft and fair goes far
- 756** Miếng ăn đến miệng còn rơi. - There is many a slip between  
the cup and the lip.  
- There is many a slip twixt the  
cup and the lip.  
- So near and yet so far.

---

753. hornet(n) ong bắp cày

754. stone-blind(adj) mù tịt

755. yield(v) sinh ra, đem lại

756. twixt (prep) giữa

- 757** Miếng ngon nhớ lâu, đòn đau  
nhớ đời. - An hour of pain is longer than  
a day of pleasure.
- 758** Miếng sát miếng ngọt. - The nearer the bone, the  
sweeter the flesh.
- 759** Miệng ăn núi lở.  
Cũng:  
Mưa dầm lâu cũng lụt. - Small expenses empty a full  
purse.
- 760** Miệng còn hơi sữa.  
Xem:  
Chưa ráo máu đầu.
- 761** Miệng hùm gan sứa. - Brave before a lamb, but a  
lamb before the brave.  
- Brave as a lion with a lamb.  
- A big fish in a little pond.  
- A big frog in a little puddle.  
- Hares may pull dead lions by  
the beard.  
- A bully is always a coward.  
- It's one thing to flourish and  
another to fight.
- 762** Miệng nam mô bụng bỏ dao  
găm. - The devil lurks behind the  
cross.
- 763** Miệng nhà giàu nói đầu ra đáy. - Money talks.
- 764** Miệng thể gian chẳng ít thì  
nhiều.  
Cũng:  
Không có lửa sao có khói. - No smoke without fire.

761. puddle(n) vũng nước nhỏ

762. lurk(v) núp, ẩn nấp

flourish(v) hươ chân múa tay

- 765** Miệng thon thót, dạ ốt ngấm.  
Cũng:  
Miệng nam mô, bụng bỏ dao  
găm.
- Velvet paws hide sharp claws.
  - An iron hand in a velvet glove.
  - The bait hides the hook.
  - A honey tongue, a heart of gall.
- 766** Mình làm mình chịu kêu mà ai  
thương.
- You've made your bed, now lie on it.
  - You've made the broth, now sup it.
  - As a man sows, so shall he reap.
  - As one makes one's bed, so one must lie on it.
  - As you brew, so must you drink.
- 767** Mò kim đáy bể.
- Look for a needle in a haystack.
- 768** Mọc lên như nấm.
- Spring up like mushrooms.
- 769** Mong muốn là cha đẻ của ý  
tưởng.
- The wish is father to the thought.
- 770** Môi hở răng lạnh.  
Cũng:  
Chết cối bỏ chày, chết mày bỏ  
tao.
- When the lips are gone, the teeth are cold. (Lit)
  - When your neighbour suffers, you are bound to suffer.
  - The fire on your neighbour's house spreads to your own.

- 771** Mỗi cây mỗi hoa, mỗi nhà mỗi cảnh.  
Cũng:  
Năm ngón tay có ngón dài ngón ngắn.
- There is a black sheep in every flock.  
- There are lees to every wine.  
- There is a skeleton in every house.
- 772** Mỗi lần ngã là một lần bớt dại.  
Cũng:  
Trước dại sau khôn.
- Experience is the best teacher.  
- Experience is the mother of wisdom.  
- Experience teaches us wisdom.  
- Wise after the event.
- 773** Mồm miệng đỡ chân tay.
- Idle folk lack no excuses.
- 774** Môn chẳng ra môn, khoai chẳng ra khoai.  
Xem:  
Dở dở ương ương.
- 775** Một bước lùi, ba bước tiến.
- When you are an anvil, hold you still; when you are a hammer, strike you fill.

---

771. flock (n) đàn, bầy  
lees (n,pl) cặn  
773. folk (n) người  
775. anvil(n) cái đe

skeleton(n) việc xấu xa

- 776** Một chạch không đầy đấm.  
Cũng:  
Một cây làm chẳng nên non.  
Một con én không làm nên  
mùa xuân.
- A single bamboo can't form a row.
  - No man is indispensable.
  - One man, no man.
  - One swallow does not make a summer.
  - The voice of one man is the voice of none.
  - One man does not make a team.
- 777** Một con ngựa đau cả tàu không ăn cỏ.
- When a horse is sick, the whole stable refuses grass (Lit.)
- 778** Một công đôi việc.  
Cũng:  
Nhất cử lưỡng tiện.
- Kill two birds with one stone.
- 779** Một đồn mười, mười đồn trăm.
- Rumour is a lying jade.
- 780** Một già một trẻ bằng nhau.
- An old man is like a child.
  - An old man is no better than a baby.
- 781** Một giọt máu đào hơn ao nước lã.
- Blood is blood.
  - Blood is thicker than water.
  - Near is my shirt but nearer is my skin.
- 782** Một kẻ ba hoa tệ bằng ba kẻ cắp.
- A tattler is worse than a thief.

- 783** Một kho vàng không bằng một nang chữ.
- Knowledge is power.
  - The wealth of the mind is the only true wealth.
  - Wisdom is better than rubies.
  - Investment in knowledge pays the best interest.
  - A learned man has always wealth within himself.
- 784** Một liều ba bảy cũng liều.
- Dice with death (idm)
  - Put all one's eggs in/into one basket.
  - Take the rough with the smooth.
- 785** Một lời nói, một nợ máu.
- Promise is debt.
- 786** Một lời trót đã nói ra,  
Đầu rằng bốn ngựa khó mà đuổi theo.  
Cũng:  
Nhất ngôn ký xuất, tứ mã nan truy.
- A word spoken is past recalling.
  - Better the foot slip than the tongue.
- 787** Một mắt xích bung làm đứt tung dây xích.
- One link broken, the whole chain is broken.
- 788** Một mặt hai lòng.  
Xem :  
Đòn xóc hai đầu.

- 789** Một mặt hơn mười gói. - A bird in the hand is worth two in the bush.  
- A gift in the hand is better than two promises.  
- One today is worth two tomorrow.
- 790** Một miệng thì kín, chín miệng thì hở. - When three know, all know it.
- 791** Một mình đi dọc đi ngang ,  
Có chồng, có vợ thẳng đàng  
mà đi. - He that has a wife has a master.
- 792** Một nghề thì sống, đóng nghề thì chết.  
Cũng:  
Một nghề cho chín hơn chín  
mười nghề. - He works best who knows his trade.  
- Jack of all trades is master of none.  
- A rolling stone gathers no moss.
- 793** Một nhà hai chủ không hòa,  
Hai vua một nước ắt là không  
yên. - There is no good accord  
where every man would be a lord.  
- Two dogs over one bone  
seldom agree.
- 794** Một sự bất tín, vạn sự không  
tín. - A liar is not believed when he  
speaks the truth.  
- He that once deceives is ever  
suspected.

792. moss (n) rêu

794. deceive (v) lừa dối

- 795** Một sự nhịn là chín sự lành  
 Cũng:  
 Cơm ăn mỗi bữa mỗi lưng,  
 Hơi đâu mà giận người dung  
 thêm gậy. - Every fault needs pardon.  
 - An injury forgiven is better  
 than an injury revenged.
- 796** Một tiền gà ba tiền thóc.  
 Cũng:  
 Tiền rợ quá tiền trâu.  
 Thu chẳng bù chi. - The game is not worth the  
 candle.  
 - It is not worth powder and  
 shot.
- 797** Một túp lều tranh một trái tim  
 (vàng). - Love in a cottage.
- 798** Mơ hào, hao mỡ. - All covet, all lose.  
 - Mere wishes are silly fishes  
 - He who lives by hope will die  
 by hunger.
- 799** Mỡ nó rán nó. - Stew in one's own juice.
- 800** Mua danh ba vạn bán danh ba  
 đồng. - A good name is sooner lost  
 than won.  
 - Honour without maintenance  
 is like a blue coat without a  
 badge.
- 801** Mua tranh bán cướp. - Buy over sb's head.
- 802** Mua trâu vẽ bóng. - Buy a pig in a poke.
- 803** Múa rìu qua mắt thợ. - Offer to teach fish to swim.

798. covet (v) thèm muốn

800. badge(n) hột tiết, hoa văn

802. poke (n) bao, bao tải



- 804** Múa vụng chê đất lệch.  
Cũng :  
Vụng hát chê đình tranh.
- A bad workman blames his tools.  
- A bad workman quarrels with his tools.
- 805** Mục đích biện minh cho phương tiện.
- The end justifies the means.  
- Choice of the end covers choice of the means.  
- He who wills the end wills the means.
- 806** Muối bỏ biển.  
Cũng:  
Muối bỏ bể không thấm vào đâu.
- A drop in the bucket / ocean.
- 807** Muôn người như một.
- All to a man.
- 808** Muốn ăn hết phải đào giun.
- He that would eat the fruit must climb the tree.  
- He who would search for pearls must dive below.  
- No gains without pains.
- 809** Muốn biết phải hỏi, muốn giỏi phải học.
- Better to ask the way than go astray.  
- There is no royal road to learning.
- 810** Muộn còn hơn không.
- Better late than never (but better never late).
- 811** Mưa dầm thấm sâu.
- Small rain lays great dust.
- 812** Mưa như trút nước.
- It rains cats and dogs.

---

804. blame (v) chê trách

809. go astray (idm) lạc đường

- 813** Mừng rơn.  
Cũng:  
Mừng như cha chết sống lại. - As happy as a clam (at high tide).
- 814** Mượn chén giải sầu. - Drown one's sorrow in drink.
- 815** Mượn gió bẻ măng. - Fish in troubled waters.
- 816** Mượn lược thầy tu. - It's no use pumping a dry well.
- 817** Mưu sự tại nhân, thành sự tại thiên. - Man proposes, but God disposes.
- 818** Mưu thâm họa diệt thâm.  
Cũng:  
Dùng mưu lại mắc mẹo. - He that mischief hatches, mischief catches.  
- The biter bit.  
- You've been asking for it!

## N

- 819** Năm ngón tay có ngón dài ngón ngắn. - There is a bad one in any family.  
- Accidents will happen in the best regulated families.  
- No garden is without its weeds.  
- It is a small flock that has not a black sheep.
- 820** Năm thì mười họa. - Once in a blue moon.

---

813. clam (n) con trai

817. dispose(v) sắp xếp, giải quyết

818. hatch (v) âm mưu, bày đặt

- 821** Năm trong chân mới biết chân có rạn. - Everyone knows best where his own shoe pinches.
- 822** Năm đàng Chuối. - Be on the safe side.  
- To play (it) safe.
- 823** Năng nghe hơn năng nói. - Keep your mouth shut and your ears open.  
- From hearing comes wisdom and from speaking repentance.  
- The less said the better.
- 824** Năng nhặt chặt bị. - Light gains make heavy purse.  
- Many a little makes a mickle.
- 825** Năng như chì. - As heavy as lead.
- 826** Năng như đá đeo. - Like a millstone round sb's neck.
- 827** Năng như nâng trứng. - Be the apple of sb's eye.  
- Guard sb / sth like the apple of one's eye.  
- Guard sb / sth with one's life.
- 828** Ném đá giấu tay. - Throw a stone and hide away one's hand. (Lit)  
- Pass the buck. (idm)
- 829** Ném tiền qua cửa sổ. - Throw one's money about.
- 830** Nén bạc đâm toạc tờ giấy.  
Cũng:  
Có tiền thì nói cùm, không tiền thì niêm chặt. - Laws catch flies but let hornets go free.  
- One law for the rich and another for the poor.

821. pinch (v) bóp chặt làm đau chân

824. mickle(n) số lượng lớn, nhiều

826. millstone (n) thớt cối

830. hornet(n) ong bắp chày

- 831** Nếu nói nếu thì rêu rệu cũng  
hóa mun lim. - If ifs and ans were pots and  
pans.  
- If the sky falls, we shall catch  
larks.  
- If wishes were horses, beggars  
might ride.  
- If is a big word.  
- If my aunt had been a man,  
she'd have been my uncle.  
- If pigs had wings, they would  
be angels.
- 832** Ngàn cân treo sợi tóc. - Hang by a single hair / thread.
- 833** Ngày mai đang bắt đầu từ ngày  
hôm nay. - All the flowers of tomorrow  
are in the seeds of today.  
- All the future exists in the  
past.
- 834** Ngậm đắng nuốt cay.  
Cũng:  
Ngậm bồ hòn làm ngọt. - A bitter pill to swallow.  
- Bite the bullet.
- 835** Nghe hơi bắc nổi chõ. - Get news second - hand.  
- Second - hand gossip.  
- Learn sth by hearsay.
- 836** Nghèo an phận nghèo - He is rich that has few wants.  
- He is not poor that has little,  
but he that desires much.
- 837** Nghèo không nhục mà xấu hổ  
vì nghèo mới nhục. - Poverty is no sin / crime.  
- Poverty is not a shame but the  
being ashamed of it is.

- 838** Nghèo rớt mùng tơi. - Be poor as a church mouse.  
- Have not a shirt to one's back.  
- Have got neither harrow nor barrow.
- 839** Nghĩa tử là nghĩa tận. - Death ends hatred.
- 840** Nghiến răng chịu đựng.  
Cũng:  
Nghiến răng mà chịu (cái gì). - Grit one's teeth and put up with it.
- 841** Ngoài tầm tay. - Beyond / out of (one's) reach.
- 842** Ngọt bùi nhớ lúc đắng cay. - That which is bitter to endure may be sweet to remember.
- 843** Ngọt như mía lùi. - (As) sweet as honey.
- 844** Ngộ biến thì phải tòng quyền.  
Cũng:  
Biết thời thế mới là tuấn kiệt. - A wise man changes his mind, a fool never will.
- 845** Ngồi đưng ăn hoang mớ vàng cũng cạn. - Idleness is the key to beggary.
- 846** Ngồi lê đôi mách. - Wag one's tongue.  
- Tongues wag.
- 847** Ngồi mát ăn bát vàng. - Make sb pull the chestnuts out of the fire for oneself.  
- Make a cat's paw of other people. - The cat would eat fish but is unwilling to wet her feet.

838. harrow(n) cái bừa

840. grit one's teeth: nghiến răng

846. wag (v) ve vẩy, vẩy

847. paw (n) chân mèo

barrow(n) xe cút kít

put up with sth: chịu đựng

- 848** Ngồi rỗi lảm chuyện. - The tongue of idle people is never idle.
- 849** Ngu như bò/lợn. - (As) stupid as a goose / donkey / pig...  
- As thick as two planks.
- 850** Ngu si hưởng thái bình. - Fortune favours fools.  
- Where ignorance is bliss, 'tis folly to be wise.
- 851** Ngủ say như chết. - Sleep as sound as a log / a top.  
- Sleep like a dog / a log.  
- Snore like a bull.
- 852** Ngựa chạy có bầy, chim bay có bạn. - A life without a friend is a life without sun.
- 853** Ngựa non háu đá. - Young fighting - cock quickly ruffled up its feathers.
- 854** Ngựa quen đường cũ. - Criminals often return to the scene of the crime.  
- The dog returns to his vomit.
- 855** Người ăn thì có, người mó thì không. - One man does the work but seven take the pickings.  
- One with a plough, seven with a spoon.
- 856** Người biết chẳng nói, người nói chẳng biết. - He knows most who speaks least.

---

849. plank (n) tấm ván

850. favour (v) thiên vị, ủng hộ

853. ruffle up(v) làm xù lên

855. picking (n) mẩu thức ăn

bliss(n) hạnh phúc trọn vẹn

- 857** Người buồn cảnh có vui đâu  
bao giờ. - Joy is not in things; it is in us.
- 858** Người đẹp vì lụa, lúa tốt vì  
phân. - Clothes make a man.  
- Fine feathers make fine birds.  
- The tailor makes the man.
- 859** Người đi không bực bằng  
người chực mâm cơm. - A hungry man, an angry man.
- 860** Người khôn nói một hiểu  
mười.  
Cũng:  
Khôn ngoan chẳng lọ nói  
nhiều,  
Người khôn mới nói nửa điều  
cũng khôn. - A word is enough to the wise.
- 861** Người nếm bảy đắng của ba  
bảy loài.  
Cũng :  
Người ta ba thứ người ta,  
Kẻ thì tiền rưởi người ba mươi  
đồng. - All bread is not baked in one  
oven.  
- Some people give and forgive,  
others get and forget.  
- It takes all sorts (to make a  
world).
- 862** Người sao, của vậy.  
Cũng:  
Người làm sao, chiêm bao làm  
vậy. - As is the gardener, so is the  
garden.  
- As is the workman, so is the  
work.  
- Like author, like book.
- 863** Người sống, đống vàng. - A living dog is better than a  
dead lion.

- 864** Ngưu tầm ngưu, mã tầm mã. - Birds of a feather flock together.  
- Like draws to like.  
- A thief knows a thief as a wolf knows a wolf.  
- Deep will call deep.  
- Chips of the same block.
- 865** Nhà dột từ nóc dột xuống. - Fish begins to stink at the head.
- 866** Nhà sạch thì mát, bát sạch ngon cơm. - Cleanliness is next to godliness.
- 867** Nhà giàu nhìn đâu cũng thấy tiền. - All is grist that comes to his mill.  
- All is fish that comes to his net.
- 868** Nhân cư vi bất thiện. - An idle brain is the devil's workshop.  
- By doing nothing we learn to do ill.  
- Doing nothing is doing ill.  
- Idleness is the root of all evils.  
- The devil finds work for idle hands to do.

---

865. stink(v) bốc mùi hôi thối

866. godliness(n) sự sùng đạo

867. grist(n) hạt để xay



- 869** Nhanh nhẩu đoảng thật thà hư. - Good and quickly seldom meet.  
 - More haste, less speed.  
 - Fool's haste is no speed.  
 - Hasty climbers have sudden falls.
- 870** Nhanh như chớp. - (As) quick as lightning.  
 - Like a streak of lightning.
- 871** Nhanh tay hơn mau miệng. - Actions speak louder than words.  
 - Example is better than precept.  
 - He who says big, does little.  
 - Put your shoulder to the wheel.
- 872** Nhát như cây/như thỏ đế. - (As) timid as a rabbit.
- 873** Nhắm mắt làm ngơ. - Close/ shut one's eyes to sth.  
 - Look through one's fingers.  
 - Turn a blind eye to sth.
- 874** Nhân duyên tiền định.  
 Cũng:  
 Cái duyên ông trời xe, cái que ông trời buộc. - Marriages are made in heaven.
- 875** Nhân định thắng thiên. - Every man is the architect of his own fortune.

---

870. streak of lightning: một tia chớp

871. precept (n) châm ngôn

- 876** Nhân hiền tại mạo, trắng gạo ngon cơm.  
 Cũng:  
 Lua tốt xem biên, người hiền xem mặt.
- A good face is a letter of recommendation.
  - It's written all over his face.
  - The face is the index of the mind.
  - A good horse cannot be of a bad colour.
  - A bird may be known by its song.
  - The ass is known by its ears.
- 877** Nhân vô thập toàn.
- We are all human, we are all sinners.
  - Every bean has its black.
  - He is lifeless that is faultless.
  - To err is human (to forgive divine).
- 878** Nhập gia tùy tục, đáo giang tùy khúc.
- When in Rome, do as the Romans do.
  - Do in Rome as the Romans do.
  - Every land has its law, anh every corn has its chaff.
- 879** Nhất cử lưỡng tiện.
- Kill two birds with one stone.
- 880** Nhất nghệ tinh, nhất thân vinh.
- A useful trade is a mine of gold.
- 881** Nhất thì, nhì thục.
- All in good time.
  - There is a time for all things.

- 882** Nhất tội, nhì nợ. - Debt is the worst poverty.  
- He that goes a borrowing,  
goes a sorrowing.
- 883** Nhe như lông hồng. - (As) light as air/a feather.
- 884** Nhiều chóng càng tốt, nhiều cọt  
càng bền. - Store is no sore.
- 885** Nhìn (đời) qua cặp kính màu  
hồng. - See sth through rose -  
coloured spectacles.  
- Depict/ paint sth in glaring  
colour.
- 886** Nhọc lòng mà chẳng nên công  
cán gì.  
Cũng :  
Làm đầy tớ không công. - Be a fool for one's pains.  
- Get nothing for one's pains.  
- To be left holding the bag.
- 887** Nhũn như con chi chi. - Show a overmodest attitude.
- 888** Như cá gặp nước. - Feel like duck in water.  
- Be in one's element (doing  
sth).
- 889** Như cá trên cạn. - (Like) a fish out of water.
- 890** Như cái gai trước mắt. - (Like) a mote in one's eye.  
- Like a red rag to a bull.  
- A thorn in one's flesh/side.  
- Stand/ stick out like a sore  
thumb.

---

884. store(n) sự dôi dào, có nhiều

885. depict (v) vẽ, thể hiện

glaring (adj) chói lọi

888. in element (idm) được làm điều mình ưa thích

890. mote (n) hạt bụi

- 891** Như chó với mèo. - To agree like cats and dogs.  
- Lead a cat - and - dog life.
- 892** Như có lửa đốt trong lòng. - Be on hot coals/bricks.  
- Be on pins and needles.  
- Be/sit on thorns.  
- Be all on wires.  
- Feel like a cat on hot bricks.
- 893** Như con dao pha. - Head cook and bottle-washer.  
- Jack of all trades.
- 894** Như đĩa phải vôi. - Like a scalded cat.
- 895** Như gà mắc tóc. - Tie oneself (up) into knots.  
- Have a bone in one's throat.
- 896** Như khách qua đò. - Like ships that pass in the night.
- 897** Như ngồi trên đồng lửa.  
Xem:  
Như có lửa đốt trong lòng.
- 898** Như nói với đầu gối. - You might as well talk to a  
Cũng: brick wall.  
Như nói với người điếc. - It's like being up against a  
blank wall.  
- It's like throwing pans at a  
wall.  
- It's like preaching to the  
winds.  
- It's like shouting against the  
wind.

- 899** Như ở cung trăng rơi xuống. - Have one's head in the clouds.
- 900** Như môi với răng. - (Live) cheek by jowl with sb.  
- (Be) hand and glove with sb.
- 901** Như sét đánh ngang tai. - Be (like) a bolt from the blue.
- 902** Như trút được gánh nặng. - A load fell from one's heart.  
- A load has been lifted from one's mind.  
- A load has been taken off one's mind.  
- It's a load/ weight off shoulders.
- 903** Những người chép miệng thờ  
dài,  
Chỉ là sầu khổ bằng ai bao giờ. - It's a poor/sad heart that never rejoices.  
- Sickness is better than sadness.
- 904** Những tư tưởng lớn gặp nhau. - Great minds think alike.
- 905** No bụng, đói con mắt. - His eyes are bigger than his belly.
- 906** No đôn đói góp. - Fasting comes after feasting.  
- Feast today and fast tomorrow.  
- Stuff today and starve tomorrow.
- 907** No đến tận cổ. - Be full up to the chin.

900. jowl(n) cằm

906. fast (v) ăn chay

stuff(v) ngốn, tọng, nhồi nhét

cheek by jowl (idm) kề sát bên nhau

feast (v) ăn tiệc

- 908** No mắt ngon, giận mắt khôn. - Anger and haste hinder good counsel.  
- Hatred is as blind as love.
- 909** Nòi nào giống nấy.  
Cũng:  
Nòi nào nó vào giống ấy. - Blood will tell.  
- Breed will tell.  
- What is bred in the bone will come out in the flesh.
- 910** Nói bóng nói gió. - Drop sb a hint.  
- Drop a hint to sb.
- 911** Nói cạnh nói khoe. - Make/ have a dig at sb.  
- Throw stones at sb's window.
- 912** Nói chó cũng không nghe được. - Tell that to the marines (idm).
- 913** Nói chuyện tầm phào. - Shoot the breeze.
- 914** Nói dối như cuội. - To lie like a gas - meter.  
- To lie like a lawyer.
- 915** Nói dài bồi. - Give/pay lip - service (to sth).
- 916** Nói đùa hóa thật. - Many a true word is spoken in jest.
- 917** Nói đúng tim đen. - Hit the nail on the head.

908. hinder (v) cản trở  
909. breed (n) nòi, giống  
910. hint(n) lời góp ý

counsel (n) lời khuyên

- 918** Nói gần nói xa chẳng qua nói thật.
- Better speak truth rudely than lie covertly.
  - It's no use beating about the bush.
  - An honest tale speeds best, being plainly told.
- 919** Nói hay chẳng tày làm giỏi.
- The short answer is doing.
  - Many words will not fill a bushel.
  - Actions speak louder than words.
  - Be slow to promise and quick to perform.
  - A good example is the best sermon.
  - The smallest good deed is better than the grandest intention.
  - Better to do well than say well.
- 920** Nói hay hơn hay nói.
- He knows most who speaks least.
  - Think much, speak little and write less.
- 921** Nói hươu nói vượn.  
Cũng:  
Nói nhăng nói cuội.
- Spin a yarn.(idm)
  - Talk through one's hat.
  - Tell fish stories.
- 922** Nói ít hiểu nhiều.
- A nod is as good as a wink (to blind horse).

---

919. sermon (n) bài thuyết giáo

921. yarn (n) chuyện bịa

- 923** Nói lời phải giữ lấy lời,  
Đừng như con bướm đậu rồi lại bay.
- A promise is a promise.
  - Promise is debt.
  - He cannot speak well that cannot hold his tongue.
  - If you pledge, don't hedge.
- 924** Nói một đàng làm một nẻo.
- Do as I say, not as I do.
  - It's one thing to promise and another to perform.
  - Saying and doing are two things.
- 925** Nói nên mà ở chẳng nên,  
Quang rơm gánh đá sao bền bằng mây.
- He preaches best who lives best.
- 926** Nói ngọt lọt đến xương.
- A soft answer turns away wrath.
  - A little sympathy goes a long way.
  - Soft fire makes sweet malt.
- 927** Nói người hãy ngắm đến ta,  
Thử sờ lên gáy xem xa hay gần.
- Look who's talking.
- 928** Nói như hàng tôm hàng cá.
- To swear like a trooper (idm).
- 929** Nói như rồng leo, làm như mèo mửa.
- Great talkers are little doers.
  - Loud talking, little doing.
- 930** Nói phải, củ cải cũng nghe.
- Truth will conquer.
  - Good counsel does no harm.

---

923. pledge (v) cam kết  
926. wrath (n) sự phẫn nộ  
928. trooper (n) lính kỵ binh

hedge (v) nói loanh quanh  
malt (n) mạch nha



- 931** Nói quá vạ vào thân.  
Cũng:  
Thần khẩu hại xác phàm.  
- An ox is taken by the horns  
and a man by the tongue.  
- Good counsel does no harm.
- 932** Nói quanh nói co.  
Cũng:  
Vòng vo tam quốc.  
- Beat about the bush.
- 933** Nói thánh nói tướng.  
- To draw a long bow.
- 934** Nói thao thao bất tuyệt.  
- Talk the hind legs of a  
donkey.  
- Talk nineteen to the dozen.  
- Be like an overflowing sack.
- 935** Nói thật mất lòng.  
Cũng:  
Trung ngôn nghịch nhĩ.  
- The truth stings.  
- Truth and roses have thorns  
about them.
- 936** Nói thì dễ, làm thì khó.  
Cũng:  
Nói thì dăm năm chém mười,  
Đến bữa tối trời chẳng dám ra  
sân.  
- Easier said than done.  
- It's easy enough to say.
- 937** Nói toạc móng heo.  
- Call a spade a spade.  
- Call things by their  
right/proper names.  
- Lay it on the line.  
- Not mince matters/words.

- 938** Nói trước bước không qua. - Praise a fair day at night.  
- Never cackle till your egg is laid.  
- Don't say "I'll never drink of this water" how dirty so ever it be.  
- Do not boast until you see the enemy dead.  
- Do not count your chickens before they are hatched.
- 939** Nói trước quên sau. - Have a memory/mind like a sieve.
- 940** Nói vã bọt mép. - To speak in vain.  
- To waste one's breath.
- 941** Nói với người say như vay không trả.  
Cũng:  
Nói cho phí lời. - Waste one's breath on sb.
- 942** Nói vuốt đuôi. - It is easy to be wise after the event.  
- When a thing is done, advice comes too late.
- 943** Nói xấu sau lưng. - The absent party is still faulty.  
- The absents are always in the wrong.  
- Say nasty thing behind sb's back.
- 944** Nổ đom đóm mắt. - See stars.

---

938. hatch (v) nở thành con

939. sieve (n) cái sàng, cái rây

- 945** Nồi nào vung ấy.  
 Cũng:  
 Nồi tròn thì úp vung tròn.  
 Nồi méo khéo úp vung con  
 cũng vừa.
- 946** Nổi con tam bành.
- 947** Nối giáo cho giặc.  
 Cũng:  
 Vẽ đường cho hươu chạy.
- 948** Nợ như chúa Chổm.
- 949** Nuôi ong tay áo.  
 Cũng:  
 Dưỡng hổ di họa.
- 950** Nuốt lời.
- 951** Nửa dơi nửa chuột.  
 Cũng:  
 Dờ dơi dờ chuột.
- A place for everything and  
 everything in its place.  
 - Every Jack has his Jill.
- Fly into a tantrum.  
 - Fly off the handle.  
 - Have/ throw a tantrum.  
 - Get steamed up (about sth).
- Draw water to sb's mill.  
 - Bring grist to sb's mill.  
 - Play into sb's hands.
- Be over head an ear in debt.  
 - Be deeply in debt.  
 - Be up to the armpits in debt.  
 - Be up to the ears/neck in debt.  
 - Be heavily in debt.
- To warm / cherish a snake in  
 one's bosom.  
 - Set the fox to mind the geese.  
 - Set the fox to keep the  
 chickens.  
 - Set the wolf to keep the sheep.
- Eat / swallow one's words.
- Neither flesh nor fish.

---

946. tantrum (n)con thịnh nộ, giận dữ

947. grist (n) hạt đem xay

948. armpit (n) nách

949. cherish (v) ấp ủ, nuôi

- 952** Nửa đùa nửa thật  
- Half seriously, half in jest.  
- There is many a true word spoken in jest.
- 953** Nước chảy chỗ trũng.  
Cũng:  
Nhà giàu trông lâu ra mía.  
- Money makes money.  
- Much will have more.  
- Nothing succeeds like success.
- 954** Nước chảy đá mòn.  
- Constant dropping wears away a stone.  
- Drop by drop wears away the stone.  
- Little strokes fell great oaks.
- 955** Nước chảy lâu đầu cũng tới.  
- Follow the river and you'll get to the sea.
- 956** Nước đến chân mới nhảy.  
- Have one's cloak to make when it begins to rain.  
- Let the grass grow under one's feet.
- 957** Nước đổ đầu vịt.  
- Like water off a duck's back.
- 958** Nước đổ khôn bốc, gương vỡ khó lành.  
- A broken friendship may be soldered, but will never be sound.  
- It's no use crying over spilt milk.
- 959** Nước mắt cá sấu.  
- To shed crocodile tears.

---

952. in jest (idm) đùa, không nghiêm túc

954. wear away (v) làm mòn dần

958. solder (v) hàn, hàn gắn

fell (v) đổ, chặt

sound (adj) lành lặn, vững chắc

- 960 Nước xa không chữa được lửa gần. - Water which is distant is no good for a fire which is near.



- 961 Ôm rom nặng / rậm bưng. - Large authority means only large responsibility.
- 962 Ôn cố tri tân. - By understanding the past we'll have a better grasp of the present.
- 963 Ôn tập là mẹ của học tập. - Repetition is the mother of learning.
- 964 Ông chẳng bà chuộc.  
Cũng:  
Trống đánh xuôi, kèn thổi ngược. - Cat's concert.  
- All at sixes and sevens.  
- One pulls one way, the other pulls the other way.
- 965 Ông đưa chân giò, bà thò chai rượu. - Roll my log and I will roll yours.  
- Scratch my back and I shall scratch yours.
- 966 Ông ghê, bà cũng gớm.  
Xem:  
Kẻ tám lạng, người nửa cân.
- 967 Ông nói gà, bà nói vịt. - One pulls one way, the other pulls the other way.

964. at sixes and sevens (idm) hỗn độn, lung tung

965. log (n) khúc gỗ

- 968** Ở ác ngữ cũng không yên. - (There's) no peace / rest for the wicked.
- 969** Ở bầu thì tròn, ở ống thì dài.  
Xem:  
Gắn mực thì đen, gắn đèn thì sáng.
- 970** Ở chọn nơi, chơi chọn bạn.  
Cũng:  
Chọn bạn mà chơi, chọn nơi mà ở. - Better be alone than in ill company.  
- The best remedy against an ill man is much ground between.
- 971** Ở đâu âu đấy. - Every bird likes its own nest.
- 972** Ở gần nhà giàu đau răng ăn cơm. - A rich neighbour is a poor friend.
- 973** Ở hiền gặp lành.  
Cũng:  
Ở hiền thì lại gặp lành.  
Những người nhân đức trời dành phúc cho. - One good turn deserves another.
- 974** Ở vườn nhà ăn cau sấu.  
Cũng:  
Thợ rèn ăn dao lặt. - The cobbler's wife is the worst shod.

- 975** Ôn ai một chút chớ quên.  
(Oán ai một chút để bên da này)
- Count one's blessings (idm).
  - Gratitude is the sign of noble souls.
  - Let us be thankful for small favours.
  - One must be thankful for small favours.
- 976** Ôn bằng cái đĩa, nghĩa bằng con ruồi.
- If you confer a benefit, never remember it; If you receive one, never forget it.
- 977** Ôn chóng quên, oán nhớ đời.
- A good turn is soon forgotten, but an insult long remembered.
  - A kindness is soon forgotten.
  - Services are sooner forgotten than injuries.

## P

- 978** Phải một cái, rải đến già.  
Cũng:  
Phải một bận, cách đến già.
- A burnt child dreads the fire.
  - Once bitten, twice shy.
  - A bitten child dreads the dog.

---

975. mercy (n) lòng tốt, sự may mắn

976. confer (v) trao tặng, ban cho

977. insult (n) sự xúc phạm

978. dread (v) kính sợ

- 979** Phân biệt được vàng thau. - Sort out the men from the boys.  
- Separate the sheep from the goats.  
- Separate the wheat from the chaff.
- 980** Phép vua thua lệ làng. - Custom rules the law.  
- The command of custom is great.
- 981** Phòng bệnh hơn chữa bệnh. - Prevention is better than cure.  
- An ounce of prevention is better than a pound of cure.
- 982** Phỗng tay trên (ai) - Steal a march on sb. (idm)  
- Steal sb's thunder. (idm)
- 983** Phú quý đa nhân hội, bán cùng thân thích ly. - Poverty parts friends.
- 984** Phú quý sinh lễ nghĩa. - Honours change manners.  
- Wealth generates formality. (Lit)
- 985** Phú tại sơn lâm khách hữu tâm.  
Cũng:  
Nghèo hèn giữa chợ ai chơi,  
Giấu trong hang núi nhiều người hỏi thăm. - Friends are plenty when the purse is full.

---

979. chaff (n) trấu

984. generate (v) tạo ra



- 986** Phúc bất trùng lai, họa vô đơn chí.  
Cũng:  
Phúc chẳng hai, tai chẳng một.
- An evil chance seldom comes alone.  
- It never rains but it pours.  
- Misfortunes never come alone.

## Q

- 987** Qua cầu rút ván.
- Burn one's boats / bridges.
- 988** Qua cơn bã cực.
- When the chips are down.
- 989** Qua cơn bã cực đến kỳ thái lai.  
Cũng:  
Bĩ cực, thái lai.
- After rain comes fair weather / sunshine.  
- The sun will shine on our side of the fence.  
- The weariest day draws to an end/a close.
- 990** Qua cơn sóng gió.
- Turn the corner. (idm)
- 991** Qua đò khinh sóng.  
Cũng:  
Qua sông đấm bồi vào sóng.
- A kindness is soon forgotten.  
- Pain is forgotten when gain follows.
- 992** Qua sông phải lụy đò.  
Cũng:  
Qua sông thì phải lụy đò.  
Vì chiều tối phải lụy cô bán dầu.
- Call the bear "uncle" till you are safe across the bridge.  
- You must not expect to scorn danger until you are out of reach.

---

989. chip (n) mảnh vỡ

990. weary (adj) mệt mỏi

992. scorn (v) khinh thường

- 993** Quả cấm, quả ngọt. - Forbidden fruit is sweetest.  
- Stolen pleasures are sweetest.
- 994** Quả đất tròn. - Men may meet but mountains never.  
- It's a small world.
- 995** Quá mù ra mưa.  
Cũng:  
Cơm to lửa quá hóa khê. - Better a little fire to warm us than a great one to burn us.  
- Extremes are dangerous.  
- More than enough is too much.  
- Too much water drowned the miller.
- 996** Qua cấm lông công. - Jackdaw in peacock's feathers.  
- In borrowed plumes.
- 997** Qua mà đã biết qua đen,  
Có đâu qua dám mon men với cò. - A penny soul never came to two pence.
- 998** Quan tám cũng từ, quan tư cũng gât. - Say "yes" to every man jack.
- 999** Quay ngoắt một trăm tám mươi độ.  
Cũng:  
Trở mặt như trở bàn tay. - Make a complete volte - face.
- 1000** Xoay như đèn cù. - Spin like a top.  
Cũng:  
Xoay như chong chóng.

993. forbid (v) cấm

996. jackdaw (n) qua gáy xám

998. every man jack: từng người một

999. volte - face (n) sự trở mặt

plume (n) lông chim dài đẹp

- 1001** Quẳng gánh lo đi mà vui sống. - Eat, drink and be merry for tomorrow you die.  
- Laugh/live now, pay later.
- 1002** Quân pháp bất vị thân. - Business is business.
- 1003** Quân tử ẩn mình, tiểu nhân lộ tướng. - A wise man keeps a rein on his tongue and a fool always rushes to the fore.  
- The wise man is always a good listener.  
- A fool's tongue runs before his wit.  
- A little pot is soon hot.
- 1004** Quân tử phòng thân, tiểu nhân phòng bị gậy. - It is a poor mouse that has only one hole.
- 1005** Quen mùi thấy mùi, ăn mãi. Cũng:  
Ăn quen bén mùi. - The appetite comes with eating.  
- The more you have, the more you want.  
- Who drinks will drink again.
- 1006** Quỷ tha ma bắt mày đi ! - Go to the devil !  
- Devil / plague takes you !
- 1007** Quyền cao chức trọng. - Be at the top of the tree.
- 1008** Quyền rom và đá. - Light power heavy responsibility.

- 1009** Quýt làm cam chịu.  
 Cũng:  
 Đứa đại cỡi truồng, người khôn  
 xấu mặt.
- January commits the faults  
 and May bears the blame.
  - Bearing sb's trouble on one's  
 back.
  - Taking the rap for sb else.
  - Shouldering other people's  
 sins.

## R

- 1010** Ra đường hỏi già, về nhà hỏi  
 trẻ.  
 Cũng:  
 Đi hỏi già, về nhà hỏi trẻ.
- 1011** Ra khỏi cái vỏ của mình.
- 1012** Rán sành ra mỡ.  
 Cũng:  
 Vắt cổ chày ra nước.
- 1013** Rào trước đón sau.
- 1014** Rau nào sâu nấy.
- 1015** Rậm người hơn rậm của.
- Truth comes out of the mouth  
 of babes and sucklings.
  - Come out of one's shell.
  - To skin a flint. (idm)
  - Be guarded in what one says.  
 - Use a well - guarded  
 language.
  - A tree is known by its fruit.  
 - Such beef, such broth.
  - A good neighbour / friend is  
 better than a rich estate.

---

1009. blame (n) sự khiển trách  
 1010. suckling (n) trẻ còn bú sữa mẹ  
 1012. flint (n) đá lửa

rap (n) cú đập

- 1016** Râu ông nọ cắm cằm bà kia. - A square peg in a round hole.
- 1017** Rẻ như bèo. - As cheap as dirt.
- 1018** Ròn cười tươi khóc. - Sorrow treads upon the heels of mirth.
- 1019** Rõ như ban ngày.  
Cũng: Hai năm rõ mười. - As clear as day.  
- As plain as daylight.  
- As plain as the nose on your face.
- 1020** Rợn tóc gáy.  
Xem:  
Làm dựng tóc gáy - Make one's hair to stand on end.
- 1021** Run như cây sậy. - To shake / quake like an aspen leaf.
- 1022** Ruộng sâu trâu nái không bằng sinh gái đầu lòng. - To the lucky man a daughter is first born.
- 1023** Ruột để ngoài da. - Wear one's heart on one's sleeve.  
- Have all one's goods in the (front) window.
- 1024** Rút dây động rừng. - The chain is no stronger than its weakest link.  
- The thread breaks where it is weakest.  
- The worst spoke in a cart breaks first.

---

1018. tread upon sb's heels (idm) bám sát mirth (n) sự vui vẻ, thích thú

1021. aspen (n) cây dương lá rung

1024. link (n) mắt xích

- 1025** Rượu cũ bình mới. - The same old Caxer but in a different coat.
- 1026** Rượu ngon chẳng quản be sành. - A rose by any other name would smell as sweet.
- 1027** Rượu vào lời ra.  
Cũng:  
Tửu nhập, ngôn xuất. - Drunkenness reveals what soberness conceals.  
- When wine is in, wit is out.  
- Wine is in, truth is out.

## S

- 1028** Sạch như li như lau. - (As) clean as a new pin.
- 1029** Sạch sẽ là mẽ con người. - Cleanliness is next to godliness.
- 1030** Sai một ly đi một dặm. - A miss is as good as a mile.  
- For want of a nail, the shoe was lost. - One false step leads to another.
- 1031** Sang hèn cũng ba tác đất.  
Cũng:  
Chính chuyên chết cũng ra ma,  
Lẳng lơ chết cũng khiêng ra ngoài đồng. - Death levels all men.  
- Six feet of earth make all men equal.

---

1025. Caxer (n) tên riêng / người hay nịnh hót

1027. soberness (n) sự tỉnh táo

conceal (v) giấu giếm

- 1032** Sanh không thủng cá đi đàng  
nào.  
Cũng:  
Mèo nào mèo lại ăn than,  
Bởi chung có mỡ đổ tràn lên  
trên.
- There is no effect without a  
cause.  
- Nothing is stolen without  
hands.  
- Every why has a wherefore.
- 1033** Sáo mượn lông công.  
Cũng:  
Quạ cắm lông công.
- A beggar on horseback.  
- A crow in peacock's feathers.  
- In borrowed plumes.
- 1034** Sát muối vào nỗi đau (của ai).
- Rub salt into the wound / sb's  
wounds.
- 1035** Sát nhân giả tử.
- He who kills must be killed.  
(Lit)  
- A life for a life.
- 1036** Say bí tỉ.  
Cũng:  
Say tím cung thang.
- (As) pissed as a newt.  
- (As) drunk as a lord / a  
fiddler.  
- Be drunk as muck. (idm)  
- Blind drunk.  
- See pink elephants.
- 1037** Sắp chết đuối vớ cả cọng rơm.
- A drowning man will catch at  
a straw.  
- Any port in a storm.
- 1038** Sét chẳng đánh hai lần vào một  
chỗ.
- Lightning never strikes in the  
same place twice.
- 1039** Sét đánh ngang tai.
- (Like) a bolt from the blue.

---

1032. wherefore (n) lý do

1036. pissed (adj) say, xỉn

fiddler (n) người chơi đàn violông

newt (n) con sa giông

- 1040** Sinh giả tất tử.  
Cũng:  
Người ta ai rồi cũng phải chết. - Dying is as natural as living.
- 1041** Sinh không tử lại hoàn không. - A handful of ashes is all that remains of the greatest.  
- Death is the grand leveller.  
- It will all be the same a hundred years hence.
- 1042** Sinh sự, sự sinh.  
Cũng:  
Đừng bói rác lên mà ngửi. - Don't trouble trouble till trouble troubles you.  
- He that seeks trouble never misses.  
- Let sleeping dogs lie.
- 1043** Sinh vào giờ hoàng đạo.  
Cũng:  
Đẻ ra gặp giờ tốt. - Be born lucky.  
- Be born under a lucky star.  
- Be born with a silver spoon in one's mouth.
- 1044** Sói đội lốt cừ non. - A wolf in sheep's clothing.  
- An iron fist / hand in a velvet glove.
- 1045** Số phận đã mỉm cười (với ai). - Fortune has smiled (upon sb).
- 1046** Số phận lao đao, phải sao chịu vậy - No flying from fate.
- 1047** Số sống vớt bờ tre vẫn sống. - Fools grow without watering.



- 1048** Sông có khúc, người có lúc.  
 Cũng:  
 Giàu ba mươi tuổi chớ mừng,  
 Khó ba mươi tuổi em đừng vội  
 lo.
- A flow will have an ebb.  
 - Fortune knocks once at least  
 at every man's gate.  
 - One cannot always be  
 fortunate.  
 - There is a crook in the lot of  
 everyone.
- 1049** Sông sâu còn có kẻ dò,  
 Lòng người nham hiểm ai đo  
 cho cùng.  
 Cũng:  
 Đo sông đo biển dễ đo lòng  
 người.
- The soul of another is a dark  
 place.  
 - You can never see into  
 another heart.
- 1050** Sống dở chết dở.  
 Cũng:  
 Thừa sống thiếu chết.
- More dead than alive.
- 1051** Sống đục sao bằng thác trong.
- Better a glorious death than a  
 shameful life.
- 1052** Sống hợp quần, gian truân nào  
 sợ.
- Company in distress makes  
 trouble less.  
 - There's safety in numbers.
- 1053** Sống mòn.
- be (stuck) in a rut. (idm)

---

1048. crook (n) khúc cong

ebb (n) sự rút ra xa, xuống

1052. distress (n) đau khổ, cảnh khốn cùng

- 1054** Sống mỗi người một nét, chết mỗi người một tật.
- Every man is mad on some point.
  - Every man has his hobby - horse.
  - Every cock sings in his own manner.
  - Every man buckles his belt his own way.
- 1055** Sống sao chết vậy.
- As a man lives, so shall he die.
  - As we live, so shall we end.
  - A cur's death for a cur.
  - The dog shall die a dog's death.
  - To a dog a dog's death.
- 1056** Sống với nhau như chó với mèo.
- Lead / live a cat - and - dog life.
  - Bicker / quarrel like cat and dog.
  - Agree like cats and dogs.
  - Agree like pickpockets in a fair.
- 1057** Sợ bóng sợ gió.
- The devil is not so bad as he is painted.
- 1058** Sợ mất mặt.  
Cũng:  
Hồn siêu phách lạc.
- Be as afraid as the devil is of incense.
  - Be dead scared of sth.

---

1054. buckle (v) cài khóa

1055. cur (n) chó lai, kẻ hèn nhất

1056. bicker(v) cãi nhau

1058. incense(n) hương trầm

hobby - horse(n) để tài ưa thích

- 1059** Sớm một ngày hay một chước. - Better early than late.  
- Delays are dangerous.
- 1060** Suy bụng ta ra bụng người. - A wool-seller knows a wool-buyer.  
- Measure another man's foot by one's own last.  
- Measure others' feet by one's own last.  
- Measure others' corn by one's own bushel.
- 1061** Sự nói sự phải, vãi nói vãi hay. - All arguments, both of sides are right.  
- Opinions differ.  
- There are two sides to every question.
- 1062** Sự đời vay trả, trả vay. - What you lose on the swings you make up on the roundabouts.
- 1063** Sự làm hay hỏng, sự ngóng hay trở. - A watch pot never boils.
- 1064** Sự thật khó tìm. - Truth lies at the bottom of a well.  
- The truth is often difficult to come at.
- 1065** Sự thật mất lòng. - Nothing stings like truth.  
- Truth is generally unpalatable.

1060. last(n) cốt giày

1062. make up (v) bù lại

1065. unpalatable (adj) khó chịu

sting (v) châm, đốt

- 1066** Sửa gáy (ai) - Home truths are hard to swallow.  
 - Rap sb on the knuckles. (idm)  
 - Give sb a good talking - to.  
 - Rake / haul sb over the coals. (idm)
- 1067** Sửa sai không ai chê muộn. - It is never too late to mend.
- 1068** Sửa không nhảy qua đấng. - The stream can't rise above its source.
- 1069** Sức khỏe là vàng. - Health is a jewel.
- 1070** Sức khỏe quý hơn vàng.  
 Cũng:  
 Giàu người bằng mười giàu của. - Good health is above wealth.  
 - Health before wealth.  
 - Health is better than wealth.  
 - Wealth is nothing without health.
- 1071** Sức người có hạn.  
 Cũng:  
 Ngựa nào gác được hai yên. - A man can do no more than he can.  
 - No living man all things can.  
 - One cannot swim against the tide.  
 - One cannot go further than the wall.  
 - Nothing comes out of the sack but what was in it.

**1072** Sướng lắm, khổ nhiều.  
Cũng:  
Cực lạc sinh ai.

- Laugh before breakfast you'll cry before supper.
- Laugh today and cry tomorrow.
- Laugh on Friday, cry on Sunday.
- Sorrow treads upon the heels of mirth.
- Joy is always trailed by sorrow.

**1073** Sướng quá hóa rồ.

- Set a beggar on horseback and he will ride to the devil.
- Give a fool rope enough and he'll hang himself.

## T

**1074** Ta về ta tắm ao ta,  
Dù trong dù đục ao nhà vẫn  
hơn.

- Dry bread at home is better than roast meat abroad.
- Home is home though it be never so homely.
- East or west, home is best.
- There is no place like home.

**1075** Tai bay vạ gió.

- Be in / get into hot water.
- Be caught before one knows it.

- 1076** Tai vách mạch rừng / dùm.  
Cũng:  
Dùm có mạch, vách có tai.
- Fields have eyes and woods have ears.
  - Hedges have eyes and walls have ears.
  - Pitchers have ears.
  - The child says nothing but what is heard is by the fire.
  - Walls have ears.
- 1077** Tài lớn việc phải lớn.  
Xem:  
Cả thuyền cả sóng.
- 1078** Tái ngắt như gà cắt tiết.
- (As) pale as a ghost.
  - Pale as death itself.
- 1079** Tại anh tại ả, tại cả đôi bên.
- It takes two to make a quarrel.
- 1080** Tam ngu thành hiền.  
Cũng:  
Khôn độc không bằng ngốc đàn.
- Four eyes see better than two.
  - Many heads are better than one.
  - Two heads are better than one even if one is a sheep's.
- 1081** Tay không bắt giặc.
- Catch sb / sth with chaff.
  - Pick up sth without firing a shot / without striking a blow.
  - Take sb / sth with bare hands.

- 1082** Tay làm hàm nhai, tay quai  
miệng trề.  
Cũng:  
Có khó mới có miếng ăn,  
Không dung ai để mang phần  
đến cho.  
Có vất vả mới an nhàn,  
Không dung ai bỗng cầm tàn  
che cho.
- 1083** Tay trắng vẫn hoàn trắng tay.  
Cũng:  
Xôi hồng bông không.
- 1084** Tất đèn nhà ngói cũng như nhà  
tranh.
- 1085** Tâm đầu ý hợp.  
Cũng:  
Ý hiệp tâm đầu.
- Every day is not Sunday.
  - No bees no honey, no work no money.
  - No song, no supper.
  - No sweet without sweat.
- Get nothing for one's pains / trouble.
  - Be no better off than at the start.
  - All one's work was in vain / comes to nothing.
- All cats are alike grey in the night.
  - All cats are grey in the dark.
  - At night all cats are grey.
  - When candles are out, the cats are grey.
  - Joan's as good as my lady in the dark.
- Two minds with only a single thought.
  - As thick as thieves.
  - Be / act in unison.
  - Be heart and soul to one another.
  - Be all in all together.
  - Live in harmony concord.

- 1086** Tắm ngắm tắm ngắm mà dấm  
chết voi.  
Cũng:  
Tắm ngắm chết voi.
- Dumb dogs are dangerous.  
- Beware of a silent dog and  
still water.  
- Still waters run deep.  
- Where the river is deepest it  
makes least noise.  
- Still waters have deep  
bottoms.
- 1087** Tân quan, tân chính sách.
- A new broom (sweeps clean).  
- New lords, new laws.  
- New times, new songs.
- 1088** Thà làm đầu gà hơn làm đuôi  
trâu.
- Better be the head of a dog  
than the tail of a lion.  
- Better to reign in hell than serve  
in heaven.
- 1089** Thà làm đầy tớ thằng khôn hơn  
làm thầy thằng ngu.  
Cũng:  
Ba năm ở với người dần,  
Chẳng bằng một lúc đứng gần  
người khôn.
- Better be the servant of a wise  
man than the master of a fool.
- 1090** Thà rằng ăn nửa quả hồng,  
Còn hơn ăn cả chùm sung chất  
lè.
- Better half a ripe persimon  
than a whole bunch of green  
figs. (Lit)

---

1086. beware(v) thận trọng, coi chừng

1087. broom(n) cái chổi

1088. reign (v) trị vì, thống trị



- 1091** Thà rằng được sẻ trên tay,  
Còn hơn được hứa trên mây  
hạc vàng.
- A bird in the hand is worth two in the bush.
  - Better an egg today than a hen tomorrow.
  - A pound in the purse is worth two in the book.
  - Better a sparrow in the hand than a crane on the roof.
  - Better a cottage in possession than a kingdom in reversion.
- 1092** Thả cáo vào náo chuồng gà,  
Xem:  
Gửi trứng cho ác.
- 1093** Thả con sần sắt, bắt con cá rô.
- Throw a sprat to catch a mackerel.
  - Throw out a minnow to catch a whale.
- 1094** Thả môi bắt bóng.
- Lose the substance for the shadow.
- 1095** Thái quá, bất cập.
- Extremes are dangerous.
  - Too much of one thing is as bad as none at all.
  - Too much of one thing is good for nothing.
  - Too much water drowned the miller.

---

1090. persimon (n) cây / quả hồng  
bunch (n) chùm

1092. reversion (n) quyền thừa kế

1093. sprat (n) cá trích cơm  
minnow(n) cá tuế (họ chép)

fig (n) cây / quả vả

mackerel (n) cá thu

- 1096** Tham một đĩa, bỏ cả mâm. - Better lose the saddle than the horse.
- 1097** Tham quyền cố vị. - Hang on to one's position.
- 1098** Tham thì thâm. - All covet, all lose.  
- Grasp all, lose all.  
- Kill the goose that lays the golden eggs.
- 1099** Tham thực cực thân. - Gluttony kills more than the sword.  
- Many dishes make many diseases.  
- Too much pudding will choke a dog.  
- You dig your grave with your teeth.
- 1100** Than thân trách phận. - To rail against fate.
- 1101** Thành công này sẽ dẫn đến những thành công khác.  
Cũng:  
Trời cũng chiều vận đỏ. - Nothing succeeds like success.
- 1102** Thánh nhân còn có khi nhầm.  
Cũng:  
Nhân vô thập toàn. - A good marksman may miss.  
- He that never climbed never fell.  
- No man is wise at all time.  
- To err is human (to forgive divine).  
- He is lifeless who is faultless.

---

1098. covet(v) thèm muốn

1099. gluttony(n) thói phàm ăn

1100. rail (v) mắng, xỉ vả.

1102. marksman(n) xạ thủ

grasp(v) nắm, túm, ôm

choke(v) làm tắc thở

err(v) phạm sai lầm

- 1103 Thánh nhân đãi kẻ khù khờ.  
Cũng:  
Tốt số hơn cố làm.
- Fortune favours fools.  
- Fortune smiles upon fools.
- 1104 Tháo dạ đồ vạ cho chè.  
Xem:  
Múa vụng chè đất lếch.
- 1105 Thay ngựa giữa dòng.
- Change / swap horses in midstream.
- 1106 Thăm lắm phai nhiều.  
Cũng:  
Càng thăm thì càng chóng phai.  
Thoang thoảng hoa lại lại được thơm lâu.
- Love me little, love me long.  
- Soon hot, soon cold.  
- Soon ripe, soon rotten.
- 1107 Thằng còng làm, thằng ngay ăn.  
Cũng:  
Cốc mò, cò xơi.
- Fools make feasts and wise men eat them.  
- One beats the bush and another catches the bird.
- 1108 Thằng mù dẫn dắt thằng mù.
- The blind leading the blind.  
- If the blind lead the blind, both shall fall into the ditch.
- 1109 Thẳng không kiêu, bại không nản.
- Human pride is human weakness.
- 1110 Thất chặt hầu bao.
- Tighten the purse - strings.
- 1111 Thất lung buộc bụng.
- Tighten one's belt.  
- Make both ends meet.

- 1112** Thân làm tội đời.  
Cũng:  
Mình làm mình chịu kêu mà ai  
thương.
- As a man makes his bed so he  
must lie on it.  
- Nobody's enemy but his own.
- 1113** Thân lừa ưa nặng.
- To comply only when  
shouted at.
- 1114** Thân nhau lắm, cần nhau đau.
- Fish and company stink in  
three days.
- 1115** Thân quá hóa lờn.  
Cũng:  
Chơi chớ, chớ liếm mặt.
- Too much familiarity breeds  
contempt.
- 1116** Thần hồn nát thần tính.
- Fear has big eyes.  
- The devil is not so bad as he is  
painted.
- 1117** Thần linh cũng kinh đũa ngộ.
- As the fool thinks, so the bell  
clinks.
- 1118** Thất bại là mẹ thành công.  
Cũng:  
Thua keo trước, được keo sau.
- If at first you don't succeed,  
try, try again.  
- Failure is the mother of  
success.  
- He who makes no mistakes,  
makes nothing.

---

1113. comply (v) tuân theo

1114. stink (v) bốc mùi hôi thối

1115. breed (v) gây ra, dẫn đến

1117. clink(v) ngân vang

1118. spin(v) xe sợi

contempt (n) sự coi thường

- 1119** Thất cơ lỡ vận.  
Cũng:  
Xuống dốc không phanh.
- You must spoil before you spin.
  - Hit / reach rock bottom.
  - Be down to the bottom of the barrel.
  - Reach the end of one's tether.
  - Go to the dogs.
- 1120** Thật thà là cha quý quái.  
Cũng:  
Khôn ngoan chẳng lọ thật thà,  
Lường thung, tráo đấu, không qua dong dầy.
- Honesty is the best policy.
- 1121** Thấu tình đạt lý.
- Settle a matter in accordance with both feelings and reason.
- 1122** Thấy khỏe thầy cứu được người,  
Đến khi thầy ốm chẳng ai cứu thầy.
- Physician, heal thyself!
- 1123** Thấy nào, tớ nấy.
- Good masters make good servants.
  - Such master, such servant.
  - Like master, like man.
- 1124** Thấy nào, trò nấy.
- Like teacher, like pupil.
- 1125** Thấy bỏ cứ đảo mãi.
- Much is expected where much given.

- 1126 Thấy cây mà chẳng thấy rừng. - You cannot see the wood for the trees.  
- Be unable to grasp the whole because of too many details.
- 1127 Thấy hiền đảm xiên lỗ mũi. - A shy cat makes a proud mouse.
- 1128 Thấy người sang bắt quàng làm họ.  
Cũng:  
Giàu là họ, khó người dung. - Next of kin to the rich, no kin to the poor.
- 1129 Thèm nhỏ rãi. - It makes one's mouth water.  
- One's mouth is watering.  
- One licks one's chops / lips.
- 1130 Thế gian giúp miệng lao xao,  
Ai cho đồng nào mà đỡ khó khăn. - Fine / kind / soft words butter no parsnips.
- 1131 Thích chí hơn phú quý. - A contented mind is a continual feast.  
- Contentment is better than riches.
- 1132 Thiên lời chỉ đâu đánh đấy. - Just do as one is told.  
- He is a person who just carries out other people's orders.
- 1133 Thịt da ai cũng là người. - Everyone has feelings.  
- One's heart is not a stone.

- 1134** Thọc / chọc gậy bánh xe.  
- Put a spoke in sb's wheel.  
- Try to throw a spanner in the works.  
- Put grit in the machine.
- 1135** Thông đồng bén giọt.  
Cũng:  
Mọi thứ đều mỹ mãn.  
- Everything in the garden is lovely.
- 1136** Thợ rèn ăn dao lụt.  
- The cobbler's wife is the worst shod.
- 1137** Thời buổi nào, phong hóa ấy.  
Cũng:  
Thời đại nào, kỷ cương ấy.  
- Manners change with the times.  
- Other days, other ways.  
- Other times, other manners.
- 1138** Thời gian eo hẹp.  
- Be hard pressed for time.
- 1139** Thời gian hàn gắn mọi vết thương lòng.  
- Time and thinking tame the strongest grief.  
- Time cures all things.  
- Time is the great healer.
- 1140** Thời giờ là vàng bạc.  
- Time is gold / money.
- 1141** Thời giờ thấm thoát thoi đưa,  
Nó đi đi mất, có chờ đợi ai.  
- Time and tide wait for no man.  
- Time flies.  
- The mill cannot grind with the water that is past.
- 1142** Thời thế tạo anh hùng.  
- Circumstances alter cases.

1134. spoke (n) nan hoa  
grit (n) đá mặt

1136. cobbler (n) thợ chữa giày

1142. alter (v) thay đổi

spanner (n) cái cờ - lê

shod (v, pp) đi giày

- 1143** Thu chẳng bù chi.  
Cũng:  
Hơn chẳng bỏ hao. - Not worth powder and shot.
- 1144** Thu mình trong vỏ ốc.  
Cũng: Chui vào cái vỏ của mình. - Go / withdraw into one's shell.  
- Retire into one's shell.
- 1145** Thu va thu vén. - Feather one's (own) nest.
- 1146** Thua keo này, bày keo khác. - Better luck next time.  
- The greatest calamity is not to have failed, but to have failed to try.
- 1147** Thuận buồm xuôi gió. - It is smooth / easy sailing.  
- (Flow) smoothly like on wheels.  
- (Go) as smoothly as a machine:  
- In smooth waters.
- 1148** Thuận vợ thuận chồng tát bể đông cũng cạn. - A house divided against itself cannot stand.



- 1149** Thùng rỗng kêu to.  
Cũng:  
Dốt hay nói chữ.
- The less people think, the more they talk.
  - He that is full of himself is very empty.
  - An empty vessel gives a greater sound than a full barrel.
  - Empty vessels make the greatest sound.
  - Shallow streams make most din.
- 1150** Thuốc đắng già tật.
- Bitter pills may have blessed effects.
- 1151** Thứ nhất cự ly, thứ nhì tốc độ.
- Water which is distant is no good for a fire which is near.
- 1152** Thừa người nhà mới ra người ngoài.  
Xem:  
Làm phúc nơi nao cầu ao chẳng bác.
- 1153** Thức lâu mới biết đêm dài,  
Ở lâu mới biết lòng người dở hay.
- You never know anyone till you've eaten a peck of salt with him.
  - Never judge another until you have walked two weeks in his shoes.
  - Before you make a friend, eat a bushel of salt with him.
  - Judge not of men and things at first sight.

1149. vessel (n) chậu, vại  
shallow (adj) nông

1150. blessed (adj) dễ chịu, hiệu nghiệm

1153. peck (n) thùng, đấu to

bushel (n) đơn vị đo lường khoảng 36,4 lít

barrel (n) thùng tròn

din (n) tiếng ồn ào, âm ỹ

- 1194 Thực túc binh cường. - An army marches on its stomach.
- 1195 Thương con cho roi cho vọt, ghét con cho ngọt cho bùi. - Spare the rod and spoil the child.
- 1196 Thương người như thể thương thân. - Do as you would be done by.  
- Love all, trust a few, do wrong to none.  
- Live and let live.
- 1197 Thương nhau con cháu cần đôi. - Real friends should have everything in common.  
- Between friends all is common.
- 1198 Thượng bất chính, hạ tắc loạn.  
Cũng:  
Bề trên chẳng ở chính ngôi,  
Để cho bề dưới chúng tôi hỗn hào. - He is not fit to command others that cannot command himself.  
- Law-makers should not be law-breakers.
- 1199 Tích cốc phòng cơ, tích y phòng hàn.  
Cũng:  
Làm khi lạnh để dành khi đau. - Put sth by for a rainy day.  
- Save sth for a rainy day.  
- Make provision for a rainy day beforehand.

1155. rod (n) gậy, cái roi

1159. provision (n) sự dự phòng

- 1160** Tích tiểu thành đại.  
- Every little helps.  
- Many a little makes a mickle.  
- Grain by grain, and the hen fills her belly.  
- A pin a day is a groat a year.  
- Little by little the bird builds its nest.  
- Little strokes fell great oaks.  
- Small rain lays great dust.
- 1161** Tiếc chẳng bỏ tức.  
Cũng:  
Khóc cũng chẳng lấy lại được của đã mất.  
- In trouble to be troubled is to have your trouble doubled.  
- It's no use crying over spilt milk.
- 1162** Tiên trách kỷ hậu trách nhân.  
Cũng:  
Trách mình trước, trách người sau.  
- Blame of no man more than thyself.  
- Beware of no man more than thyself.  
- Every man is his own enemy.
- 1163** Tiền bạc đi trước, mực thước đi sau.  
- One law for the rich, and another for the poor.
- 1164** Tiền bạc phân minh kéo dài tình bạn.  
- Short debts/ reckonings make long friends.

1160. mickle (n) số lượng lớn, nhiều  
1162. beware (v) để phòng, cảnh giác  
1164. reckoning (n) sự tính toán

groat (n) đồng bốn xu  
thyself (pers. pron) như yourself

- 1165** Tiền của không phải là thước đo hạnh phúc.
- Happiness consists not in possessing much, but in being content with what we now possess.
  - It is not he who has little, but he who wants more, who is poor.
- 1166** Tiền đâu bắt lợi.
- Not get to the first base (with sth).
  - Stumble at the threshold.
- 1167** Tiền nào của ấy.
- A good dog deserves a good bone.
  - If you pay not a servant his wages, he will pay himself.
  - The labourer is worthy of his hire.
- 1168** Tiền trăm hậu tấu.
- Behead first and report (to the king) about it later on. (Lit)
  - Do sth without permission and report to the head about it afterwards.
- 1169** Tiền trao cháo múc.  
Cũng:  
Tiền trao ra, gà bắt lấy.
- If you dance you must pay the fiddler.
  - If you call a tune you must pay the piper.
  - If you touch pot you must touch penny.

---

1166. stumble (v) vấp, trượt chân

1167. deserve (v) xứng đáng

1168. behead (v) xử trảm

1169. fiddler (n) người chơi đàn violông

- 1170** Tiền vào nhà khó như gió vào nhà trống. - A fool and his money are soon parted.  
- It is easier to get money than to keep it.  
- Money burns a hole in one's pocket.
- 1171** Tiến thoái lưỡng nan. - Between the devil and the deep blue sea.  
- Between two fires.  
- On the horns of a dilemma.
- 1172** Tiếng cười bằng mười thang thuốc. - Laugh and grow fat.  
- Laughter is the best medicine.
- 1173** Tiếng dữ đồn xa. - Bad news travels fast.  
- Good fame sleeps, bad fame creeps.  
- Bad news has wings.  
- Ill news comes/ runs/spreads apace.
- 1174** Tiêu tiền như nước.  
Cũng:  
Tiêu tiền như phá. - Have money to burn.  
- Throw one's money about.  
- Spend money like water.
- 1175** Tin bọm mất bò,  
Tin bạn mất vợ nằm co một mình. - Trust not a new friend nor old enemy.
- 1176** Tin tin, phòng phòng. - If you wish for peace, be prepared for war.  
- Trust in God and keep your powder dry.

1171. dilemma (n) tình trạng khó xử

1173. apace (adv) nhanh

1176. keep one's powder dry (idm) sẵn sàng đối phó

- 1177 Tinh thần cũng cần như vật  
chất. - Man does not live by bread  
alone.
- 1178 Tinh yêu vốn mù quáng. - Love is blind, as well as  
hatred.
- 1179 Tinh bơ như không. - Not turn a hair.  
- (As) cool as a cucumber.
- 1180 Tính già hóa non. - The best-laid plans may come  
to nought.
- 1181 Tiu ngliu như mèo cụt tai. - Like a lost soul.  
- With a face as long as a poker.  
- With a hang - dog look on  
one's face.
- 1182 To đầu mà đại. - There's no fool like an old  
fool.
- 1183 Toa sơn quan hổ đấu. - Don't try to separate fighting  
dogs.
- 1184 Tối đen như mực. - It is pitch - dark.
- 1185 Tống cựu nghênh tân. - See the old off and welcome  
the new. (Lit)  
- Ring out the old year and ring  
in the new.

1181. poker (n) que cờ than

1184. pitch - dark (adj) tối đen

- 1186** Tốt danh hơn lành áo.  
- A fair/good name is better than riches.  
- A good name is rather to be chosen than great riches.  
- Better go to heaven in rags than to hell in embroidery.
- 1187** Tốt gỗ hơn tốt nước sơn,  
Xấu người đẹp nết còn hơn đẹp người.  
- Clothes do not make a man.  
- Fine clothes do not make the gentleman.  
- Handsome is as/that handsome does.  
- It is not the gay coat that makes then gentleman.  
- The cowl/ hood does not make the monk.
- 1188** Tốt khoe, xấu che.  
Cũng:  
Tốt đẹp phô ra, xấu xa dấy lại.  
- Family affairs should be kept private.  
- It is best to wash one's soiled linen at home.
- 1189** Tốt lẽ dễ thua.  
- An empty hand is no lure for a hawk.
- 1190** Tốt mã dễ cùi.  
- All are not hunters that blow the horn.  
- All are not saints that go to church.  
- Many a fine dish has nothing on it.

1187. gay (adj) vui tươi, rực rỡ  
hood (n) áo choàng

1188. linen (n) đồ vải lanh

1189. lure (n) sức cám dỗ

cowl (n) mũ trùm đầu

hawk (n) con diều hâu

- 1191** Tốt tân không bằng xấu cựu. - Old customs are best.  
- Old friends and old wine are best.  
- Old shoes are easiest.
- 1192** Tốt vay dày nợ.  
Cũng:  
Nhịn miệng qua ngày, ăn vay  
đeo nợ. - He that goes a borrowing,  
goes a sorrowing.
- 1193** Trả giá cắt cổ. - Pay through the nose (for sth).
- 1194** Trả hết nợ đời. - Pay one's debt to nature.
- 1195** Trả mối thù xưa. - Pay/settle an old score.
- 1196** Trai anh hùng, gái thuyền  
quyên.  
Cũng:  
Trai tài gái sắc. - None but the brave deserves  
the fair.  
- Faint heart never won fair  
lady.
- 1197** Trai ba mươi tuổi đang xoan,  
Gái ba mươi tuổi đã toan về  
già. - A man is as old as he feels,  
and a woman is as old as she  
looks.  
- Men are as old as they feel  
and women as they look.
- 1198** Trai có vợ như dợ buộc chân. - A good husband makes a good  
wife.
- 1199** Trai khôn vì vợ, gái ngoan vì  
chồng. - A good wife makes a good  
husband.



- 1200** Trải qua nhiều cuộc bể dâu. - Much water has flowed under the bridge.
- 1201** Trang bị đến tận răng. - Be armed to the teeth.  
- Be armed from head to foot.  
- Be armed at all points.  
- Be heavily armed.
- 1202** Tranh thủ thời gian. - A race against time.
- 1203** Tránh vỏ dưa gặp vỏ dừa. - From bad to worse.  
- From smoke into smother.  
- Out of the frying-pan into the fire.
- 1204** Tránh voi chẳng xấu mặt nào. - Better bend than break.  
- For mad words, deaf ears.  
- The earthen pot must keep clear of the brass kettle.  
- There is no arguing with a large fist.
- 1205** Trăm bó đước cũng vớ được con ếch. - Flying dirt enough and some will stick.  
- Throw mud enough and some will stick.

---

1203. smother (n) khói dày đặc

1204. keep clear of sth (idm) tránh xa

1205. fling (v) ném

- 1206** Trăm cái tên nhằm một cái đụn.  
- There are more ways than one to kill a calf.  
- There are more ways to kill a dog than (by) hanging.  
- There are more ways to kill a cat than choking her with cream.
- 1207** Trăm công nghìn việc.  
- Up to the ears in work.
- 1208** Trăm hay không bằng tay quen.  
- An old ox makes a straight furrow.  
- Experience / practice is the best teacher.  
- Practice makes perfect.
- 1209** Trăm năm bia đá thì mòn.  
Ngàn năm bia miệng vẫn còn trơ trơ.  
- A tale never loses in the telling.
- 1210** Trăm nghe không bằng một thấy.  
- Observation is the best teacher.  
- One eyewitness is better than two hear-so's.  
- Seeing is believing.  
- Words are but wind, but seeing is believing.  
- The proof of the pudding is in the eating.
- 1211** Trăm ơn không bằng hơn tiền.  
- Many words will not fill a bushel. - Words pay no debts.
- 1212** Trăm sông đổ về bể.  
- All rivers flow into the sea.

1208. furrow (n) luống cày

1211. bushel (n) đơn vị đo lường khoảng 36.4 lít

- 1213** Trăm thứ bà dằn. - All sorts of things.  
- This, that and the other.
- 1214** Trăm tội cũng vào một gông.  
Cũng:  
Đằng nào cũng chết. - Pay all scores at once.  
- One may as well be hanged  
for a sheep as for a lamb.  
- A man can die but once.
- 1215** Trăm voi không được bát nước  
xáo. - Great boast, small roast.  
- Great cry and little wool.  
- He that promises too much  
means nothing.  
- Promises are like piecrust,  
made to be broken.  
- The noise is greater than the  
nut.
- 1216** Trần như nhộng. - As bare as the palm of your  
hand.  
- As naked as my mother bore  
me.  
- As naked as a picked bone.  
- In one's birthday suit.  
- In a state of nature.
- 1217** Trâu bò húc nhau ruồi muỗi  
chết.  
Cũng:  
Tai bay vạ gió. - Pig/ piggy in the middle.

1214. score (n) nợ

1215. boast (n) lời nói khoe khoang

1216. picked (adj) đã găm sạch

1217. piggy (n) con lợn con

piecrust (n) vỏ bánh nướng

- 1218** Trâu buộc ghét trâu ăn.  
Cũng:  
Vô duyên ghét kẻ có duyên,  
Không tiền ghét kẻ có tiền cầm tay.
- A successful man often has many enemies.
- 1219** Trâu chậm uống nước đục.  
Cũng:  
Đến chậm, gậm xương.
- Better early than late.  
- Fist come, first served.  
- He who sleeps catches no fish.  
- The early bird catches the worm.
- 1220** Trâu đồng nào ăn cỏ đồng ấy.  
Cũng:  
Trâu ta ăn cỏ đồng ta.
- Where the goat is fettered she must browse.
- 1221** Tre già khó uốn.
- An old dog cannot alter his way of barking.  
- An old dog will learn no new tricks.  
- You can't teach an old dog new tricks.
- 1222** Tre già măng mọc.
- When the bamboo is old, its shoots sprout. (Lit)  
- The old generations are bound to be replaced by the young ones.
- 1223** Tre non dễ uốn.  
Cũng:  
Uốn cây từ thuở còn non,  
Dạy con từ thuở con còn ngây thơ.
- Learn young, learn fair.  
- Train up a child in the way he should go.

1220. fether (v) buộc, xích lại

1221. alter (v) thay đổi

browse (v) gậm cỏ

trick (n) trò bịp, thủ thuật

- 1224** Trẻ người non dạ. - You must not expect old heads on young shoulders.  
- (Be) at a tender age.
- 1225** Trẻ trộm gà, già trộm trâu. - He that will steal an egg will steal an ox.
- 1226** Trẻ với già khó mà hòa hợp.  
Cũng:  
Trẻ theo đạo trẻ, già theo đạo già. - Youth and age will never agree.
- 1227** Trèo cao, ngã đau. - Pride goes before a fall.  
- Pride goes before and shame follows after.  
- Pride will have a fall.  
- The higher up, the greater the fall.  
- The higher one climbs, the farther one falls.  
- The highest tree has the greatest fall.
- 1228** Trên đe dưới búa. - Between the hammer and the anvil.  
- Between a rock and a hard spot.  
- Between the upper and nether millstones.
- 1229** Trí tuệ minh mẫn chỉ có được trong cơ thể khỏe mạnh. - A sound mind in a sound body.

- 1230** Trọc đầu không lo bị túm tóc. - He that is down need fear no fall.  
 - The beggar may sing before the thief.  
 - A beggar can never be bankrupt.
- 1231** Trong cái rủi có cái may.  
 Cũng:  
 Họa trung hữu phúc. - Every cloud has a silver lining.  
 - It's an ill wind that blows nobody any good.  
 - Misfortune has its uses.  
 - No great loss without some small gains.
- 1232** Trong cơn hoạn nạn mới rõ bạn chân tình.  
 Cũng:  
 Dao thử trâu héo, kéo thử lụa sô. - A friend in need is a friend indeed.  
 - Hard times show whether a friend is a true friend.  
 - Prosperity makes friends and adversity tries them.  
 - Company in distress makes (a) trouble less.  
 - Misery loves company.  
 - Two in distress make sorrow less.  
 - A friend is one who comes to you when all others leave.
- 1233** Trong tầm tay. - It is within reach.  
 - You just have to reach out.

---

1230. bankrupt (n) người vỡ nợ

1231. lining (n) lớp vải lót

a blessing in disguise (idm) rủi lúc đầu, về sau lại hóa ra may

1232. adversity (n) khó khăn, nghịch cảnh    distress (n) cảnh cùng quẫn, khốn khó

- 1234** Trộm chẳng lấy của trộm. - Crows do not pick crow's eyes.  
- Dog does not eat dog.
- 1235** Trông gà hóa cuốc. - Take a hen for a moorhen.  
(Lit)  
- Take chalk for cheese.
- 1236** Trông mặt mà bắt hình dong.  
Con lợn có béo thì lòng mới ngon. - A tree is known by its fruit.  
- Such beef, such broth.
- 1237** Trồng dưa được dưa, trồng cà  
được cà.  
Cũng:  
Trồng cây nào ăn quả nấy. - As you sow, so shall you reap.  
- He that respects not is not  
respected.
- 1238** Trống đánh xuôi, kèn thổi  
ngược.  
Xem:  
Ông chẳng bà chuộc.
- 1239** Trời không chịu đất, đất phải  
chịu trời. - If the mountain does not come  
to Mahomet, Mahomet must go  
to the mountain.
- 1240** Trời không đóng cửa ai. - God tempers the wind to the  
shorn lamb.
- 1241** Trời quả báo ăn cháo gãy răng. - Whom god destroy, they first  
make mad.

---

1236. broth (n) nước dùng, canh

1240. temper (v) làm dịu

- 1242** Trời sinh voi, sinh cỏ.  
Cũng:  
Trời sinh, trời dưỡng.  
- Every day brings its own bread.  
- God never sends mouths but he sends meat.
- 1243** Trúng quả.  
Cũng:  
Trúng đậm, vớ bẫm.  
- Hit the jackpot. (idm).  
- Make a killing.
- 1244** Trút giận lên đầu ai.  
- Pour out the vial / phial of wrath on sb.
- 1245** Trút hơi thở cuối cùng.  
- Breathe one's last.
- 1246** Trúng để đầu đảnh.  
- Hang by a hair/ single thread.
- 1247** Trúng khôn hơn vịt.  
Cũng:  
Chẳng phải dạy dĩ vên vấy.  
- Don't teach your grandmother to suck eggs.  
- Don't teach fish to swim.  
- Never offer to teach fish to swim.  
- Teach your granny to roast eggs.  
- Cooks are not to be taught in their own kitchen.
- 1248** Trúng không thể chọi đá.  
- It's no use butting your head against a wall.  
- You can't knock down a wall with a pea-shooter.
- 1249** Trúng rồng lại nở ra rồng,  
Liu diu lại hóa ra dòng liu diu.  
- Like begets like.  
- Like parents, like children.

1244. vial (n) lọ nhỏ, ống đựng thuốc  
wrath (n) sự giận dữ

1246. thread (n) sợi chỉ

1248. butt (v) húc đầu

phial (n) = vial

pea - shooter (n) ống xì đồng



- 1250** Trượt vỏ dưa, thấy vỏ dưa cũng sợ.  
Cũng:  
Sợ hùm sợ cả cút hùm.
- Fear has big eyes.
  - Fear takes molehills for mountains.
  - Fear breeds terror.
  - Fear sees danger everywhere.
  - Faint hearts see danger lurking even where is none.
- 1251** Tu thân rồi mới tề gia.
- He is not fit to command others that cannot command himself.
- 1252** Tuân chay nào cũng có nước mắt.
- Have a finger in every pie.
- 1253** Tung / đưa chủ bài ra.
- Play one's trump -card.
- 1254** Túng thì phải tính.
- Needs must when the devil drives.
  - Need makes the naked man run.
- 1255** Tuổi cao chí càng cao.
- There is no age to the spirit.
- 1256** Tùy cơ ứng biến.  
Cũng:  
Liệu gió phất cờ.
- To adapt oneself to circumstances.
  - If you can't turn the wind, you must turn the mill sails.
  - Trim your sails to the wind.
  - When you are an anvil, hold you still; when you are a hammer, strike you fill.

---

1253. trump - card (n) quân chủ bài

1254. naked (adj) trần truồng

1256. trim (v) xoay theo hướng gió

- 1257** Tư tưởng không thông vác  
bình không cũng nặng.
- A burden of one's own choice is not felt.
  - What we do willingly is easy.
  - The burden one likes is cheerfully borne.
  - That load becomes light which is cheerfully borne.
- 1258** Từ thái cực này đến thái cực khác.
- Go from one extreme to another.
- 1259** Từ trên trời rơi xuống.
- To drop from the clouds.
- 1260** Tứ cố vô thân.
- Have neither house nor home.
- 1261** Tứ hải giai huynh đệ.
- Within the four seas all men are brothers.
- 1262** Tự cao tự đại.
- Full of one's own importance.
  - Have a swollen head.
- 1263** Tự coi mình là cái rốn của vũ trụ.
- He thinks the whole world revolves around him.
  - He think he is the lord of creation.
- 1264** Tự cổ chí kim.
- From time immemorial up to now.
- 1265** Tự đào huyệt chôn mình.
- Dig one's own grave.
- 1266** Tự giúp mình, chính là trời giúp.
- God helps those who help themselves.
  - God takes care of those who take care of themselves.

- 1267** Tự lực cánh sinh.  
 - Paddle one's own canoe.  
 - Pull oneself up by one's (own) bootstraps. (idm)  
 - Under one's own steam.  
 - Rely only on yourself is an old proverb.  
 - Stand on one's own legs.
- 1268** Túc nước vỡ bờ.  
 - The last drop makes the cup run over.  
 - The last / final straw (that breaks the camel's back).
- 1269** Tươi như hoa.  
 - Fresh as a daisy.
- 1270** Tương kế tựu kế.  
 - Turn the tables (on sb). (idm)  
 - Use the tactics of the enemy to fight the enemy. (Lit)
- 1271** Tửu bất khả ép.  
 - Eat at pleasure, drink with measure.
- 1272** Tửu nhập ngôn xuất.  
 Cũng:  
 Rượu vào, lời ra.  
 - What soberness conceals, drunkenness reveals.  
 - When wine is in, wit is out.  
 - Drink loosens the tongue.  
 - Good ale / liquor will make a cat speak.  
 - Wine in, truth out.

---

1267. paddle (v) chèo (thuyền)  
 1269. daisy (n) hoa cúc dại  
 1272. soberness (n) sự tỉnh rượu  
 reveal (v) để lộ ra

conceal (v) giấu giếm

## U

- 1273** Uốn lưỡi bảy lần trước khi nói. - First think, then speak.  
 - Second thoughts are best.  
 - Think before you speak.  
 - Think today, speak tomorrow.  
 - Measure thy cloth ten times, thou can cut it but once.  
 - Score twice before you cut once.  
 - Draw not your bow till your arrow is fixed.
- 1274** Uốn tre từ thuở còn non,  
 Dạy con dạy lúc con còn lên  
 ba. - Make hay while the sun  
 shines.  
 - Strike while the iron is hot.  
 - What's learnt in the cradle  
 lasts till the tomb.
- 1275** Uống nước nhớ nguồn.  
 Cũng:  
 Uống nước nhớ kẻ đào giếng. - Never cast dirt into that  
 fountain of which you have  
 sometimes drunk.  
 - When drinking water, think of  
 its source. (Lit)
- 1276** Uống rượu như hũ chìm. - Drink like a fish.
- 1277** Ước mơ và hiện thực, hai cực  
 của cuộc đời. - Dreams go by contraries.
- 1278** Ướt như chuột lột. - Like a drowned rat.  
 - Soaked/wet to the skin.

1273. score (v) rạch khía để đánh dấu

1274. cradle (n) cái nôi

1278. soak (v) ngấm nước

tomb (n) nấm mộ

# V

- 1279** Vạ bởi miệng ra, bệnh qua miệng vào. - An ox is taken by the horns, and a man by the tongue.
- 1280** Vạch áo cho người xem lưng. - Tell tales out of school.  
- Wash one's dirty linen in public.  
- Air one's dirty laundry in public.  
- Do one's dirty washing in public.
- 1281** Vạch mặt chỉ tên.  
Cũng:  
Chỉ tận tay, day tận trán. - Show sb (up) in his true colours.
- 1282** Vai năm tấc rộng thân mười thước cao. - Broad as a barrel.  
- Built like a brick.  
- With door - wide shoulders.
- 1283** Vải thưa che mắt thánh. - Shape a coat for the moon.
- 1284** Ván đã đóng thuyền. - The die is cast.  
- What is done cannot be undone.
- 1285** Vạn bất đắc dĩ.  
Cũng:  
Cực chẳng đã. - At the worst.  
- As in the last resort.  
- In an emergency.

---

1280. linen (n) quần áo, đồ vải lanh

1284. die = dice (n) con súc sắc

1285. resort (n) phương sách

- 1286** Vạn sự khởi đầu nan. - All things are difficult before they are easy.  
- It is the first step that costs/counts.
- 1287** Vạn tội bất như bản.  
Cũng:  
Nghèo mỗi cái mỗi hèn. - A light purse is a heavy curse.  
- An empty sack cannot stand upright.
- 1288** Vang bóng một thời. - A flash in the pan.
- 1289** Vàng đỏ nhỏ lòng son.  
Xem:  
Hoàng kim hắc thế tâm.
- 1290** Vàng thật không sợ lửa. - True gold does not fear the fire. (lit.)
- 1291** Vào lỗ hà, ra lỗ hổng. - Ill-gotten gains seldom prosper.  
- What is got over the devil's back is spent under his belly.  
- Easy come, easy go.
- 1292** Vào tai này ra tai kia. - Go in at one ear and out (at) the other.  
- Go in through one ear and out of the other.
- 1293** Vay thì ha há, trả thì hi hi. - He who likes borrowing dislikes paying.
- 1294** Văn hay chẳng lọ dài dòng. - Brevity is the soul of wit.

---

1287. curse (n) tai họa, lời nguyền rủa

1291. belly (n) cái bụng

- 1295** Văn mình, vợ người.  
Cũng:  
Xua nay thế thái nhân tình,  
Vợ người thì đẹp văn mình thì hay.
- Every ass likes to hear himself bray.  
- Every cook praises his own broth.  
- Each bird loves to hear himself sing.
- 1296** Vắng chủ nhà gà vọc niêu tôm.  
Cũng:  
Vắng chúa nhà gà mọc đuôi tôm.
- The mouse lordships where the cat is not.  
- When the cat's away, the mice will play.  
- Sport as you may while the master's away.
- 1297** Vắng đàn ông quạnh nhà, vắng đàn bà quạnh bếp.  
Cũng:  
Đàn ông cắm chà đàn bà làm tổ.
- Men make houses, women make homes.
- 1298** Vắng mợ thì chợ cũng đông.
- No man is indispensable.  
- For one that is missing there's no spoiling a wedding.
- 1299** Vất chân lên cổ mà chạy.  
Cũng:  
Chạy bán sống bán chết.
- Fly / rush like a bat out of hell.  
- Run for dear life.  
- Show a clean pair of heels.  
- Take to one's heels.
- 1300** Vất cổ chàỳ ra nước.  
Xem:  
Rán sành ra mỡ.

---

1295. bray(v) kêu be be

1296. lordship (v) cầm quyền, thống trị

1298. indispensable (adj) không thể thiếu

1299. bat(n) con dơi

broth(n) canh, nước xuyết

sport(v) vui đùa, nô giỡn

heel(n) gót giày, gót chân

- 1301** Vẫn còn phong độ lắm.  
- There's plenty of pep in sb yet.  
- There is life in the old dog yet.  
- To bear one's age well.  
- Sound in wind and limb for one's age.
- 1302** Vấn đề đầu tiên (là tiền đầu).  
- First things first.  
- The first thing to do.
- 1303** Vật quý lúc mất.  
Cũng:  
Có thì coi thường, mất mới tiếc thương.  
- We never know the value of water till the well is dry.  
- When the pinch comes, you remember the old shoe.  
- The cow knows not what her tail is worth until she has lost it.  
- We know not what is good until we have lost it.
- 1304** Vẽ đường cho hươu chạy.  
- Bring grist to somebody's mill.  
- Play into sb's hands.
- 1305** Vén tay áo xô đốt nhà táng giấy.  
- Throw one's money about.  
- To squander one's money.
- 1306** Vẹn cả đôi đường.  
- Have the best of both worlds.
- 1307** Về với ông bà ông vải.  
Cũng:  
Về châu thổ.  
- Be gathered to one's fathers.  
- Go over to (join) the majority.  
- Go to Kingdom Come.

---

1301. pep (n) sự hăng hái, sức mạnh

1303. pinch(n) chỗ giày chật làm đau chân

1304. grist(n) hạt đem xay

1305. squander (v) hoang phí



- 1308** Vênh cái mặt lên. - With one's nose in the air.
- 1309** Vi phú bất nhân, vi nhân bất phú. - Honour and profit lie not in one sack.  
- Muck and money go together.
- 1310** Vi cây, dây cuốn.  
Cũng:  
Vi cây, dây leo. - The friend of your friend is also our friend.
- 1311** Việc ai nấy lo.  
Cũng:  
Ai lo phận nấy. - To stick to one's last.  
- Every tub must stand on its own bottom.  
- Every miller draws water to his own mill.
- 1312** Việc chạy bay khi gặp tay thợ khéo. - He works best who knows his trade.
- 1313** Việc công xin cứ phép công mà làm.  
Xem:  
Ăn cho buôn so.
- 1314** Việc đã qua, cho qua.  
Cũng: Đừng ăn cơm mới nói chuyện cũ. - Let all things past pass.  
- Let the dead bury their dead.  
- Let bygones be bygones.
- 1315** Việc đàn bà khó mà làm hết. - A woman's work is never done.

---

1309. muck (n) rác rưởi, đồ dơ bẩn

1311. last (n) khuôn đóng giầy

1314. bygones (n, pl) chuyện cũ

tub (n) chậu, bình

- 1316** Việc đầu tay rất hay bị hỏng.  
Cũng:  
Trước có vụng rồi sau mới khéo.
- It is the first step that is troublesome.
  - The first attempt is always a flop.
  - You must spoil before you spin (well).
- 1317** Việc gì đến, sẽ đến.
- What comes, will come.
  - What must be, must be.
  - What will be, will be.
  - Never cross a bridge till you come to it.
- 1318** Việc hôm nay chớ để ngày mai.
- Never put off till tomorrow what you can do today.
  - Tomorrow is another day.
  - There is no time like the present.
- 1319** Việc làm cứ phải mà làm.  
Mặc cho thiên hạ luận đàm nhỏ to.
- Do right, come what may!
  - Do your duty, whatever betide!
- 1320** Việc người thì sáng, việc mình thì quáng.  
Cũng:  
Cờ ngoài, bài trong.
- Lookers -on see more than players.
  - Lookers -on see most of the game.
  - Men are blind in their own case.
  - Stander-by see more than gamesters.

---

1316. flop (n) sự thất bại

1319. betide (v) gây rắc rối

1320. looker-on (n) người xem, khán giả  
gamester (n) người thi đấu, đấu thủ

stander-by (n) người xem, khán giả

- 1321** Việc to đừng lo tổn. - Never spoil a ship for a ha'p'orth of tar.
- 1322** Viết nên trang sử mới. - Add a new chapter to sth.  
- Usher in a new chapter in the history of sth.
- 1323** Vò đầu bứt tai. - Wring one's hands.
- 1324** Vô quít dày có móng tay nhọn. - Diamond cuts diamond.  
Cũng: - None cut the diamond but a diamond.  
Quả xanh lại gặp nanh sắc.
- 1325** Vong ân bội nghĩa. - Bite the hand that feeds one.
- 1326** Vô hoạn nạn, bất anh hùng. - A great ship asks deep waters.  
Cũng: - Calamity is man's true touchstone.  
So ra mới biết béo gầy, - In a calm sea, every man is a pilot.  
Bảy ngày ba bão (mới) biết cây cứng mềm.
- 1327** Vô phương cứu vãn. - Beyond / past redemption.  
Cũng: - There's no escape.  
Hết phương cứu chữa. - There's nothing to be done about it.  
- There is no way out for sb.  
- One can see no other way out.
- 1328** Vô tội hơn hối lỗi. - Repentance is good but innocence is better.

---

1321. ha'p'orth= halfpenny worth: số tiền nhỏ

1322. usher sth in (v) mở ra

1323. wring (v) vò xé, vắt, bóp

1326. calamity (n) tai họa

1327. redemption (n) sự chuộc lại

touchstone (n) hòn đá thử vàng

- 1329** Vợ đũa cả năm.  
- Put everything in the same basket.  
- Put sb on the same level with sb.  
- Throw everything in a heap.
- 1330** Vợ chồng mới cưới không bằng vắng lâu.  
- Men are best loved farthest off.
- 1331** Vợ chồng như đũa có đôi.  
- The thread follows the needle.  
- Where the needle goes, the thread must follow.
- 1332** Vợ khôn ngoan làm quan cho chồng.  
- A good wife is a good prize.
- 1333** Vua nghe vợ mất nước.  
- Nothing is dangerous in this life except women.
- 1334** Vua Ngô ba sáu tàn vàng,  
Chết xuống âm phủ chẳng mang được gì.  
Chúa Chổm mắc nợ tì tì,  
Thác xuống âm phủ kém gì vua Ngô.  
- Death is the great leveller.  
- Death levels all men.  
- Six feet of earth make all men equal.
- 1335** Vụng tay quá trán.  
- Live beyond one's means.
- 1336** Vụng hát chê đình tranh.  
Xem:  
Múa vụng chê đất lệch.
- 1337** Vụng thối vụng tha.  
- A bull in a china shop.  
- Have a heavy hand.

1329. heap (n) đống

1334. leveller (n) người ủng hộ sự công bằng      level (v) san bằng

1335. spite (v) chọc tức, làm hại

- 1338** Vuốt mặt cũng phải nể mũi. - Spite the face, spare the nose.  
 Cũng: Đánh chó phải ngó mặt chủ.
- 1339** Vuốt râu hùm. - Beard the lion in his den.  
 Cũng:  
 Vào hang bắt cọp.
- 1340** Vừa ăn cướp, vừa la làng. - He carries fire in one hand  
 Cũng: Vừa đánh trống, vừa ăn and water in the other.  
 cướp.
- 1341** Vừa mắt ta, ra mắt người. - Do to others as you would  
 have them do to you.
- 1342** Vừa nhắc tới Tào Tháo, - Talk of the devil and he is  
 Tào Tháo đã tới. sure to appear.  
 Cũng: - Speak of the devil, and his  
 Sao mà thiêng thế ! imps shall appear.
- 1343** Vừa như in (với ai). - Fit (sb) like a glove.

---

1339. den (n) hang

1342. imp (n) quỷ con, tiểu yêu

## X

- 1344** Xa mặt, cách lòng.  
 - Far from eye, far from heart.  
 - Long absent, soon forgotten.  
 - Out of sight, out of mind.  
 - Salt water and absence wash away love.  
 - Seldom seen, soon forgotten.  
 - What the eye does not see, the heart does not grieve over.
- 1345** Xanh cỏ hoặc đỏ ngực.  
 - It's do or die !  
 - It's death or glory for sb.
- 1346** Xanh như tàu lá.  
 - White as a sheet / as ashes / as marble.
- 1347** Xanh vỏ đỏ lòng.  
 - A fair face may hide a foul heart.  
 - Appearances are deceptive.
- 1348** Xay lúa thì khỏi ầm em.  
 Cũng:  
 Xay thóc thì khỏi bế em.  
 - A man cannot spin and reel at the same time.  
 - One cannot do two things at once.  
 - You cannot be in two places at once.  
 - You can't be here, there and everywhere.

---

1344. grieve (v) đau buồn, thương tiếc

1347. deceptive (adj) lừa dối, đánh lừa

1348. spin (v) se sợi

reel (v) đánh ống

- 1349** Xây lâu đài trên cát. - Build castles in the air.  
 Cũng: - Build sth on sand.  
 Dã tràng xe cát biển đông, - Castles in Spain.  
 Nhọc lòng mà chẳng nên công - Plough the sand.  
 cán gì.
- 1350** Xem trong bấp biết nét đàn bà. - A bird may be known by its song.  
 Cũng: - A good workman is known by his chips.  
 Xem việc biết người. - Judge a man by his work.  
 - Such carpenters, such chips.  
 - The tilling shows the tiller.  
 - Every man's work is a portrait of himself.
- 1351** Xếp lại quá khứ. - To shelve the past.  
 - Let bygones be bygones.
- 1352** Xếp xó (việc gì). - Put (lay, cast) on the shelf.  
 Cũng: - To lay up in a napkin.  
 Bỏ xó (cái gì),
- 1353** Xía vào chuyện người khác. - Put / stick one's oar in. (idm)  
 Cũng: Chỗ mũi vào việc người - Have an oar in every man's khác. boat.
- 1354** Xỏ chân lỗ mũi. - Lead sb by the nose.  
 Cũng:  
 Dắt mũi ai.
- 1355** Xem: Quay như đèn cù.

1350. chip (v) vỏ bào  
 tiller (n) dãn cày, nông dãn

1352. napkin (n) khăn ăn

1353. oar (n) mái chèo

tilling (n) việc cày cấy

- 1356** Xôi hồng bông không.  
 Xem:  
 Tay trắng vẫn hoàn trắng tay.
- 1357** Xối lời trời cho, lo xo trời cùm lại. - Nothing enters a closed hand.  
 - Better to give than to take.
- 1358** Xúi trẻ ăn cứt gà. - Incite sb to do a stupid thing.
- 1359** Xuôi việc, tiệc to. - Business before pleasure.  
 - Business first, pleasures afterwards.  
 - Work done, have your fun.
- 1360** Xướng dốc không phanh.  
 Xem:  
 Thất cơ lỡ vận.
- 1361** Xứ mù thằng chột làm vua. - Among the blind, the one -  
 eyed man is king.  
 - In the land / realm of the blind  
 the one - eyed is king.

---

1358. incite (v) kích thích, xúi giục

1361. realm (n) vương quốc



# Y

- 1362** Y bệnh bất y bệnh.  
 Cũng:  
 Thuốc chữa bệnh, chẳng chữa  
 được mệnh.
- Every door may be shut, but death's door.
  - Death when it comes will have no denial.
  - Death is no respecter of persons.
  - There is a cure for everything but death.
  - There is a remedy for all things but death.
- 1363** Ý dân là ý trời.
- The voice of the people, the voice of God.
  - With public sentiment nothing can fail, without it nothing can succeed.
- 1364** Ý hiệp tâm đầu.  
 Xem:  
 Tâm đầu ý hợp.
- 1365** Yêu cho vọt, ghét cho chơi.  
 Cũng:  
 Yêu cho roi cho vọt, ghét cho  
 ngọt cho bùi.
- Spare the rod and spoil the child.
  - A man who has not been flogged is not educated.

---

1362. be no / not any respecter of persons (idm) đối xử bình đẳng, không phân biệt ai

1363. sentiment (n) tình cảm

1365. rod (n) gậy, cái roi

flog (v) quất bằng roi

- 1366** Yêu nên tốt, ghét nên xấu.  
Cũng:  
Yêu nhau củ ấu cũng tròn, ghét  
nhau quả bồ hòn cũng méo.
- Beauty is in the eye of the beholder.  
- Beauty is in lovers' eyes.  
- Faults are thick where love is thin.  
- Affection blinds reason.  
- Jack is no judge of Jill's beauty.
- 1367** Yêu nhau ăn không khí cũng  
no.
- Lovers live by love, as larks by leeks.  
- In love is no lack.
- 1368** Yêu nhau mây núi cùng trôi,  
Mây sông cũng lội,  
Mây đèo cũng qua.
- Love conquers all.  
- Love laughs at locksmiths.  
- Love will creep where it may not go.  
- Friendship laughs at distance.
- 1369** Yêu nhau rào giậu cho kín.
- A hedge between keeps friendship green.
- 1370** Yêu nhau yêu cả đường đi,  
Ghét nhau ghét cả tông chi họ  
hàng.
- He that loves the tree, loves the branch.  
- Love me, love my dog.
- 1371** Yêu nhau quá đổi nên mê.  
Tính ra mới biết kẻ chê người  
cười.
- Affections blind reasons.

---

1366. beholder (n) người nhìn

1367. leek (n) tỏi tây

1368. conquer (v) chinh phục, vượt qua      locksmith (n) thợ khóa  
creep (v) bò, leo

1371. affection (n) sự thương yêu

# **Phần thứ ba**

**LIỆT KÊ THÀNH  
NGŨ, TỤC NGŨ ANH  
CÓ TRONG SÁCH  
ĐỂ TRA CỨU  
NGƯỢC.**

***(ENGLISH IDIOMS AND  
PROVERBS FOR REFERENCE)***

## A

- A bad arrangement is preferable to the best lawsuit. 335
- A bad beginning makes a bad ending. 376
- A bad compromise is better than a good lawsuit. 335
- A bad workman blames his tools. 804
- A bad workman quarrels with his tools. 804
- A bargain is a bargain. 16
- A beggar can never be bankrupt. 1230
- A beggar on horseback. 1033
- A big fish in a little pond. 761
- A big frog in a little puddle. 761
- A bird in the hand is worth two in the bush. 789
- A bird may be known by its song. 876, 1350
- A bitten child dreads the dog. 189
- A bitter pill to swallow. 834
- A broken friendship may be soldered, but will never be sound. 958
- A bull in a china shop. 720, 1337
- A bully is always a coward. 483, 761
- A burden of one's own choice is not felt. 1257
- A burnt child dreads the fire. 189, 978
- A cat in gloves catches no mice. 261
- A cat may look at the king. 277
- A child may have too much of his mother's blessing. 120
- A chip off the old block. 150
- A clean fast is better than a dirty breakfast. 406

- A clean hand wants no washing. 146
- A clear conscience laughs at false accusations. 146
- A cock -and - bull story. 228
- A cook is valiant on his own dunghill. 197
- A constant guest is never welcome. 8
- A contented mind is a continual feast. 1131
- A cracked bell can never sound well. 481
- A creaking door hangs long on its hinges. 59
- A crow in peacock's feathers. 1033
- A cur's death for a cur. 1055
- A dash of bitters to make you appreciate sweets. 365
- A dog in the manger. 201, 635
- A drop in the bucket / ocean. 806
- A drowning man will catch at a straw. 178
- A fair booty makes many a thief. 559
- A fair face may hide a foul heart. 123
- A fair / good name is better than riches. 1186
- A fault confessed is half redressed. 90
- A feast or a fast. 453
- A fine cage does not fill a bird's belly. 268
- A fine cage won't feed the bird. 268
- A fish rots from the head. 342
- A flash in the pan. 1288
- A flow will have an ebb. 1048
- A fool always rushes to the fore. 396
- A fool and his money are soon parted. 1170
- A fool may sometimes give a wise man counsel. 448

- A fool at forty is a fool indeed. 613
- A fool's tongue is long enough to cut his own throat. 467
- A friend in need is a friend indeed. 1232
- A friend is a present you give yourself. 498
- A friend is one who comes to you when all others leave. 1232
- A gift in the hand is better than two promises. 789
- A golden key opens all doors. 269
- A good anvil does not fear the hammer. 146
- A good beginning is half the battle. 379
- A good beginning makes a good ending. 379
- A good conscience is a soft pillow. 732
- A good deed is never lost. 469, 680
- A good dog deserves a good bone. 1167
- A good example is the best sermon. 919
- A good face is a letter of recommendation. 876
- A good horse cannot be of a bad colour. 876
- A good husband makes a good wife. 208
- A good name is sooner lost than won. 800
- A good name keeps its lustre in the dark. 530
- A good marksman may miss. 1102
- A good neighbour / friend is better than a rich estate. 1015
- A good turn deserves another. 973
- A good turn is soon forgotten, but an insult long remembered. 977
- A good wife makes a good husband. 1199
- A good wife is a good prize. 1332
- A good workman is known by his chips. 1350
- A grain of wheat in a bushel of chaff. 301

- A great fortune is a great slavery. 23
- A great ship asks deep waters. 118, 1326
- A great voyage befits a great ship. 118
- A greater catholic than the Pope. 58
- A grey beard, but a lusty heart. 482
- A guilty conscience needs no accuser. 266
- A handful of ashes is all that remains of the greatest. 1041
- A hedge between keeps friendship green. 1369
- A honey tongue, a heart of gall. 596, 765
- A hungry belly has no ears. 109
- A kindness is soon forgotten. 604, 977, 991
- A learned man has always wealth within himself. 783
- A liar is not believed when he speaks the truth. 794
- A liar should have a good memory. 462
- A lie begets a lie. 351
- A lie has no legs. 462
- A life for a life. 1035
- A life without a friend is a life without sun. 498, 852
- A light purse is a heavy curse. 1287
- A little body often harbours a great soul. 76
- A little fire is quickly trodden out. 677
- A little is better than none. 754
- A little pot is soon hot. 1003
- A little sympathy goes a long way. 926
- A living dog is better than a dead lion. 863
- A load fell from one's shoulders. 902
- A load has been lifted from one's heart. 902

- A load has been taken off one's mind. 902
- A long story. 331
- A man can do no more than he can. 1071
- A man can die but once. 1214
- A man cannot spin and reel at the same time. 1348
- A man is as old as he feels, and a woman is as old as she looks. 1197
- A man is known by the company he keeps. 474
- A man is master in his own house. 486
- A man is rich according to what he is, not according to what he has. 493
- A man of words and not of deeds is like a garden full of weeds. 588
- A man who has not been flogged is not aducated. 1365
- A miserly father makes a prodigal son. 425
- A miss is as good as a mile. 1030
- A new broom (sweeps clean). 1087
- A nod is as good as a wink. 922
- A penny more buys a whistle. 298
- A penny saved is a penny gained. 111
- A penny soul never came to two pence. 997
- A pin a day is a groat a year. 1160
- A place for everything and everything in its place. 945
- A pound in the purse is worth two in the book. 1091
- A promise is a promise. 923
- A public hall is never swept. 147, 687
- A race against time. 1311
- A ragged coat may cover an honest man. 507
- A remedy is worse than disease. 717
- A rich neighbour is a poor friend. 488



- A rolling stone gathers no moss. 792
- A rose by any other name would smell as sweet. 541
- A shy cat makes a proud mouse. 1127
- A sin confessed is half forgiven. 90
- A single bamboo can't form a row. 776
- A small leak will sink a great ship. 130
- A soft answer turns away wrath. 926
- A sound mind in a sound body. 1229
- A sow is no match for a goose. 430
- A spark is sufficient to kindle a great fire. 130
- A square peg in a round hole. 1016
- A still tongue makes a wise head. 10
- A storm in a tea - cup. 78
- A tale never loses in the telling. 1209
- A tattler is worse than a thief. 782
- A thief knows a thief as a wolf knows a wolf. 864
- A thief passes for a gentleman when stealing has made him rich. 423
- A thorn in one's flesh / side. 890
- A tree is known by its fruit. 1014
- A successful man often has many enemies. 1218
- A useful trade is a mine of gold. 295
- A watched pot never boils. 136, 1063
- A willful man must have his way. 251
- A wise man changes his mind, a fool never will. 844
- A wise man keeps a rein on his tongue and a fool always rushes to the fore. 1003
- A wise man knows what he says and a fool says what he knows. 1003

- A wolf in sheep's clothing. 1044
- A woman's work is never done. 1315
- A wool - seller knows a wool - buyer. 1060
- A word is enough to the wise. 860
- A word spoken is past recalling. 709, 786
- A wounded animal at bay. 198
- Absence makes the heart grow fonder. 263
- Accidents will happen in the best regulated families. 819
- Act dumb. 485
- Actions speak louder than words. 542, 871, 919
- Add a new chapter to sth. 1322
- Add fuel to the fire. 412, 721
- Adversity brings wisdom. 126
- Adversity is a great schoolmaster. 126
- Adversity makes strange bedfellows. 270
- Affection blinds reason. 1366
- After a storm comes a calm sea. 81
- After rain comes fair weather. 81, 989
- After the feast / dinner comes the reckoning. 9
- Agree like cats and dogs. 1056
- Agree like pickpockets in a fair. 1056
- Agues come on horseback, but go away on foot. 364
- Air one's dirty laundry in public. 1280
- Alive and kicking. 95
- Alive and well. 95
- All alone in the world. 429
- All are not hunters that blow the horn. 1190

- All are not saints that go to church. 1190
- All arguments, both of sides are right. 1061
- All at sixes and sevens. 964
- All bread is not baked in one oven. 646, 861
- All by oneself. 429
- All cats are alike grey in the night. 1084
- All cats are grey in the dark. 1084
- All covet, all lose. 798, 1098
- All doors open to courtesy. 755
- All gone to pot. 391
- All in good time. 552, 881
- All is fish that comes to his net. 867
- All is grist that comes to his mill. 867
- All is not lost. 283
- All is well that ends well. 62,540
- All lay loads on the willing horse. 461
- All men can't be masters. 353
- All men do not follow in the footsteps of their forbears. 149
- All one's work was in vain / comes to nothing. 1083
- All professions are useful. 626
- All rivers flow into the sea. 1212
- All roads lead to Rome. 463
- All's good in a famine. 107
- All sb's geese are swans. 282
- All sorts of things. 1213
- All that glitters is not gold. 216
- All that live must die. 575

- All the flowers of tomorrow are in the seeds of today. 833
- All the future crists in the pass. 833
- All things are difficult before they are easy. 1286
- All to a man. 807
- All truths will not bear telling. 264
- All work and no play makes Jack a dull boy. 20
- Althought the shines, leave not the cloak at home. 144
- Among the blind, the one - eyed man is king. 1361
- An act of kindness is never wasted. 469, 680
- An ape's an ape, a variet's a variet, though they be glad in silk or sralet.  
750
- An army marches on its stomach. 1154
- An ass in a lion's skin. 139
- An ass will always be an ass. 199
- An early riser is sure to be in luck. 22
- An empty hand is no lure for a hawk. 1189
- An empty sack cannot stand upright. 492, 1287
- An empty vessel gives a greater sound than a full barrel. 1149
- An evil chance seldom comes alone. 986
- An eye for an eye (and a tooth for a tooth). 29
- An honest tale speeds best, being plainly told. 918
- An hour in the morning is worth two in the evening. 110
- An hour of pain is longer than a day of pleasure. 757
- An idle brain is the devil's workshop. 868
- An injury forgiven is better than an injury revenged. 335, 795
- An iron fist / hand in a velvet glove. 79, 1044
- An old ass is never good. 481

- An old dog barks not in vain. 204
- An old dog cannot alter his way of barking. 1221
- An old dog will learn no new tricks. 1221
- An old fox is not easily snared. 748
- An old friend is better than two new ones. 56
- An old friend is worth two new ones. 56
- An old man is like a child. 180
- An old man is no better than a baby. 180
- An old ox makes a straight furrow. 1208
- An open door may tempt a saint. 559
- An ounce of luck is better than a pound of wisdom. 737
- An ox is taken by the horns and a man by the tongue. 931, 1279
- An unfortunate man would be drowned in a tea-cup. 177
- Anger and haste hinder good counsel. 908
- Another person's soul/ heart is a mystery. 320
- Answer in kind. 29
- Any port in a storm. 245, 1037
- Anything for a change. 164
- Anything may happen. 414
- Appearances are deceptive. 216
- Appetite comes with eating. 38
- April showers bring forth May flowers. 81
- As a man lives, so shall he die. 1055
- As a man makes his bed, so he must lie on it. 1112
- As a man sows, so shall he reap. 766
- As bare as the palm of your hand. 1216
- As black as a sweep / chimney - sweep. 382

- As bold as brass. 739
- As cheap as dirt. 1017
- As clean as a new pin. 1028
- As clear as day. 1019
- As cool as a cucumber. 1179
- As dead as a doornail / as mutton. 179
- As drunk as a lord / a fiddler. 1036
- As dry as a bone. 605
- As dry as dust. 152
- As dull as ditch -water. 152
- As easy as ABC/ as pie / as winking. 333
- As easy as rolling off a log. 333
- As happy as a clam (at high tide). 813
- As heavy as lead. 825
- As in the last resort. 1285
- As is the gardener, so is the garden. 862
- As is the workman, so is the work. 862
- As light as air / a feather. 883
- As like as peas in a pod. 517
- As like as two peas. 517
- As mute as a fish. 142
- As naked as picked bone. 1216
- As obstinate / stubborn as a mule. 314
- As one makes one's bed, so one must lie on it. 766
- As wise as an owl. 611
- As pale as a ghost. 1078
- As pissed as a newt. 1036

- As plain as a pikestaff. 534
- As plain as daylight. 1019
- As plain as the nose on one's face. 534
- As proud as peacock. 347
- As quick as a lightning. 870
- As smart / pretty as paint. 386
- As strong as a horse / an ox. 603
- As stupid as a goose / donkey / pig. 849
- As sure as death / fate / a gun. 158
- As sure as eggs is eggs. 158
- As sure as I'm standing here. 158
- As sweet as honey. 843
- As the call, so the echo. 1
- As the cock crows, so do the young. 279
- As the fool thinks, so the bell clinks. 1117
- As the tree, so the fruit. 511
- As the twig is bent, so the tree grows. 77
- As thick as thieves. 1085
- As thick as two planks. 849
- As timid as a rabbit. 872
- As tough as old boots. 322
- As we live, so shall we end. 1055
- As wise as owl. 611
- As you brew, so must you drink. 766
- As you sow, so shall you reap. 1237
- At all costs. 63
- At any cost. 63

At night all cats are grey. 1084

At the worst. 1285

## B

Back to square one. 638

Bad beginnings make worse endings. 376

Bad news has wings. 1173

Bad news travels fast. 1173

Bang one's head against a brick wall. 560

Bare one's heart / soul. 102

Be a fool for one's pains. 668, 886

Be a lamp in a chamber if you cannot be a star in the sky. 626

Be above reproach. 620

Be / act in unison. 1085

Be all fingers and thumbs. 720

Be all in all together. 1085

Be all on wires. 892

Be an ass for one's pains. 668

Be armed at all points. 1201

Be armed from head to foot. 1201

Be armed to the teeth. 1201

Be as afraid as the devil is of incense. 1058

Be as busy as a bee. 73

Be as different as earth from the sky. 595

Be as far apart as heaven from earth. 595

Be as far removed as heaven from earth. 595



- Be as sulky as a bear. 140
- Be at the end of one's tether. 227
- Be at a deadlock. 689
- Be at a tender age. 1224
- Be at the top of the tree. 1007
- Be back where one started from. 69
- Be born lucky. 1043
- Be born under a lucky star. 1043
- Be born with a silver spoon in one's mouth. 1043
- Be dead scared of sth. 1058
- Be deeply in debt. 948
- Be down to the bottom of the barrel. 1119
- Be driven into a corner. 82
- Be drowned in tears. 514
- Be drunk as muck. 1036
- Be / feel perfectly at home in sth. 87
- Be full up to the chin. 907
- Be gathered to one's fathers. 1307
- Be guarded in what one says. 1013
- Be hand and glove with sb. 900
- Be hard pressed for money. 131
- Be hard pressed for time. 1138
- Be hard up. 131
- Be heart and soul to one another. 1085
- Be heavily armed. 1201
- Be heavily in debt. 948
- Be hoist with one's own petard. 476

- Be in / get into hot water. 1075
- Be in low water (on the rocks) . 122
- Be in one's element. 888
- Be in the gravy. 494
- Be in the same boat. 309
- Be just before you are generous. 683
- Be left in the basket. 122
- Be like a bolt from the blue. 901
- Be like an overflowing sack. 934
- Be no better off than at the start. 1083
- Be on both sides of the fence. 67
- Be on hot coals / bricks. 892
- Be on pins and needles. 449, 892
- Be on tenterhooks. 449
- Be on the safe side. 822
- Be out on a limb. 227
- Be over head and ear in debt. 948
- Be packed like cucumbers in a barrel. 172
- Be poor as a church mouse. 838
- Be / sit on thorns. 892
- Be/ stand head and shoulders above sb. 569
- Be slow to promise and quick to perform. 919
- Be stuck in a rut. 1053
- Be sure before you marry of a house wherein to tarry. 691
- Be sure it's Sunday before you start ringing the church bells. 92
- Be the apple of sb's eye. 827
- Be the very image of one's father. 516

- Be tied to one's mother's apron strings. 52
- Be up to the armpits in debt. 948
- Be up to the ears in debt. 948
- Beard the lion in his den. 1339
- Bearing sb's trouble on one's back. 585, 1009
- Beast at bay bites hard. 198
- Beat about the bush. 932
- Beat the air. 319
- Beauty and folly are often companions. 123, 672
- Beauty is in the eye of the beholder. 1366
- Beauty is only skin deep. 128
- Beauty lies in lover's eyes. 1366
- Before you make a friend, eat a bushel of salt with him. 1153
- Beggar's bags are bottomless. 706
- Beggars cannot be choosers. 28
- Beggars must / should be no choosers. 28
- Begin all over again. 69
- Believe not all what you see, not half what you hear. 678
- Bell the cat. 519
- Best is cheapest. 367
- Better a cottage in possession than a kingdom in reversion. 1091
- Better a foot slip than the tongue trip. 709
- Better a glorious death than a shameful life. 183
- Better a lean peace than a fat victory. 355
- Better a little fire to warm us than a great one to burn us. 995
- Better a mouse in the pot than no flesh at all. 754
- Better a neighbour that is near than a brother that is afar. 53

- Better a sparrow in the hand than a crane on the roof. 1091
- Better an egg today than a hen tomorrow. 1091
- Better be alone than in ill company. 205
- Better be born lucky than wise. 737
- Better be the head of a dog than the tail of a lion. 375
- Better be the servant of a wise man than the master of a fool. 669
- Better bend than break. 1204
- Better buy than borrow. 302
- Better early than late. 677, 1059, 1219
- Better die on your feet than live on your knees. 183
- Better go round than fall into the ditch. 144
- Better go to the heaven in rags than to hell in embroidery. 1186
- Better have a little than nothing. 754
- Better joy in a cottage than sorrow in a palace. 23, 44
- Better late than never. 167, 810
- Better lose the saddle than the horse. 1096
- Better luck next time. 1146
- Better one - eyed than stone - blind. 754
- Better one small fish than an empty dish. 754
- Better safe than sorry. 144
- Better speak truth rudely than lie covertly. 743
- Better the devil you know (than the devil you don't). 733, 918
- Better the foot slip than the tongue. 786
- Better the last smile than the first laughter. 315
- Better to ask the way than go astray. 464, 809
- Better to do well than to say well. 919
- Better to give than to take. 1357

- Better to reign in the hell than serve in heaven. 684, 1088
- Better to slip with the foot than with the tongue. 709
- Better untaught than ill - taught. 340
- Between a rock and a hard spot. 1228
- Between friends all is common. 1157
- Between the devil and the deep (blue) sea. 738, 1171
- Between the hammer and the anvil. 1228
- Between the upper and nether millstones. 1228
- Between two evils 'tis not worth choosing. 589
- Between two fires. 738
- Between two stools you fall to the ground. 67
- Beware of a silent dog and still water. 1086
- Beware of no man more than thyself. 1162
- Beyond / out of reach. 841
- Beyond / past redemption. 1327
- Bicker / quarrel like cat and dog. 1056
- Birds of a feather. 310, 864
- Bite the bullet. 834
- Bite the hand that feeds. 14, 547, 1325
- Bitter pills may have blessed effects. 1150
- Black dogs don't turn white. 200
- Blame yourself before blaming other people. 1162
- Blessed is he that expects nothing, for he shall never be disappointed.  
324
- Blind drunk. 1036
- Blood is blood. 781
- Blood is thicker than water. 781

- 
- Blood will tell. 909
- Blue are the hills that are far from us. 452
- Brave as a lion with a lamb. 761
- Brave before a lamb, but a lamb before the brave. 761
- Break a butterfly on the wheel. 510
- Break one's back. 670
- Breathe one's last. 1245
- Breed will tell. 909
- Brevity is the soul of wit. 1294
- Bring grist to sb's mill. 947, 1304
- Bring sb to bay. 338
- Broad as a barrel. 1282
- Build castles in the air. 1349
- Build sth on sand. 319, 1349
- Built like a brick. 1282
- Bullies are always cowards. 483
- Burn not your house to rid it of the mouse. 447
- Burn one's boats / bridges. 987
- Business before pleasure. 1359
- Business first, pleasures afterwards. 1359
- Business is business. 16, 1002
- Buy a pig in a poke. 802
- Buy over sb's head. 801
- By doing nothing we learn to do ill. 868
- By hard labour one will succeed. 251
- By hook or by crook. 64

## C

- Calamity is man's true touch - stone. 723
- Call a spade a spade. 937
- Call the bear "uncle" till you are safe across the bridge. 124, 992
- Call things by their right names. 937
- Candle in the wind. 383
- Care killed a cat. 705
- Care will kill a cat. 705
- Carry coals to Newcastle. 211
- Carry the can. 519
- Carry water on both shoulders. 67
- Cast one's bread upon the waters. 558
- Cast pearl before swine. 354
- Castles in Spain. 1349
- Catch sb at the scene of crime. 71
- Catch sb in the act. 71
- Catch sb red - handed. 72
- Catch sb/ sth with chaff. 1081
- Catch/ take sb red - handed. 71
- Catch the bear before you sell his skin. 236
- Cat's concert. 964
- Caution is the parent of safety. 144
- Change horses in midstream. 1105
- Charity begins at home. 681
- Chase sb up a tree. 338

- 
- Cheapest is the dearest. 306
- Cheats never prosper. 305
- Children are poor man's riches. 487
- Chips of the same block. 310, 864
- Choice of the end covers choice of the means. 805
- Choose a wife by your ear rather than by your eye. 206
- Choose the least of two ills. 30
- Circumstances alter cases. 1142
- Claw me and I'll claw thee. 258
- Cleanliness is next to godliness. 866, 1029
- Cling to sb like a leech. 51
- Close as an oyster. 142
- Close is the skirt, but closer is the skin. 681
- Close/ shut one's eyes to sth. 873
- Clothes do not make a man. 1187
- Clothes make a man. 858
- Cloudy morning gives way to clear evening. 81
- Clutch at a straw. 178
- Coin money. 536
- Come off your perch. 438
- Come/get to the wrong shop. 527
- Come out of one's shell. 1011
- Coming events cast their shadows before them. 223
- Confession is the first step to repentance. 90
- Comfort is better than pride. 15
- Company in distress makes trouble less. 1052, 1232
- Constant dropping wears away a stone. 954



- Cook a hare before catching him . 246
- Cooks are not to be taught in their own kitchen. 1247
- Corn is the staff of life. 293
- Count one's blessings. 975
- Courtesy costs nothing. 710
- Cowardice is the mother of cruelty. 233
- Cowards are cruel. 233
- Cowards die many times before their death. 336
- Crack one up to the nines. 192
- Cracked pots last longest. 59
- Cracking doors hang the longest. 59
- Crawl along at a snail's pace. 169
- Criminals often return to the scene of the crime. 854
- Criticism is easy and art is difficult. 175
- Cross the stream where it is shallowest. 679
- Crows do not pick crow's eyes. 1134
- Crush a fly with a steam - roller. 510
- Crush sth in the egg. 101
- Cry with one eye and laugh with the other. 408
- Curiosity killed a cat. 85
- Curses come home to roost. 1
- Custom rules the law. 980
- Cut from the same cloth. 310
- Cut off one's nose to spite one's face. 499
- Cut one on the raw. 151
- Cut one's throat with a feather. 177
- Cut the ground under sb's feet. 393

Cut your coat according to your cloth. 704

## D

- Dead dogs don't bite. 180  
Dead men tell no tales. 180  
Deaf as a post. 397  
Death ends all things. 180  
Death ends hatred. 839  
Death is no respecter of persons. 1362  
Death is the grand leveller. 1041  
Death is the great leveller. 1334  
Death levels all men. 1334  
Death pays all debts. 181  
Death quits all scores. 181  
Death when it comes will have no denial. 1362  
Debt is the worst poverty. 882  
Deep will call deep. 864  
Delay is tantamount to death. 366  
Delays are dangerous. 366, 1059  
Depict sth in glaring colour. 885  
Desperate diseases must have desperate cures. 80  
Devil takes you! 1006  
Diamond cuts diamond. 586, 1324  
Dice with death. 784  
Die like flies. 182  
Die in one's boots. 176

- Die with one's boots on. 176
- Dig one's own grave. 1265
- Diligence is the mother of success. 662
- Diseases are the interests of pleasures. 19
- Do a bunk (with sth) . 137
- Do as I say, not as I do. 924
- Do as you would be done by. 664,1156
- Do in Rome as the Romans do. 878
- Do not boast until you see the enemy dead. 938
- Do not count your chickens before they are hatched. 938
- Do not cry for the moon. 642
- Do not halloo till you are out of the wood. 238
- Do not play with edged tools. 218
- Do not put all your eggs in one basket. 671
- Do not put the cart before the horse. 643
- Do not ring the church bell before looking at the church calender.  
434
- Do not quarrel with your bread and butter. 13
- Do not wear out our welcome. 8
- Do one's dirty washing in public. 1280
- Do or die. 453
- Do right, come what may! 1319
- Do sth by halves . 360
- Do to others as you would have them do to you. 664, 1341
- Do your duty, whatever betide! 1319
- Dog does not eat dog. 571, 1234
- Dogs that chase / put up many hares kill none. 67, 442

- Doing nothing is doing ill. 868
- Do not trifle with love. 214
- Don't count your chickens before they are hatched. 235, 938
- Don't have thy cloak to make when it begins to rain. 440
- Don't hit a man when he's down. 359
- Don't look a gift horse in the mouth. 28
- Don't run before your horse to market. 434
- Don't rush into hell before your father. 434
- Don't say "I'll never drink of this water" how dirty so ever it be. 938
- Don't swap horses in the middle of the stream. 645
- Don't swap horses when crossing a stream. 645
- Don't teach fish to swim. 1247
- Don't teach your granny to roast eggs. 1247
- Don't tell tales out of school. 445
- Don't trouble trouble till trouble troubles you. 1042
- Don't try to separate fighting dogs. 1183
- Drag sb through the mud. 103
- Draw in one's horns. 241
- Draw not your bow till your arrow is fixed. 1273
- Draw one's horns in. 241
- Draw water to sb's mill. 947
- Dream go by contraries. 1277
- Drink like a fish. 1276
- Drink loosens the tongue. 1272
- Drive sb into a corner. 338
- Drop a hint to sb. 910
- Drop by drop, the sea is drained. 251

- Drop by drop wears away a stone. 954  
Drop/ dump sth in sb's lap. 413  
Drop sb a hint. 910  
Drown one's sorrow in drink. 814  
Drunkenness reveals what soberness conceals. 1027  
Dry bread at home is better than roast meat abroad. 1074  
Dumb dogs are dangerous. 1086  
Dying is as natural as living. 1040

## E

- Each bird loves to hear himself sing. 749, 1295  
Each day brings its own bread. 1242  
Early to bed and early to rise. 398  
Earn sth by the sweat of one's brow. 60  
Easier said than done. 936  
Easily earned money is quickly spent. 305  
East or west, home is best. 138, 345, 1074  
Easy come, easy go. 308, 1291  
Eat at pleasure, drink with measure. 19, 1271  
Eat, drink and be merry for tomorrow you die. 1001  
Eat like a horse. 33  
Eat/swallow one's words. 950  
Eat the calf in the cow's belly. 236  
Eaten bread is soon forgotten. 14  
Empty vessels make the greatest sound. 1149

- Enough is as good as a feast. 19, 299
- Enough to make a cat laugh. 317
- Even a worm will turn. 274
- Every ass likes to hear himself bray. 749, 1295
- Every bean has its black. 877
- Every bird likes its own nest. 971
- Every bird thinks his own nest best. 749
- Every cloud has a silver lining. 1231
- Every cock sings in his own manner. 1054
- Every cook praises his own broth. 749, 1295
- Every country has its custom. 372
- Every day is not Sunday. 1082
- Every dog has his day. 3
- Every dog is a lion at home. 197
- Every dog is valiant at his own door. 197
- Every door may be shut, but death's door. 1362
- Every fault needs pardon. 190, 795
- Every fox must pay with his skin to the flayer. 392
- Every Jack has his Jill. 945
- Every land has its law, and every corn has its chaff. 878
- Every law has a loophole. 718
- Every little helps. 663, 1160
- Every man a little beyond himself is a fool. 546
- Every man buckles his belt his own way. 1054
- Every man for himself. 5
- Every man for himself and God for us all. 426
- Every man for himself and the devil take the hindmost. 426

- Every man has a fool in his sleeve. 877
- Every man has his hobby - horse. 1054
- Every man has his price. 255
- Every man is his own enemy. 1162
- Every man is mad on some point. 1054
- Every man is the architect of his own fortune. 5, 555, 875
- Every man must carry his own cross. 384, 576
- Every man's work is a portrait of himself. 1350
- Every man to his taste. 191, 703
- Every miller draws water to his own mill. 5, 1311
- Every mother thinks her own gosling a swan. 282
- Every tub must stand on its own bottom. 1311
- Every why has a wherefore. 1032
- Everyone gives a push to a falling man. 505
- Everyone has a penny to spend at a new ale-house. 164
- Everyone knows best where his own shoe pinches. 821
- Everyone to his liking. 191
- Everything but the kitchen sink. 207
- Everything comes to him who waits. 2, 662
- Everything in the garden is lovely. 1135
- Everything is good in its season. 552
- Evil communications corrupt good manner. 474
- Example is better than precept. 871
- Experience is the best teacher. 772, 1208
- Experience is the mother of wisdom. 772
- Experience teaches us wisdom. 772
- Extremes are dangerous. 480, 995, 1095

---

## F

- Facts are stubborn things. 615
- Failure is the mother of success. 1118
- Faint heart never won fair lady. 1196
- Faint hearts see danger lurking even where is none. 1250
- Fair without, foul within. 123
- Fall between two stools. 524
- Familiarity breeds contempt. 219
- Family affairs should be kept private. 409, 445, 1288
- Far from eye, far from heart. 1344
- Far from the eyes, near to the heart. 263
- Fasting comes after feasting. 702, 906
- Fat paunches have lean pates. 446
- Faults are thick where love is thin. 654, 1366
- Fear breeds terror. 1250
- Fear has a quick ear. 189
- Fear has big eyes. 1116, 1250
- Fear sees danger everywhere. 1250
- Fear takes molehills for mountains. 1250
- Feast today and fast tomorrow. 702, 906
- Feather one's own nest. 1145
- Feed sb with promises. 193
- Feel like a cat on hot bricks. 892
- Feel like duck in water. 888



- Feel smug about one's present circumstances. 7
- Fields have eyes and woods have ears. 1076
- Find quarrel in a straw. 75
- Finders keepers. 6
- Findings are keepings. 6
- Fine clothes do not make the gentleman. 1187
- Fine feathers make fine birds. 858
- Fine words butter no parsnips. 268, 1130
- Fire proves gold, adversity proves men. 723
- First come, first served. 1219
- First make friends, then make love. 722
- First the bitter, then the sweet. 743
- First things first. 1302
- First think then speak. 37, 1237
- Fish and company stink in three days. 1114
- Fish begins to stink at the head. 342, 865
- Fish in the air. 319, 371
- Fish in troubled waters. 431, 815
- Fish looks for deeper water, man for better places to live. 267
- Fit like a glove. 1343
- Flies are easier caught with honey than with vinegar. 746
- Fling dirt enough and some will stick. 1205
- Flow smoothly like on wheels. 1147
- Fly into a tantrum. 946
- Fly off the handle. 946
- Fly / rush like a bat out of hell. 1299
- Flog a dead horse. 557

- 
- Follow the river and you'll get to the sea. 662, 955
- Fool's haste is no speed. 869
- Fools grow without watering. 1047
- Fools make feasts and wise men eat them. 1107
- Fools may sometimes speak to the purpose. 448
- Fools rush in where angels fear to tread. 396
- Fools will be fools. 613
- For a mischievous dog, a heavy dog. 99
- For mad words, deaf ears. 1204
- For no consideration on earth. 248
- For one that is missing there's no spoiling a wedding. 1298
- For want of a nail, the shoe was lost. 1030
- Forbidden fruit is sweetest. 993
- Fortune favours the brave. 250, 850, 1103
- Fortune has smiled upon sb. 1045
- Fortune is easily found but hard to be kept. 308
- Fortune knocks once at least at every man's gate. 1048
- Fortune smiles upon fools. 1103
- Four eyes see more than two. 41, 1080
- Fresh as a daisy. 1269
- Friends are plenty when the purse is full. 496, 985
- Friendship is the only cement that will ever hold the world together. 186
- Friendship laughs at distance. 1368
- From bad to worse. 1203
- From hearing comes wisdom and from speaking repentance. 823
- From smoke into smother. 1203
- From time immemorial up to now. 1264

Full of one's own importance. 1262

## G

- Gain / win one's laurels. 289
- Genius is only patience. 251
- Get news second - hand. 835
- Get nothing for one's pains. 668, 886
- Get on in the same boat with sb. 309
- Get one's money's worth. 357
- Get sb under one's thumb. 380
- Get steamed up. 946
- Give a dog an ill name and hang him. 654
- Give a fool rope enough and he'll hang himself. 1073
- Give as good as one gets. 29
- Give every man thine ear but few thy voice. 10
- Give him a ring and he'll want your whole arm. 456
- Give him an inch and he'll take a mile. 456
- Give no ear to sth. 97
- Give / pay lip - service. 915
- Give sb a good talking-to. 1066
- Give sb the green light. 74
- Give the devil your finger and he will take your hand. 456
- Give the sheep in care of the wolf. 529

- Gluttony kills more men than the sword. 590, 1099
- Go all weak at the knees. 106
- Go as smoothly as a machine. 1147
- Go from one extreme to another. 1258
- Go in at one ear and out at the other. 1292
- Go in through one ear and out of the other. 1292
- Go often to the house of your friend, for weeds choke up the unused path. 417
- Go over to join the majority. 1307
- Go purple with rage. 501
- Go through all life's ups and downs. 43
- Go to Kingdom Come. 1307
- Go to pot. 391
- Go to the devil ! 1006
- Go to the dogs. 1119
- Go / withdraw into one's shell. 1144
- God helps those who help themselves. 1266
- God never sends mouths but he sends meat. 1242
- God takes care of those who take care of themselves. 1266
- God tempers the wind to the shorn lamb. 1240
- Gold will not buy everything. 648
- Good counsel does no harm. 930
- Good masters make good servants. 1123
- Grain by grain, and the hen fills her belly. 1160
- Grasp all, lose all. 1098
- Grasp at a straw. 178
- Grasp the nettle and it won't sting you. 249

Gratitude is the sign of noble souls. 975

Great barkers are not biters. 203

Great boast, small roast. 1215

Great cry and little wool. 1215

Great minds think alike. 421, 904

Great talkers are little doers. 34, 929

Grin and bear it. 141

Grit one's teeth and put up with it. 840

Guard sth like the apple of one's eye. 827

Guard sth with one's life. 827

Gut no fish till you get them. 235

## H

Habit cures habit. 334

Habit is the second nature. 129

Hale and hearty. 95

Half a loaf is better than no bread. 754

Half of the world knows not how the other half lives. 384

Half seriously, half in jest. 952

Handsome is as handsome does. 385, 1187

Hang by a single hair. 832, 1246

Hang on to one's position. 1097

Happiness consists not in possessing much, but in being content with what we now possess. 1165

Happy is he that is happy in his children. 276

- Hard times show whether a friend is a true friend. 1232
- Hardly out of swaddling -clothes. 239
- Hares may pull dead lions by the beard. 761
- Haste is of the devil. 346
- Haste makes waste. 346
- Hasty climbers have sudden falls. 869
- Hasty love is soon hot and soon cold. 117
- Hate sb guts. 477
- Hate sb like poison. 477
- Hate sb with one's whole heart. 477
- Hatred is as blind as love. 908
- Have a bone in one's throat. 895
- Have a bun in the oven. 621
- Have a few friends, though many acquaintances. 205
- Have a finger in the pie. 39, 1252
- Have a foot in both camps. 67
- Have a heavy hand. 1337
- Have a memory like a sieve. 939
- Have a sleep on it. 110
- Have a swollen head. 1262
- Have a tile loose. 470
- Have all one's goods in the window. 1023
- Have an oar in every man's boat. 1353
- Have an old head on young shoulders. 478
- Have enough and to spare. 244
- Have / fix a millstone about one's neck. 226
- Have got neither harrow nor barrow. 838

- Have / hold sb at bay. 338
- Have money to burn. 494, 1174
- Have more gold than one can count. 494
- Have neither house nor home. 1260
- Have not a shirt to one's back. 838
- Have one foot in the grave. 473
- Have one's back to the wall. 82
- Have one's cake and eat it. 454
- Have one's cloak to make when it begins to rain. 956
- Have one's head in the clouds. 899
- Have sb cornered. 338
- Have sth at one's fingertips. 88
- Have the best of both worlds. 1306
- Have the face (to do sth). 739
- Have / throw a tantrum. 846
- Have to please everybody. 666
- Have to wait till the crack of doom. 262
- Have too much tongue. 234
- Have / with one's heart in one's mouth. 566
- Having not a soul in the world. 429
- He cannot change his skin. 129
- He cannot speak well that cannot hold his tongue. 923
- He carries fire in one hand and water in the other. 1340
- He dances well to whom fortune pipes. 497
- He gives twice who gives quickly. 422
- He gives twice who gives without delay. 422
- He is lifeless that is faultless. 877, 1102

- He is not fit to command others that cannot command himself. 1158, 1251
- He is not poor that has little, but he that desires much. 324, 836
- He is rich that has few wants. 324, 836
- He is scarcely out of the shell yet. 239
- He jests at scars that never felt a wound. 243
- He knows best what good is that has endured evil. 365
- He knows most who speaks least. 856, 920
- He knows most who knows how to hold his tongue. 188
- He laughs best who laughs last. 315
- He needs a long spoon that sups with the devil. 395
- He preaches best who lives best. 925
- He that comes first to the hill may sit where he will. 22
- He that commits a fault thinks that everyone speaks of it. 266
- He that cannot beat the horse, beats the saddle. 499
- He that dies pays all debts. 181
- He that fears you present will hate you absent. 65, 224, 321
- He that goes a borrowing, goes a sorrowing. 882, 1192
- He that had a full purse never wanted a friend. 489
- He that has an ill name is half hanged. 565
- He that has a great nose thinks everyone is speaking of it. 266
- He that has land has trouble at hand. 495
- He that has no children knows not what love is. 265
- He that is down need fear no fall. 545, 1230
- He that is full of himself is very empty. 1149
- He that is warm thinks all so. 243
- He that knows nothing doubts nothing. 396



- 
- He that lies down with dogs must rise up with fleas. 474
- He that lives wickedly can hardly die honestly. 358
- He that loves the tree loves the branch. 553, 1370
- He that mischief hatches, mischief catches. 1, 818
- He that never climbed, never fell. 1102
- He that once deceives is ever suspected. 794
- He that promises too much means nothing. 572, 1215
- He that respects not is not respected. 1237
- He that seeks trouble never misses. 1042
- He that serves everybody is paid by nobody. 686
- He that spares the bad injures the good. 212
- He that talks much errs much. 349
- He that / who hesitates is lost. 336
- He that will eat the kernel must crack the nut. 539
- He that will steal an egg will steal an ox. 1225
- He thinks he is the lord of creation. 1263
- He thinks the whole world revolves around him. 1263
- He, who breaks, pays. 4
- He who chatters to you will chatter of you. 408
- He who doesn't go forward stays behind. 652
- He who drinks will drink again. 38
- He who has never tasted bitter, knows not what is sweet. 365
- He who is born a fool is never cured. 199, 323
- He who keeps company with the wolf will learn to howl. 474
- He who laughs last laughs longest. 315
- He who laughs today may weep tomorrows. 513
- He who likes borrowing dislikes paying. 1293

- 
- He who lives by hope will die by hunger. 798
- He who makes excuses himself accuses. 637, 685
- He who makes no mistakes, makes nothing. 1118
- He who pays the piper calls the tune. 744
- He who pays the piper should call the tune. 744
- He who pleased everybody died before he was born. 459
- He who rides on a tiger can never dismount. 351
- He who says big, does little. 871
- He who sees through life and death will meet most success. 84
- He who sleeps catches no fish. 1219
- He who sows the wind, will reap the whirlwind. 509
- He who spends more than he should, will have nothing to spend when he would. 111
- He who waits for dead men's shoes is in danger of going barefoot. 531
- He who will not keep a penny never shall have any. 111
- He who wills the end wills the means. 805
- He who would hang his dog gives out first that it is mad. 654
- He works best who knows his trade. 792, 1312
- Head cook and bottle -washer. 893
- Health before wealth. 1070
- Health is a jewel. 1069
- Health is better than wealth. 1070
- Health is not valued till sickness comes. 257
- Hear and see and be still. 10
- Hear much, speak little. 10
- Hedges have eyes and woods have ears. 1076
- Help yourself and the heaven will help you. 544

- Hide one's light under a bushel. 503
- Hide two faces under the hood. 67
- His bark is worse than his bite. 711
- His eyes are bigger than his belly. 905
- His / her nose is not clean. 39
- His tongue is too long for his teeth. 234
- Hit a man when he's down. 505
- Hit one where it hurts. 151
- Hit / reach rock bottom. 1119
- Hit the jackpot. 1243
- Hit the nail on the head. 917
- Home is home though it be never so homely. 1074
- Home truths are hard to swallow. 1065
- Honesty is the best policy. 610, 1120
- Honey is sweet, but the bee stings. 627
- Honour and profit lie not in one sack. 259, 673, 1309
- Honour changes manners. 489, 984
- Honour without maintenance is like a blue coat without a badge. 800
- Hop from topic to topic. 230
- Hope is the poor man's bread. 404
- How much better it is to get wisdom than gold. 49
- Human pride is human weakness. 1109
- Hunger breaks stone walls. 108
- Hunger brings the wolf to the fold. 108
- Hunger finds no fault with cookery. 107
- Hunger is a stiff task -master. 108
- Hunger is an imperative voice. 108

Hunger is the best sauce. 107

# I

Idle folk lack no excuses. 773

Idleness is the key to beggary. 845

Idleness is the root of all evils. 868

If at first you don't succeed, try, try again. 1118

If he cannot bite, he scratches. 64

If ifs and ans were pots and pans. 831

If my aunt had been a man, she'd have been my uncle. 831

If pigs had wings, they would be angels. 831

If the blind lead the blind, both shall fall into the ditch. 1108

If the cap fits (wear it). 266

If the mountain does not come to Mahomet, Mahomet must go to the mountain. 1239

If the sky falls, we shall catch larks. 831

If you agree to carry the calf, they'll make you carry the cow. 456

If you call a tune you must pay the piper. 1189

If you cannot bite, never show your teeth. 92

If you can't beat them, join them. 650

If you can't turn the wind, you must turn the mill sails. 1256

If you confer a benefit, never remember it; If you receive one, never forget it. 976

If you dance you must pay the fiddler. 1189

If you laugh before breakfast, you'll cry before supper. 513

If you lend your money to your friend, you will lose your money and your friend. 194

- If you pay not a servant his wages, he will pay himself. 1167
- If you pledge, don't hedge. 923
- If you run after two hares, you will catch none. 442
- If you say the coat fits, you must wear it. 351
- If you sell the cow, you will sell her milk, too. 741
- If you touch pot you must touch penny. 1169
- If you want a pretence to whip a dog, it is enough to say he ate the frying pan. 654
- If you want a thing done well, do it yourself. 147, 678
- If you wish for peace, be prepared for war. 1176
- If wishes were horses, beggars might ride. 831
- Ill-gotten gains never prosper. 305, 1291
- Ill gotten, ill spent. 305, 308
- Ill news comes apace. 1173
- In a calm sea every man is a pilot. 1326
- In a state of nature. 1216
- In an emergency. 1285
- In black and white. 508
- In borrowed plumes. 996, 1033
- In every beginning think of the end. 679
- In for a penny, in for a pound. 351
- In love is no lack. 1367
- In name rather than in fact. 574
- In one's birthday suit. 1216
- In one's declining years. 719
- In smooth waters. 1147
- In the end things will mend. 374

- In the evening one may praise the day. 540, 719
- In the land of the blind the one-eyed is king. 1361
- In the middle of nowhere. 93
- In trouble to be troubled is to have your trouble doubled, 1161
- Investment in knowledge pays the best interest. 783
- Iron is sharpened by iron. 334
- It cuts both ways. 218, 273
- It has two ways and hits either way. 273
- It is a poor mouse that has only one hole. 1004
- It is a silly fish that is caught twice with the same bait. 612
- It is a silly goose that comes to a fox's sermon. 612
- It is a small flock that has not a black sheep. 819
- It is a two-edged weapon. 273
- It is always darkest before the dawn. 134
- It is an ill bird that fouls its own nest. 281
- It is an ill turn that does no good to anyone. 578
- It is an ill wind that blows nobdy good. 578
- It is best to wash one's soiled linen at home. 445, 1188
- It is better to be a has-been than a never-was. 649
- It is better to travel hopefully than to arrive. 634
- It is better to understand a little than to misunderstand a lot. 340
- It is easier to get money than to keep it. 1170
- It is easier to raise the devil than to lay him. 433
- It is easy to bear the misfortunes of others. 153
- It is hard to be poor and honest. 405
- It is never long that comes at last. 283, 662
- It is never too late to learn. 285

- It is no sin for a man to labour in his vocation. 626
- It is not he who has little, but he who wants more, who is poor. 1165
- It is not the coat that makes the man. 647
- It is not the gay coat that makes the gentleman. 1187
- It is not the quantity that matters, but the quality. 583
- It is not worth powder and shot. 796
- It is pitch -dark. 119
- It is six of one and half a dozen of the other. 589
- It is smooth sailing. 1147
- It is the first step that costs. 1286
- It is the first step that is troublesome. 1316
- It is the last straw that breaks the camel's back. 480
- It is too late to lock the stable door after the horse has bolted. 740
- It is within reach. 1233
- It makes one's mouth water. 1129
- It may do more harm than good. 716
- It never rains but it pours. 986
- It rains cats and dogs. 812
- It's a blessing in disguise. 1231
- It's a blot on the landscape. 281
- It's a bug in the butter. 281
- It's a fly in the ointment. 281
- It's a frightful bore. 112
- It's a load off shoulders. 902
- It's a poor heart that never rejoices. 903
- It's a small world. 994
- It's always easier to think in the morning. 110

- It's an ill wind that blows nobody any good. 1231
- It's as broad as it's long. 707
- It's better to leave well alone. 437, 717
- It's better to let well alone. 437
- It's death or glory. 1345
- It's do or die ! 1345
- It's easy enough to say. 936
- It's easy to be wise after the event. 942
- It's hard to change one's character. 200
- It's like being up against a blank wall. 898
- It's like preaching to the winds. 898
- It's like shouting against the wind. 898
- It's like throwing pans at the wall. 898
- It's never too late to mend. 1067
- It's no use beating about the bush. 918
- It's no use beating your head against a wall. 1248
- It's no use crying over spilt milk. 61, 958, 1161
- It's no use preaching to a hungry man. 109
- It's no use pumping a dry well. 443, 564, 816
- It's no use trying to do two things at one. 442
- It's one thing to flourish and another to fight. 761, 924
- It's written all over his face. 876
- It takes two to make a quarrel. 1079
- It will all be the same a hundred years hence. 1041



**J**

- Jack is as good as his master. 291
- Jack is no judge of Jill's beauty. 1366
- Jack of all trades is master of none. 792, 893
- Jackdaw in peacock's feathers. 996
- January commits the faults and May bears the blame. 1009
- Jaw on about this and that. 228
- Joan's so good as lady in the dark. 1084
- Joy is always trailed by sorrow. 1072
- Joy is not in things; it is in us. 858
- Judge a man by his work. 1350
- Judge not of men and things at first sight. 1153
- Jump from one thing to another. 230
- Jump the queue. 174

**K**

- Keep a still tongue in one's head. 523
- Keep a white elephant. 98
- Keep as silent as the grave. 582
- Keep mum as a fish. 142
- Keep one's hands in pockets. 26
- Keep sth bottled up and tightly corked. 522
- Keep your mouth shut and your ears open. 823

- Kick away the ladder (by which one rose). 455, 604  
 Kill not the goose that lays the golden eggs. 741  
 Kill two birds with one stone. 778  
 Kind words are like the music of the world. 713  
 Know all the ins and outs. 87  
 Know sth like the palm of one's hand. 88  
 Know the breed, know the dog. 700  
 Know the ropes. 87  
 Know the sufferings of the poor after being in poverty. 32, 243  
 Know your place ! 439  
 Knowledge is power. 783

## L

- Laugh, and the world laughs with you; weep, and you weep alone. 599  
 Laugh before breakfast you'll cry before supper. 1072  
 Laugh now, pay later. 1001  
 Laugh on Friday, cry on Sunday. 1072  
 Laugh on the other side of one's face. 316  
 Laugh on the wrong side of one's mouth. 316  
 Laugh today and cry tomorrow. 513, 1072  
 Laughter is the best medicine. 1172  
 Lay it on the line. 937  
 Lay / put one's cards on the table. 220  
 Law-makers should not be law-breakers. 1158  
 Laws catch flies, but let hornets go free. 753, 830

- Lead a cat -and -dog life. 891, 1056
- Lead sb by the nose. 1354
- Learn sth by hearsay. 835
- Learn sth by rote. 562
- Learn to creep before you leap. 237
- Learn young, learn fair. 1223
- Learn wisdom by the follies of other. 256
- Learning is the eye of the mind. 560
- Learning makes people wise, ignorance, otherwise. 560
- Least said, soonest mended. 573
- Let all things past pass. 1314
- Let bygones be bygones. 432, 1314, 1351
- Let each mind his own business. 703
- Let every tub stand on its own bottom. 5
- Let him put in his finger, and he will put in his whole hand. 456
- Let not the cobbler go beyond his last. 7
- Let not your tongue cut your throat. 467
- Let sleeping dogs lie. 433, 1042
- Let the cat out of the bag. 675
- Let the dead bury their dead. 1314
- Let the grass grow under one's feet. 956
- Let them laugh that win. 315, 458
- Let us be thankful for small mercies. 975
- Life is a sweet and joyful thing for one who has a pure conscience. 732
- Life is but a span. 427
- Life is like a ladder; Every step we take is either up or down. 652
- Life is long if you know how to use it. 427

- Life is not a bed of roses. 311
- Life is not all beer and skittles. 311
- Life is not all cakes and ale. 311
- Light gains make heavy purse. 824
- Lightning never strikes in the same place twice. 1038
- Like a bear with a sore head. 140
- Like a bolt from the blue. 1039
- Like a drowned rat. 1278
- Like a fish out of water. 889
- Like a knife through butter. 333
- Like a lost soul. 1181
- Like a millstone round sb's neck. 826
- Like a mote in one's eye. 890
- Like a rat in a hole. 689
- Like a red rag to the bull. 890
- Like a scalded cat. 894
- Like author, like book. 862
- Like begets like. 279, 1249
- Like cures like. 696
- Like draws to like. 864
- Like father, like son. 150, 279, 511
- Like master, like man. 1123
- Like parents, like children. 1249
- Like ships that pass in the night. 896
- Like teacher, like pupil. 1024
- Like water off a duck's back. 957
- Little and often fill the purse. 663

- Little by little the bird builds its nest. 1160
- Little bodies may have great souls. 76
- Little chips light great fires. 130
- Little pigeons can carry great messages. 76
- Little knowledge is a dangerous thing. 340
- Little strokes fell great oaks. 663, 954, 1160.
- Little thieves are hanged but great ones escape. 753
- Little things amuse little minds. 752
- Live and let live. 1156
- Live beyond one's means. 100, 1335
- Live cheek by jowl with sb. 900
- Live from hand to mouth. 11
- Live in harmony concord. 1085
- Live not to eat, but eat to live. 24
- Live to be a hundred together. 50
- Long absent, soon forgotten. 1344
- Long mint little dint. 518
- Look before you leap. 37, 144
- Look for a needle in a haystack. 767
- Look through one's fingers. 873
- Look who's talking. 927
- Lookers-on see more than players. 229, 1320
- Lookers-on see most of the game. 1320
- Lose the substance for the shadow. 1320
- Losers are always in the wrong. 458
- Loud talking, little doing. 34, 929
- Love all, trust a few, do wrong to none. 1156

- Love cannot be forced. 466  
Love cannot be compelled. 466  
Love conquers all. 1368  
Love in a cottage. 797  
Love is blind, as well as hatred. 1178  
Love laughs at locksmiths. 1368  
Love me little, love me long. 1106  
Love me, love my dog. 1370  
Love rounds square things, hatred squares round things. 598  
Love's not complete without a quarrel. 500  
Love will creep where it may not go. 1368  
Lovers live by love, as larks live by leeks. 1367  
Lovers' quarrels are soon mended. 500  
Lovers' tiffs are harmless. 500  
Lucky at cards, unlucky in love. 381

## M

- Make a cat's paw of other people. 847  
Make a complete volte-face. 999  
Make a killing. 1243  
Make a mountain out of a molehill. 78, 260, 584  
Make a rod for one's own back. 476  
Make a spoon or spoil a horn. 453  
Make both ends meet. 11, 1111  
Make bricks without straw. 410

- Make / have a dig at sb. 911
- Make hay while the sun shines. 104, 1274
- Make no headway. 330
- Make one's hair stand on end. 667
- Make or mar. 453
- Make sb draw the burning chestnuts out of the fire for oneself. 847
- Make sb pull the chestnuts out of the fire for oneself. 847
- Make sb slave. 380
- Make the best of a bad deal. 284
- Make the best of things. 284
- Man does not live by bread alone. 1177
- Man or mouse. 453
- Man proposes, but God disposes. 817
- Man's heart is unfathomable. 399
- Manners change with the times. 1137
- Manners make the man. 755
- Many a fine dish has nothing on it. 1190
- Many a good cow has a bad calf. 149
- Many a good father has but a bad son. 148, 149, 425
- Many a little makes a mickle. 528, 663, 824, 1160
- Many a pickle makes a mickle. 663
- Many a true word is spoken in jest. 916
- Many commanders sink the ship. 688
- Many dishes make many diseases. 1099
- Many heads are better than one. 1080
- Many physicians have killed the king. 688
- Many speak much who cannot speak well. 573

- Many words will not fill a bushel. 919, 1211
- Mark time. 330
- Marriage is a stone wall. 252
- Marriages are made in heaven. 874
- Marry money. 362
- Measure another man's foot by one's own last. 1060
- Measure for measure. 29
- Measure other's corn by one's own bushel. 1060
- Measure others' feet by one's own last. 1060
- Measure thrice and cut once. 47
- Measure thy cloth ten times, thou can cut it but once. 1273
- Men are as old as they feel and women as they look. 1197
- Men are best loved farthest off. 1330
- Men are blind in their own cause. 229, 1320
- Men cut large thongs of other men's leather. 303
- Men make houses, women make homes. 355, 1297
- Men may meet but mountains never. 994
- Mere wishes are silly fishes. 798
- Might goes before right. 701
- Might is right. 701
- Mill the wind. 319, 371
- Mind your own business. 439, 703
- Misery loves company. 1232
- Misfortune has its uses. 1231
- Misfortunes never come alone. 556, 986
- Misfortunes never come alone to a poor man. 196
- Misfortunes tell us what fortune is. 365



- Moderation in all things (and all things in moderation). 19, 398
- Money answers all things. 269
- Money burns a hole in one's pocket. 1170
- Money is a good servant but a bad master. 609
- Money is a passport to everything. 269
- Money is the root of all evils. 259
- Money makes money. 953
- Money makes the man. 423
- Money makes the mare go. 269
- Money often unmakes the man who makes it. 559
- Money talks. 763
- More dead than alive. 1050
- More haste, less speed. 346, 869
- More royalist than the king. 58
- More than enough is too much. 995
- Mother scratches child's back, child scratches mother's. 747
- Mother's darlings are but milksop heroes. 275
- Move heaven and earth. 521
- Much ado about nothing. 78, 551
- Much is expected where much given. 1005, 1125
- Much water has flowed under the bridge. 1200
- Much will have more. 953
- Muck and money go together. 259, 673, 1309
- Murder will out. 127
- Mutton dressed as lamb. 313
- My house is my castle. 384

## N

- Nail drives out nail. 696
- Name not a rope in his house that was hanged. 441
- Near is my shirt, but nearer is my skin. 681, 781
- Necessity is the mother of invention. 126
- Necessity knows no law. 405
- Neck or nothing. 453
- Need makes the naked man run. 1254
- Needs make the old wife trot. 407
- Needs must when the devil drives. 1254
- Neither a borrower nor a lender be. 194
- Neither fish, flesh nor fowl. 343
- Neither fish, flesh nor good red herring. 343
- Neither flesh nor fish. 951
- Neither rhyme nor reason. 166
- Never cackle till your egg is laid. 938
- Never cast dirt into the fountain of which you have sometimes drunk.  
1275
- Never cross a bridge till you come to it. 1317
- Never do things by halves. 25
- Never fry a fish till it's caught. 235, 236
- Never hit a man when he is down. 612
- Never judge another until you have walked two weeks in his shoes. 1153
- Never lose the substance for the shadow. 444
- Never move a finger. 726

- Never offer to teach fish to swim. 215, 1247
- Never put off till tomorrow what you can do today. 1318
- Never quit certainty for hope. 444
- Never say "die"; up, man, and try. 217
- Never spoil a ship for a ha' p' orth of tar. 1321
- Never swap horses in midstream. 645
- Never too much of a good thing. 479
- Never write what you dare not sign. 113
- New lords, new laws. 1087
- New times, new songs. 1087
- Next of kin to the rich, no kin to the poor. 491, 1128
- Nightingales will not sing a cage. 624
- Nip sth in the bud. 101
- No bees no honey, no work no money. 1082
- No cross, no crown. 250
- No difficulties, no discovery. 126
- No flour, no paste. 246
- No flying from fate. 157, 1046
- No gains without pains. 261, 808
- No garden is without its weeds. 771, 819
- No great loss without some small gains. 1231
- No guts, no glory. 250
- No living man all things can. 724, 1071
- No longer pipe, no longer dance. 549
- No man is a hero to his valet. 114, 254, 472
- No man is a prophet in his own country. 114
- No man is indispensable. 776

- No man is wise at all time. 1102
- No money, no friends. 548
- No news is good news. 629
- No pains, no gains. 250
- No prophet is accepted in his own country. 114
- No safe wading in an unknown water. 679
- No sinner like a hoary sinner. 482
- No smoke without fire. 764
- No song, no supper. 1082
- No sooner earned than spent. 457
- No sooner said than done. 350
- No sweet without some bitter. 627
- No sweet without sweat. 261, 1082
- No wisdom like silence. 580
- No wise man ever wished to be younger. 607
- Nobody's enemy but his own. 1112
- None but the brave deserve the fair. 249, 1196
- None cut the diamond but a diamond. 586, 1324
- None is so blind as those that will not see. 618
- None is so deaf as those that will not hear. 616
- Not a breath is heard. 581
- Not a shot in the locker. 640
- Not a single inch. 639
- Not a sound from sb. 94
- Not a trace of sth was left. 93
- Not a trace remained of sth. 93
- Not all truths are proper to be told. 264

- Not as black as it is painted. 633
- Not be able to make head or tail of it. 159
- Not (be) worth a red cent. 630
- Not care a fig for sb. 271
- Not do a hand's turn. 726
- Not do a stitch of work. 726
- Not for all the tea in China. 248
- Not for all the wealth in the world. 248
- Not for love or money. 248
- Not for the world and his wife. 248
- Not get to the first base. 1166
- Not harm / hurt a fly. 550
- Not know where to hide oneself. 184
- Not let the grass grow under one's feet. 440
- Not lift a finger. 726
- Not mince matters. 937
- Not say a dicky - bird. 165
- Not say boo to a goose. 163
- Not to know a hawk from a handsaw. 339
- Not to know beans. 339
- Not to know chalk from cheese. 339
- Not to know one's arse from one's elbow. 339
- Not to wash one's dirty linen in public. 409
- Not turn a hair. 1179
- Not turn one's hand over. 726
- Not want, not wait. 294
- Not worth powder and shot. 1143

- Nothing comes out of the sack but what was in it. 1071
- Nothing dries sooner than tears. 636
- Nothing enters a closed hand. 1357
- Nothing for nothing. 258
- Nothing has been heard from sb. 94
- Nothing dangerous in this life except women. 1333
- Nothing is impossible to a willing heart. 251
- Nothing is stolen without hands. 1032
- Nothing seek, nothing find. 250, 653
- Nothing stings like truth. 1065
- Nothing succeeds like success. 601, 593, 1101
- Nothing to choose between them. 517
- Nothing venture, nothing have. 655
- Now that you had accepted you had to begin. 351

## O

- Observation is the best teacher. 1210
- Of the same batch/kidney. 310
- Of the same rank and age. 66
- Of two evils choose the lesser. 30
- Offer to teach fish to swim. 803
- Old age is not a blessing. 481
- Old beyond one's years. 484
- Old birds are not caught with chaff. 748

- Old customs are best. 1191
- Old friends and old wine are best. 56, 1191
- Old people may still be of use. 135
- Old shoes are easiest. 1191
- On a knife- edge. 449
- On the horns of a dilemma. 1171
- On the second Sunday of next week. 57
- Once a thief, always a thief. 12
- Once bitten, twice shy. 189, 978
- Once I have said, I will do it. 350
- Once in a blue moon. 820
- Once is no rule/custom. 290
- One almost died of shame. 184
- One beats the bush, and another catches the bird. 288, 1107
- One beggar is driven to beg of another. 400
- One can see no other way out. 1327
- One cannot always be fortunate. 1048
- One cannot do two things at once. 1348
- One cannot go further than the wall. 1071
- One cannot make bricks without straw. 246
- One cannot please all the world and his wife. 459
- One cannot swim against the tide. 1071
- One chick keeps a hen busy. 252, 535
- One cloud is enough to eclipse the sun. 281
- One drop of poison infects the whole tun of wine. 281
- One eyewitness is better than two hear - so's. 1210
- One false step leads to another. 1030

- One fire drives out another. 334, 696
- One good turn deserves another. 973
- One hand washes the other. 258
- One has met his match. 586
- One hour's sleep before midnight is worth three after. 398
- One is bored stiff. 112
- One law for the rich and another for the poor. 830, 1163
- One licks one's chops. 1129
- One link broken, the whole chain is broken. 787
- One man does not make a team. 776
- One man does the work but seven take the pickings. 855
- One man, no man. 776
- One man's breath is another man's death. 460
- One man's meat is another man's poison. 460
- One master is as good as another. 291
- One may as well be hanged for a sheep as for a lamb. 1214
- One misfortune comes on the back of another. 556
- One must be thankful for small favours. 975
- One must live according to one's means. 704
- One must not hang a man by his looks. 647
- One must not judge people by their appearances. 647
- One must not take all that is said literally. 190
- One must take trouble to get profit. 539
- One never knows where one will gain and where one will lose. 554
- One pulls one way, the other pulls the other way. 964, 967
- One rotten apple spoils the barrel. 281
- One's heart is not a stone. 1133



- One's mouth is watering. 1129
- One scabby sheep is enough to spoil the whole flock. 281
- One should not hit a man when he is down. 359, 632
- One should not judge a sausage by its overcoat. 647
- One shouldn't carry owls to Athens. 435
- One swallow does not make a summer. 776
- One today is worth two tomorrow. 789
- One tongue is enough for a woman. 42
- One wished the earth would open beneath his feet. 184
- One wished the floor would swallow him up. 184
- One with a plough, seven with a spoon. 855
- One would sooner sink through the ground. 184
- Only a free soul will never grow old. 732
- Open one's heart to sb. 337
- Opinions differ. 1061
- Opportunity makes the thief. 559
- Other days, other ways. 1137
- Other folks' troubles are easily borne. 153
- Other times, other manners. 1137
- Out of sight, out of mind. 1344
- Out of the frying - pan into the fire. 1203
- Over shoes, over boots. 351

## P

- Pack one's bags and leave. 312

- Packed in like sardines in a tin. 172
- Paddle one's own canoe. 1267
- Pain is forgotten when gain follows. 991
- Pale as death itself. 1078
- Pass the buck. 828
- Patience and time run through the longest day. 251
- Patience - in time the grass becomes milk. 662, 693
- Patience is bitter but its fruit is sweet. 662
- Pay all scores at once. 1214
- Pay one's debt to nature. 1194
- Pay / settle an old score. 1195
- Pay through the nose. 1193
- Penny and penny laid up will be many. 663
- Penny wise and pound foolish. 614, 659
- People who live in glass house should not throw stone. 532
- Physician, heal thyself! 1122
- Pick holes in others' coats. 105
- Pick holes in sth others do. 105
- Pick up sth without firing a shot. 1114
- Pig / piggy in the middle. 1217
- Pigs might fly. 414
- Pitchers have ears. 1076
- Play a double game. 67, 408
- Play fast and loose. 692
- Play into sb's hands. 947, 1338
- Play one's trump- card. 1253
- Please all and you will please none. 459

- Plenty is no dainty. 19, 299
- Plenty is no plague. 133, 348
- Plough a lonely furrow. 429
- Plough the sand. 319, 1349
- Poke one's nose into other people's affairs. 195
- Politeness costs little but yields much. 755
- Postpone the evil hour. 533
- Pour oil on the flame. 412, 721
- Pour out the vial of wrath on sb. 1244
- Pour / throw cold water. 515
- Pour water into a sieve. 371
- Poverty is no sin. 837
- Poverty is not a shame, but the being ashamed of it is. 837
- Poverty parts friends. 496, 983
- Practice makes perfect. 1208
- Practise what one preaches. 715
- Praise a fair day only at night. 540, 938
- Precaution is better than repentance. 114
- Prettiness dies first. 385
- Prevention is better than cure. 981
- Pride goes before a fall. 1227
- Pride goes before and shame follows after. 1227
- Pride will have a fall. 1227
- Promise is debt. 785, 923
- Promise the moon. 572
- Promises are like piecrust, made to be broken. 572, 1215
- Prosperity makes friends and adversity tries them. 1232

- Pull all strings. 521
- Pull oneself up by one's own bootstraps. 1267
- Put a cat near the goldfish bowl. 529
- Put a lad near a lass and in the long run there will be love. 722
- Put a spoke in sb's wheel. 1134
- Put not your hand between the bark and the tree. 436
- Put one's hand between the bark and the tree. 369
- Put one's head into the noose. 225
- Put one's own head under the chopper. 225
- Put sb in a spot. 338
- Put sb on the same level with sb. 1329
- Put sth by for a rainy day. 1159
- Put / stick one's oar in. 195
- Put the cart before the horse. 368
- Put your hand no further than your sleeve will reach. 597, 704
- Put your shoulder to the wheel. 871

## Q

- Quiet as a mouse. 581

## R

- Rake / haul sb over the coals. 1066

- Rake over old ashes. 657
- Rap sb on the knuckles. 1066
- Rats desert a sinking ship. 154
- Reach the end of one's tether. 1119
- Read sb like a book. 393
- Real friends should have everything in common. 1157
- Real talent needs no publicity. 577
- Red as a beetroot. 401
- Red as a turkey-cock. 401
- Rely only on yourself is an old proverb. 1267
- Repentance is good but innocence is better. 1328
- Repetition is the mother of learning. 963
- Rest on one's laurels. 7
- Retire into one's shell. 1144
- Reveal one's soul to sb. 102
- Rich upstarts ignore their belongings. 489
- Riches lead to lawsuits. 23
- Ride off on a side issue. 461
- Ring out the old year and ring in the new. 1185
- Rob Peter to pay Paul. 304, 502, 697
- Rob your belly to cover your back. 502
- Roll my log and I will roll yours. 258, 965
- Rome was not built in a day. 662
- Rub salt into the wound. 151, 1034
- Rumour is a lying jade. 779
- Run as fast as one's legs can carry one. 156
- Run at breakneck pace. 156

- Run away like the devil that's caught a whiff of incense. 156  
 Run before one's horse to market. 143  
 Run for dear life. 1299  
 Run for one's life. 156  
 Run with the hare and hunt with the hounds. 67  
 Rush into hell before one's father. 143

## S

- Safe and sound. 95  
 Safe bind, safe find. 144  
 Salt water and absence wash away love. 1344  
 Same thing only different. 589  
 Save sth for a rainy day. 1159  
 Say nasty thing behind sb's back. 943  
 Say nothing but think the more. 573  
 Say "yes" to every man jack. 998  
 Saying and doing are two things. 924  
 Sb has pangs of conscience. 731  
 Sb is not fit to black sb's boots. 561  
 Sb is not fit to hold a candle to sb. 561  
 Sb is not fit to tie the shoelaces of sb. 561  
 Sb's conscience worries him. 731  
 Sb's word is as good as his bond. 714  
 Score twice before you cut once. 1273  
 Scratch my back and I shall scratch yours. 965

- Second -hand gossip. 835
- Second thoughts are best. 1273
- See pink elephants. 1036
- See stars. 944
- See sth through rose-coloured spectacles. 885
- See the old off and welcome the new. 1185
- Seeing falsely is worse than blindness and speaking falsely is worse than silence. 92
- Seeing is believing. 1210
- Seldom seen, soon forgotten. 1344
- Self comes first. 5
- Sell a gold brick. 692
- Sell like hot cakes. 366
- Sell one's soul to the devil. 55
- Separate the wheat from the chaff. 979
- Serve sb with the same sauce. 29
- Serve two masters. 524
- Services are sooner forgotten than injuries. 977
- Set a beggar on horseback and he will ride to the devil. 1073
- Set a fox to keep the geese. 529
- Set a snake on one's own hens. 286
- Set a thief to catch a thief. 334
- Set a wolf to keep the sheep. 529
- Set the cart before the horse. 368
- Set the fox to keep the chickens. 949
- Set the fox to mind the geese. 949
- Set the wolf to keep the sheep. 949

- 
- Shallow streams make most din. 1149
- Shape a coat for the moon. 1283
- Share and share alike. 17
- Share sb's sorrow and mirth. 185
- Shed floods of tears. 514
- Shoot one's mouth off. 45
- Shoot the breeze. 913
- Short debts make long friends. 1164
- Shoulder to shoulder. 593
- Shouldering other people sins. 585, 1009
- Show a clean pair of heels. 1299
- Show one's hand. 220
- Show sb in his true colours. 1281
- Show / throw up one's cards. 220
- Shut one's ears to sth. 98
- Sickness is better than sadness. 903
- Side by side. 593
- Silence gives consent. 579
- Silence is golden. 580
- Simpletons are always fleeced. 612
- Since it has begun it must be finished. 351
- Since you have started, you must go on. 351
- Sink or swim. 453
- Sit on a barrel of gun -powder. 221
- Sit on the fence. 524
- Sit with idle hands. 26
- Six feet of earth make all men equal. 1031, 1334



- Sleep as sound as a log. 851
- Sleep like a dog. 851
- Sloth is the mother of poverty. 725
- Slow and steady wins the race. 168, 346
- Slow but sure. 168
- Slow help is no help. 210
- Small expenses empty a full purse. 759
- Small rain lays great dust. 811, 1160
- Smile through one's tears. 316
- Smother sth at birth. 101
- Snore like a bull. 851
- So many countries, so many customs. 372
- So many men, so many minds. 191
- So near and yet so far. 756
- So said so done. 350
- Soak / wet to the skin. 1278
- Soft fire makes sweet malt. 926
- Solidity first. 15
- Something smelt into thin air. 93
- Soon hot, soon cold. 117, 1106
- Soon ripe, soon rotten. 1106
- Sorrow treads upon the heels of mirth. 1018, 1072
- Sort out the men from the boys. 979
- Sow the wind and reap the whirlwind. 509
- Spare the rod and spoil the child. 1155, 1365
- Speak by guess and by God. 35
- Speak of the devil, and his imps shall appear. 145, 1342

- 
- Speak the same language. 253
- Speak when you are spoken to, come when you are called. 21
- Speak without knowing the first thing about sth. 35
- Spend money like water. 1179
- Spin a yarn. 921
- Spin like a top. 1000
- Spite the face, spare the nose. 1338
- Split hairs. 173
- Split one's sides with laughter. 317
- Sport as you may while the master's away. 1296
- Spring up like mushrooms. 768
- Stand in the breach. 450
- Stand like a stone image. 451
- Stand like a stuffed dummy. 451
- Stand on one's own legs. 1267
- Stand rooted to the spot. 451
- Stand / stick out like a sore thumb. 890
- Standers-by see more than gamesters. 1320
- Start again from nothing. 69
- Start with a clean slate. 674
- Stay on your own side of the fence. 439
- Steal a march on sb. 982
- Steal sb's thunder. 982
- Stew in one's own juice. 799
- Stick to sb like a flea to a fleece. 51
- Stick to sb like a limpet to a rock. 51
- Still in swaddling -clothes. 239

- Still waters run deep. 1086  
Still wet behind the ears. 239  
Sting one to the soul. 151  
Stolen fruit is sweetest. 295  
Stolen pleasures are sweetest. 295, 993  
Stone deaf. 397  
Stop harping on the same string. 89  
Store is no sore. 348, 884  
Stretch your legs according to the coverlet. 704  
Strike at the roots. 363  
Strike while the iron is hot. 104, 1274  
Struggle like a fish out of water. 122  
Stuff today and starve tomorrow. 906  
Stumble at the threshold. 1166  
Success is never blamed. 458  
Such beef, such broth. 1014, 1236  
Such carpenters, such chips. 1350  
Such fruit, such tree. 511  
Such master, such servant. 1123  
Sweat blood. 672  
Sweat one's guts out. 672  
Sweep before your own door. 703

## T

- Take a hair of the dog that bit you. 415

- Take a leaf out of sb's book. 36
- Take care of the pence and the pound will take care of themselves. 111
- Take chalk for cheese. 1235
- Take counsel with your pillow. 110
- Take / get the right sow by the ear. 526
- Take / get the wrong sow by the ear. 527
- Take no heed of sth. 97
- Take no thought for the morrow. 91
- Take occasion by the forelock. 104
- Take oil to extinguish the fire. 412
- Take sb/ sth with bare hands. 1081
- Take the bread out of sb's mouth. 318
- Take the bull by the horns. 373
- Take the rough with the smooth. 784
- Take time by the forelock. 644
- Take to one's heels. 1299
- Taking the rap for sb else. 1009
- Talk of angels. 145
- Talk of the devil and he is sure to appear. 145, 1342
- Talk nineteen to the dozen. 934
- Talk the hind legs of a donkey. 934
- Talk through one's hat. 921
- Tarred with the same brush. 310
- Teach the dog to bark. 328
- Teach your granny to roast eggs. 328, 1247
- Tear sth out of the roots. 363
- Tell fish stories. 921

- Tell tales out of school. 1280
- Tell that to the marines. 912
- That load becomes light which is cheerfully borne. 1257
- That's good wisdom, which is wisdom in the end. 540
- That which is bitter to endure may be sweet to remember. 842
- The absent party is still faulty. 943
- The absents are always in the wrong. 943
- The appetite comes with eating. 1005
- The apples on the other side of the wall are the sweetest. 272
- The ass is known by its ears. 876
- The bait hides the hook. 765
- The ball comes to the player. 2
- The beggar may sing before the thief. 1230
- The belly is not filled with fair words. 268
- The best is often the enemy of the good. 479
- The best-laid plans may come to nought. 479
- The best remedy against an ill man is much ground between. 970
- The best things are worst to come by. 479
- The bird is known by his note, the man by his words. 187
- The biter bit. 818
- The blind leading the blind. 1108
- The burden one likes is cheerfully borne. 1257
- The camel going to seek horns lost his ears. 741
- The cask savours of the first fill. 129
- The cat would eat fish but is unwilling to wet her feet. 847
- The chain is no stronger than its weakest link. 1024
- The child is father to the man. 613

- The child says nothing but what is heard is by the fire. 1076
- The cobbler must stick to his last. 7
- The cobbler's wife is the worst shod. 537, 974, 1136
- The command of custom is great. 980
- The cow knows not what her tail is worth until she has lost it. 1194
- The cowl does not make the monk. 1187
- The culprit must pay for the damage. 4
- The darkest place is under the candlestick. 326
- The dead don't come back from the graveyard. 180
- The devil finds work for idle hands to do. 868
- The devil is not so black as he is painted. 654, 1057, 1116
- The devil knows many things because he is old. 748
- The devil looks after his own. 751
- The devil lurks behind the cross. 596, 762
- The devil take the hindmost. 426
- The diamond cannot be polished without friction, no man perfected without trials. 723
- The die is cast. 1284
- The dog barks but the caravan goes on. 617
- The dog returns to his vomit. 854
- The dog shall die a dog's death. 1055
- The dog will not howl if you beat him with a bone. 532
- The early bird catches the worm. 22, 1219
- The earthen pot must keep clear of the brass kettle. 1204
- The end crows the work. 540
- The end justifies the means. 805
- The exception proves the rule. 628

- The face is the index of the mind. 876
- The fairest rose at last is withered. 552
- The falling out of lovers is the renewing of love. 500
- The farthest way about is the nearest way home. 465
- The fire on your neighbour's house spreads to your own. 770
- The first attempt is always a flop. 1316
- The first blow is half the battle. 379
- The first thing to do. 1302
- The friend of your friend is also our friend. 1310
- The game is not worth the candle. 796
- The grapes are sour. 68
- The grass always seems greener across the river. 452
- The grass is always greener on the other side of the hill. 452
- The great fish eats the small. 121
- The greatest calamity is not to have failed, but to have failed to try. 1146
- The higher one climbs, the farther one falls. 1227
- The higher the ape goes, the more he shows his tail. 676
- The higher up, the greater the fall. 1227
- The highest heads are the most exposed. 132
- The highest tree has the greatest fall. 1227
- The hungry man listens to no warning. 109
- The labourer is worthy of his hire. 1167
- The last drop makes the cup run over. 480, 1268
- The last straw that breaks the camel's back. 1268
- The leopard cannot change its spots. 240, 358
- The less people think, the more they talk. 341, 1149
- The less said the better. 92, 573, 823

- The longest day must have an end. 3
- The longest way round is the shortest way home. 465
- The Lord giveth, the Lord taketh away. 308
- The mill cannot grind with the water that is past. 1141
- The mob has many heads but no brains. 688
- The morning sun never lasts a day. 3
- The morning to the mountain, the evening to the fountain. 552
- The more difficult the obstacle, the stronger one becomes after hurdling it. 723
- The more the merrier. 133, 348
- The more you have, the more you want. 456, 706, 1005
- The mountain has brought forth a mouse. 378
- The mouse lordships where the cat is not. 1296
- The nearer the church, the farther from God. 472
- The noise is greater than the nut. 1215
- The old cow thinks she was never a calf. 604
- The only way on earth to multiply happiness is to divide it. 538
- The pen is mightier than the sword. 113
- The pot calls the kettle black. 730
- The pot goes too often to the well but is broken at last. 392
- The proof of the pudding is in the eating. 1210
- The race is to the swift. 734
- The receiver is as bad as the thief. 297
- The same knife cuts bread and fingers. 218
- The same old Caxer but in a different coat. 1025
- The scalded cat fears cold water. 189
- The sharper the storm, the sooner it's over. 117



- The short answer is doing. 919
- The smallest good deed is better than the grandest intention. 919
- The soul of another is a dark place. 320
- The spirit is willing but the flesh is weak. 724
- The stream can't rise above its source. 1068
- The sun will shine on our side of the fence. 989
- The tailor makes the man. 858
- The thread breaks where it is weakest. 1024
- The thread follows the needle. 1331
- The tilling shows the tiller. 1350
- The tongue is not steel, yet it cuts. 711, 728
- The tongue of idle people is never idle. 848
- The truth is often difficult to come at. 1064
- The truth stings. 935
- The used key is always brilliant. 325
- The voice of one man is the voice of none. 776
- The voice of the people, the voice of God. 1363
- The way to a man's heart is through his stomach. 268
- The wealth of the mind is the only true wealth. 783
- The weariest day draws to an end. 989
- The wind cannot be prevented from blowing. 690
- The wise man is always a good listener. 1003
- The wish is father to the thought. 769
- The wolf may change his coat, but not his disposition. 129
- The wolf may lose his teeth, but never his nature. 129, 358
- The worst spoke in a cart breaks first. 734, 1024
- There are lees to every wine. 771

- There are more ways of killing a dog than by hanging. 64, 1206
- There are more ways to kill a cat than choking her with cream. 1206
- There are more ways to the wood than one. 64, 463
- There are no two ways about it. 416
- There are too many mouths to stop. 690
- There are two sides to every question. 1061
- There hasn't been hide or hair of sb. 93
- There is a bad one in any family. 819
- There is a black sheep in every flock. 771
- There is a crook in the lot of everyone. 1048
- There is a cure for everything but death. 1362
- There is a good time coming. 81
- There is a remedy for all things but death. 1362
- There is a skeleton in every house. 771
- There is a snake in the grass. 587
- There is a time for all things. 20, 104, 520, 552, 881
- There is a time to speak and a time to be silent. 92
- There is life in the old dog yet. 1301
- There is many a slip between the cup and the lip. 756
- There is many a slip 'twixt the cup and the lip. 756
- There is many a true word spoken in jest. 952
- There is neither sight nor sound of sb. 94
- There is no accounting for tastes. 191
- There is no age to the spirit. 1255
- There is no arguing with a large fish. 701, 1204
- There is no effect without a cause. 929
- There is no getting away from the facts. 615

- 
- There is no good accord where every man would be a lord. 793
- There is no joy without alloy. 627
- There is no place like home. 138, 345, 1074
- There is no place more delightful than one's own fireside. 345
- There is no pleasure without pain. 627
- There is no room to swing a cat. 172
- There is no rose without a thorn. 567
- There is no royal road to learning. 809
- There is no rule without an exception. 628
- There is no standing still. 652
- There is no telling what he would try next. 456
- There is no time like the present. 1318
- There is no trader who does not meet with losses. 392
- There is no venom like that of the tongue. 727
- There is no way out. 1327
- There is nothing like plain bread. 293
- There is small choice in rotten apples. 623
- There's always room on top of us. 133, 171
- There's no escape. 1327
- There's no fool like an old fool. 48, 1182
- There's no peace for the wicked. 266, 968
- There's no place to hide a sin without the conscience looking in. 266
- There's no pleasing everybody. 459
- There's nothing to be done about it. 1327
- There's plenty of pep in sb yet. 1301
- There's safety in numbers. 608, 1052

- They that have got good store of butter may lay it thick on their bread. 735
- They that live longest see most. 748
- Things done cannot be undone. 115
- Things passed cannot be recalled. 115
- Think before you speak. 1273
- Think much, speak little and write less. 920
- Think today, speak tomorrow. 37, 1273
- This is none of your business. 439
- This, that and the other. 1213
- Those who are good in mind are better than those who are good in appearance. 128
- Threats do not always lead to blows. 203
- Three removals are as bad as a fire. 46
- Three women make a market. 42
- Throw a sprat to catch a mackerel. 1093
- Throw everything in a heap. 1239
- Throw fat in the fire. 412
- Throw good money after bad. 116
- Throw mud enough and some will stick. 1205
- Throw one's money about. 829, 1174, 1305
- Throw out a minnow to catch a whale. 1093
- Throw stones at sb's window. 911
- Throw the baby out with the bath water. 741
- Throw the handle after the blade. 116
- Tie oneself into knots. 720, 895
- Tighten one's belt. 1111

- Tighten the purse-strings. 1110
- Till the hay comes home. 57
- Time and thinking tame the strongest grief. 1139
- Time and tide wait for no man. 1141
- Time cures all things. 1139
- Time flies. 1141
- Time is gold. 1140
- Time is the great healer. 1139
- Tit for tat. 29
- To a dog a dog's death. 1055
- To agree like cats and dogs. 891
- To be hoist with one's own petard. 476
- To be left holding the bag. 886
- To bear one's age well. 1301
- To beat the air. 371
- To boil the pot. 661
- To come to the wrong shop. 563
- To cool one's heels for ages. 18
- To cry over spilt milk. 61
- To draw a long bow. 933
- To drive a hard bargain. 242
- To drop from the clouds. 1259
- To err is human. 877, 1102
- To experience ups and downs in life. 702
- To fight fire with fire. 696
- To find fault with sth. 70
- To find out which way the wind blows. 512

- To follow the crowd. 512
- To get a gift from the gods. 202
- To get a godsend. 202
- To go for wool and come home shorn. 741
- To know oneself is true progress. 84
- To know the disease is half the cure. 170
- To lay up in a napkin. 1352
- To lie like a gasmeter. 914
- To lie like a lawyer. 914
- To lose lock, stock and barrel. 741
- To make free with another's purse. 303
- To make the pot boil. 661
- To mend one's way. 125
- To pay one back in his own coin. 29
- To pick and choose. 591
- To play safe. 822
- To play with fire. 221
- To put back the clock. 592
- To rail against fate. 1100
- To raise a ballyhoo. 658
- To reach the oyster, you must break the shell. 656
- To remain brazen faced. 739
- To remove mountains. 667
- To return evil for good. 698
- To return good for evil. 694
- To return like for like. 29
- To scrape a living. 661

- To see stars before one's eyes. 411
- To see which way the cat jumps. 512
- To seek a hare in a hen-house. 428
- To sell the bear's skin before one has caught the bear. 236
- To send owls to Athens. 211
- To shake in one's shoes. 1021
- To shake like an aspen leaf. 1021
- To shed crocodile tears. 959
- To shelve the past. 1351
- To sit twiddling one's thumbs. 26
- To skin a flint. 1012
- To speak in vain. 940
- To speak kindly does not hurt the tongue. 710
- To squander one's money. 1305
- To stick to one's last. 1311
- To swallow the bait. 119
- To swear like a trooper. 928
- To swim with the stream. 512
- To talk hot air. 45
- To the lucky man a daughter is first born. 1022
- To toil and moil. 54, 377
- To vanish into thin air. 619
- To vanish without trace. 619
- To visit the sins of the father upon the children. 424
- To warm a snake in one's bosom. 949
- To waste one's breath. 940
- Tomorrow is another day. 91, 1318

- Tomorrow never comes. 91
- Tongues wag. 846
- Too many cooks spoil the broth. 688
- Too much familiarity breeds contempt. 219
- Too much knowledge makes the head bald. 85
- Too much of a good thing is good for nothing. 479
- Too much of one thing is as bad as none at all. 1095
- Too much of one thing is good for nothing. 1095
- Too much pudding will choke a dog. 1099
- Too much water drowned the miller. 995, 1095
- Touch a very sore spot. 151
- Touch sb on the raw. 151
- Touch the right chord. 468
- Train up a child in the way he should go. 329
- Travelling broadens one's horizons. 394
- Travelling forms a young man. 394
- Tread on a worm and he will turn. 274
- Treat sb like dirt. 600
- Trim your sails to the wind. 512, 1256
- True blue will never stain. 530
- True coral needs no painter's brush. 577
- True gold does not fear the fire. 1290
- Trust in God and keep your powder dry. 1176
- Trust not a new friend nor old enemy. 1175
- Truth and roses have thorns about them. 935
- Truth comes out of the mouth of babes and sucklings. 1010
- Truth is generally unpalatable. 1065



- Truth lie at the bottom of a well. 1064  
Truth will conquer. 127, 929  
Try to put a quart into a pintpot. 699  
Try to run before one can walk. 237  
Try to throw a spanner in the works. 1134  
Turn a blind eye to sth. 873  
Turn a deaf ear to sth. 97  
Turn night into day. 695  
Turn over a new leaf. 125, 674  
Turn the corner. 990  
Turn the tables on sb. 1270  
Turn up like a bad penny. 641  
Turn white into black. 418  
Two can play at that game. 232  
Two dogs over one bone seldom agree. 793  
Two heads are better than one. 41, 1080  
Two in distress make sorrow less. 1232  
Two is company, three's a crowd. 42  
Two minds with only a single thought. 1085  
Two securities are better than one. 144

## U

- Under one's own steam. 1267  
United we stand, divided we fall. 402  
Unity is strength. 403  
Unlucky at cards, lucky in love. 381

- Until the cows come home. 57  
Up to the ears in work. 1207  
Use a steam-hammer to crack a nut. 510  
Use a well-guarded language. 1013  
Usher in a new chapter in the history of sth. 1322

## V

- Vanish without trace. 93, 619  
Velvet paws hide sharp claws. 765  
Venture not all in one bottom. 671  
Venture nothing, lose all things. 655  
Vows made in storms are forgotten in calm. 604

## W

- Wag one's tongue. 846  
Wait until pigs may fly. 531  
Wake a sleeping dog. 356  
Walls have ears. 1076  
Want makes a strife between man and wife. 270  
Wash one's dirty-linen in public. 1280  
Waste not, want not. 490  
Waste one's breath on sb. 941  
Waste one's fire. 742

- Waste one's powder and shot. 742
- Water which is distant is no good for a fire which is near. 960, 1151
- We all seek what is better. 267
- We are all human, we are all sinners. 877
- We bear other people's trouble lightly. 153
- We can live without our friends but not without our neighbours. 53
- We cannot judge a tree by its bark. 647
- We have gone too far to draw back now. 351
- We know not what is good until we have lost it. 1303
- We learn not at school but in life. 561
- We never know the value of water till the well is dry. 1303
- We reap as we sow. 509
- Wealth generates formality. 984
- Wealth is nothing without health. 1070
- Wear one's heart on one's sleeve. 1023
- Well begun is half done. 379
- What comes, will come. 1317
- What can't be cured must be endured. 231, 623
- What is bred in the bone will not go out of the flesh. 240
- What is bred in the bone will go out of the flesh. 909
- What is done by night appears by day. 127
- What is done cannot be undone. 115, 1284
- What is everybody's business is nobody's business. 147, 687
- What is got over the devil's back is spent under his belly. 305, 1291
- What is lost is gone forever. 61
- What is lost is lost. 61
- What is sauce for the goose is sauce for the gander. 332, 602

- What is worth doing at all is worth doing well. 25
- What is writ is writ. 113
- What may the mouse do against the cat? 701
- What must be, must be. 1317
- What's leant in the cradle lasts till the tomb. 129, 1274
- What soberness conceals drunkenness reveals. 27, 1272
- What the eye does not see, the heart does not grieve over. 1344
- What you lose on the swings you make up on the roundabouts. 1062
- What we do willingly is easy. 1257
- What will be, will be. 1317
- When a dog bites a man, that's not news; When a man bites a dog, that's news. 622
- When a man is going down-hill, everyone will give him a push. 505
- When a thing is done, advice comes too late. 942
- When bees are old, they yield no honey. 481
- When candles are out, the cats are grey. 1084
- When in Rome, do as the Romans do. 878
- When pigs fly. 57
- When poverty comes in at door, love flies out at the window. 270
- When the blood sheds, the heart aches. 736
- When the cat's away, the mice will play. 1296
- When the chips are down. 988
- When the devil is blind. 57
- When the fox preaches, take care of your geese. 596
- When the moon turns green cheese. 57
- When the pinch comes, you remember the old shoe. 1303
- When the tree's fallen, everyone runs to it with his axe. 505

- When the word is out it belongs to another. 709
- When three know, all know it. 790
- When two Fridays come together. 57
- When you are an anvil, hold you still; when you are a hammer, strike you fill.  
775, 1256
- When you can't get what you like, you must like what you have. 623
- When wine is in, wit is out. 1027, 1272
- Where ignorance is bliss, 'tis folly to be wise. 850
- Where the goat is fettered she must browse. 1220
- There the needle goes, the thread must follow. 1331
- Where the river is deepest is makes least noise. 1086
- Where there is smoke there is fire. 625
- Where there's a will, there's a way. 251
- Where you exaggerate you weaken. 483
- While the grass grows the horse starves. 210
- While there is life, there is hope. 284
- White as a sheet. 1346
- Who drinks will drink again. 1005
- Whom God would destroy, they first make mad. 1241
- Why keep a cow when you can buy milk? 716
- Why look for a good thing when you have one? 452
- Wild horses can't drag a word out of him. 522
- Win or lose. 453
- Wine in, truth out. 1271
- Wine is in, truth is out. 1027
- Wink at small faults. 190
- Wipe the slate clean. 674

- Wisdom is better than rubies. 783
- Wise after the event. 86, 772
- Wise men are not always silent, but know when to be. 188
- With a face as long as a poker. 1181
- With a hang-dog look on one's face. 1181
- With door-wide shoulders. 1282
- With foxes we must play the fox. 395
- With one's nose in the air. 1308
- With public sentiment nothing can fail, without it nothing can succeed.  
1363
- With time and patience the leaf of the mulberry becomes satin. 693
- Within the four seas all men are brothers. 1261
- Without rhyme or reason. 166
- Wolf never wars against wolf. 571
- Words are but wind. 712
- Words are women, deeds are men. 42
- Words break no bones. 712
- Words hurt more than swords. 711
- Words pay no debts. 1211
- Work against time. 155
- Work done, have your fun. 1359
- Work of any kind is good. 626
- Work one's fingers to the bone. 672
- Work provides plenty. 261
- Work won't kill but worry will. 705
- Wring one's hands. 1323

**Y**

- You are never too old to learn. 285
- You can be kind to him and he'll take a stick to you. 682
- You can hear a pin drop. 581
- You can never know the secrets of others. 83
- You can never see into another heart. 399, 1049
- You can take a horse to the water, but you cannot make him drink. 466
- You cannot be in two places at once. 1348
- You cannot eat you cake and have it too. 454
- You cannot flay the same ox twice. 454
- You cannot get blood from stone. 594
- You cannot make an omelette without breaking eggs. 656
- You cannot see the wood for the trees. 1126
- You cannot wash charcoal white. 129
- You can't always be lucky. 392
- You can't back out now that you've begun. 351
- You can't be here, there and everywhere. 1348
- You can't feed the hungry with words. 268
- You can't gag people's mouths. 690
- You can't get a word out of him. 522
- You can't have your cake and eat it. 280
- You can't hide an eel in a sack. 127

- 
- You can't knock down a wall with a pea-shooter. 1248
- You can't make a silk purse out of a sow's ear. 613
- You can't teach an old dog new tricks. 1221
- You can't touch pitch without being defiled. 454
- You catch more flies with honey than with vinegar. 746
- You dig your grave with your teeth. 590, 1099
- You don't bring the dead back from the graveyard. 180
- You have to make allowances for mistakes. 190
- You just have to reach out. 1233
- You might as well talk to a brick wall. 898
- You must eat to live, and not live to eat. 24
- You must grin and bear it. 231
- You must not expect to scorn danger until you are out of reach. 992, 1224
- You must spoil before you spin. 283, 1118
- You must spoil before you spin well. 1316
- You mustn't be too exacting. 190
- You never know your luck. 554, 1153
- You're only young once. 222
- You scratch my back and I'll scratch yours. 258
- You've made the broth, now sup it. 766
- You've made your bed, now lie on it. 766
- Young fighting-cock quickly ruffled up its feathers. 853
- Youth and age will never agree. 1226
- Youth and white paper take any impression. 474